

Министерство просвещения Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт филологии и межкультурной коммуникации

Ши Шу

**Практическая стилистика
русского языка
для китайских студентов**

Учебное пособие

Екатеринбург 2021

УДК 378.016:811.161.1'38(075.8)
ББК Ш141.12-9-99
Ш55

Рекомендовано Ученым советом федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
в качестве *учебно*гоиздания (Решение № 33 от 01.07.2021)

Научные редакторы:

доктор филологических наук, профессор **Т.А. Гридина**
доктор филологических наук, профессор **Н.И. Коновалова**

Ши Шу.

Ш55 Практическая стилистика русского языка для китайских студентов: учебное пособие / Ши Шу ; Уральский государственный педагогический университет ; научные редакторы Т. А.Гридина, Н. И. Коновалова. – Екатеринбург : [б. и.], 2021. – 214 с. – Текст : непосредственный.

ISBN978-5-7186-1817-4

В учебном пособии рассматриваются теоретические основы изучения стилистики русского языка и предлагаются практические задания для формирования функциональной грамотности инофонов (китайских студентов, обучающихся на факультетах русского языка и литературы). Особое внимание уделяется трудным случаям употребления слов и грамматических форм в разных коммуникативных регистрах, что позволяет избежать речевых и стилистических ошибок в устной и письменной речи.

Книга имеет практикоориентированный характер, адресована всем интересующимся проблемами русского языка и культуры.

УДК 81'33
ББК Ш100

© Ши Шу М., 2021

© Гридина Т. А., Коновалова Н. И., 2021

© ФГБОУ ВО «УрГПУ», 2021

ISBN978-5-7186-1817-4

Оглавление

Глава 1. Русская стилистика. Краткая история стилистики и определение понятий. Функциональная стилистика	8
1.1. Функциональные стили русского языка	9
1.1.1. Разговорный стиль	10
1.1.2. Официально-деловой стиль	11
1.1.3. Научный стиль	11
1.1.4. Публицистический стиль	12
1.1.5. Художественный стиль	12
1.2. Функционально-стилистические и эмоционально-экспрессивно-оценочные компоненты значения слова	13
Упражнения	18
Глава 2. Стилистика ресурсов	19
2.1. Стилистические ресурсы лексики	
2.1.1. Однозначные и многозначные слова	19
Упражнения	25
2.1.2. Синонимы	28
Упражнения	34
2.1.3. Антонимы	37
Упражнения	42
2.1.4. Омонимы	45
Упражнения	50
2.1.5. Паронимы	51
Упражнения	57
2.1.6. Заимствованные слова	59
Упражнения	66
2.1.7. Неологизмы	67
Упражнения	73
2.1.8. Устаревшие слова	74
Упражнения	77
2.1.9. Лексика ограниченного употребления	78
Упражнения	83
2.1.10. Фразеологизмы	84
Упражнения	90
2.2. Стилистические ресурсы словообразования	93

Глава 3. Грамматическая правильность русской речи	100
3.1. Нормы образования и употребления грамматических форм существительных	100
Упражнения	122
3.2. Нормы образования и употребления грамматических форм прилагательных	125
Упражнения	136
3.3. Нормы образования и употребления грамматических форм числительных	138
Упражнения	147
3.4. Нормы образования и употребления грамматических форм местоимений	150
Упражнения	156
3.5. Нормы образования и употребления грамматических форм глаголов	159
Упражнения	172
Глава 4. Орфоэпическая правильность русской речи. Норма и её варианты	174
4.1. Нормы произношения слов и грамматических форм	174
Упражнения	178
4.2. Акцентологические нормы русской речи (русское словесное ударение)	180
Упражнения	182
Глава 5. Орфографическая правильность речи	184
Справочные материалы и ответы к заданиям	197
Список использованной литературы. Сведения об авторе	214

目录

Глава 1. 俄语修辞学. 修辞简史及定义. 功能修辞学.....	8
1.1. 俄语功能语体	9
1.1.1. 口语体	10
1.1.2. 公文事务语体	11
1.1.3. 科学语体	11
1.1.4. 报刊政论语体	12
1.1.5. 文学语体	12
1.2. 词汇的功能语体色彩及感情-表现力色彩.....	13
练习	18
Глава 2. 俄语修辞资源	19
2.1. 词汇修辞资源	
2.1.1. 单义词与多义词	19
练习	25
2.1.2. 同义词	28
练习	34
2.1.3. 反义词	37
练习	42
2.1.4. 同音词.....	45
练习	50
2.1.5. 近音词	51
练习	57
2.1.6. 外来词	59
练习	66
2.1.7. 新词	67
练习	73
2.1.8. 旧词	74
练习	77
2.1.9. 使用范围受限的词汇	78
练习	83
2.1.10. 成语	84
练习	90
2.2. 俄语构词修辞	93

Глава 3. 俄语词法规范与修辞	100
3.1. 名词构成与使用规范及修辞	100
练习	122
3.2. 形容词构成与使用规范及修辞	125
练习	136
3.3. 数词构成与使用规范及修辞	138
练习	147
3.4. 代词构成与使用规范及修辞	150
练习	156
3.5. 动词构成与使用规范及修辞	159
练习	172
Глава 4. 俄语正音与重音规范	174
4.1. 单词与语法形式的发音规范	174
练习	178
4.2. 俄语重音规范	180
练习	182
Глава 5. 语书写规范	184
参考答案	197
参考书目	214

Предисловие

Данное пособие посвящено одному из самых трудных разделов изучения русского языка инофонами – стилистики – науки о выразительном, точном, коммуникативно уместном употреблении ресурсов языка в разных сферах его функционирования.

Невозможно понять чужую лингвокультуру, опираясь только на правила построения высказывания, не освоив стилистических ресурсов и особенностей речевых практик, обусловленных сложившимися традициями общения представителей конкретного этноса.

В научной лингвистической парадигме стилистика разделяется на две сферы: стилистику ресурсов и функциональную стилистику. Автор данного пособия использует комплексный подход к представлению данного курса для китайских студентов, описывая, с одной стороны выразительные средства русского языка (метафоры, синонимы, антонимы и др.), с другой стороны, обращаясь к функционалу этих средств в разных стилях речи (разговорном, научном, публицистическом, официально-деловом, художественном). Логичным представляется переход автора от теоретических посылок стилистического анализа к тренингу уместности, правильности, точности и выразительности употребления ресурсов языка в типовых ситуациях речевого поведения. В пособии эта часть представлена системой заданий, завершающих каждый из разделов, в которых описан соответствующий материал (стилистические средства разных уровней языка). Особое внимание уделяется функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивно-оценочной коннотации, передающим национальный колорит русской речи. Автором последовательно отмечаются трудные случаи употребления слов и грамматических форм в русском языке, незнание которых приводит к речевым ошибкам. Решению этой задачи способствует включение в учебник разделов, посвященных, в частности, орфоэпической и орфографической правильности и точности русской речи.

Достоинством данного пособия, облегчающего усвоение стилистики русского языка инофонами, является изложение теоретического материала на родном языке обучаемых. При этом иллюстративный и практический материал подбирается в соответствии с тематикой каждого из разделов, учитываются разные коммуникативные регистры рассматриваемых функциональных стилей.

Представленная в книге комплексная модель стилистического анализа коммуникативных практик русского языка доказала свою эффективность при её апробации автором в учебном процессе.

Научные редакторы д.ф.н., профессор Т.А. Гридина, д.ф.н., профессор Н.И. Коновалова

俄语修辞学. 修辞简史及定义. 功能修辞学 ГЛАВА 1. РУССКАЯ СТИЛИСТИКА

Краткая история стилистики и определение понятий.

Функциональная стилистика

“人类语言研究的原始动机，不外乎两种需要：一是典籍阐释的需要，一是交际修辞的需要……语言的探究成为人类生存的一种方式；交际修辞使人类不断调整着人际关系，语言的探究成为人类活动的一种手段。”¹ 西方的语言研究正是从修辞学开始。西方修辞学的产生源自古希腊，古希腊的修辞学产生于公元前五世纪末，作为一种实用艺术，它的功用在于说服法庭审判官、国会元老和教堂听道的群众。“柏拉图提出了‘求真务实’这一原则，要求言说者在交流中摒弃一切虚、假、浮、诡，以追求、表达和传播真知为己任。”亚里士多德把修辞定义为“一种能在任何一个问题上找出可能说服方式的功能。”²

与西方传统修辞学不同的是，中国古典修辞学传统关注的不是修辞的具体运作，而是修辞的功能。中国古代修辞学发端于公元前五世纪左右，当时对于修辞的看法是：“君子进德修业。忠信，所以进德也；修辞立其诚，所以居业也”。（《周易》）这是一种注重言辞内涵的修辞观念。“君子耻有其辞而无其德。”（《礼记·表记》）孔子更认为：“有德者必有言，有言者不必有德。”（《论语·宪问》）

中国现代著名修辞学家陈望道（1981-1977）在他的名著《修辞学发凡》里指出：“修辞以适应题旨情境为第一义。”³究其根本，修辞不单是语辞的修饰技巧，而是言语运用中对文化和社会情境进行的一种调适。

18 世纪中期，俄语语文学的奠基人罗蒙诺索夫（М. В. Ломоносов 1711-1765）第一个把古代希腊、罗马的修辞学用俄语介绍到俄罗斯，

¹申小龙。《汉语与中国文化》。上海：复旦大学出版社，2003。页 365。

²亚里士多德著，罗念生译。《诗学》<修辞学>，《罗念生全集》第一卷。上海：上海人民出版社，2004。页 151。

³陈望道。《修辞学发凡》。上海：复旦大学出版社，2010。页 9。

并且在自己的著作《修辞学》中对一些修辞现象进行了论述。在这之后的一个多世纪，对于修辞的研究分散在语法学、词汇学、语音学、演说术等学科领域，直到 20 世纪 20 年代末，俄语修辞学才成为一门独立的语言学科。

《俄语修辞百科辞典》(*Стилистический энциклопедический словарь*)中把修辞定义为：Стилистика – раздел языкознания, изучающий выразительные средства и возможности языка и закономерности функционирования (использования) последнего в различных сферах общественной деятельности и ситуациях общения, предметом является стиль во всех его значениях. (修辞学是语言学的一个分支，它研究语言的表现手法和可能性以及在社会活动和交际的各个领域中语言的运用规律，修辞学研究的对象是各种意义中的语体。)

从言语运用的角度来说，语法上的正确并不能保证使用的恰当。每一次，当我们要说什么时，语言都提供给我们几种方法以便说出想说的意思。一种语义、一种意念往往有多种表达手段、表达方式。说话人要根据题旨情境，根据对象、场合、情景、相互关系等诸因素来选用恰当的手段、方式。从这个意义上来说，修辞就是选择。

总之，修辞学是一门语言学科，它研究如何依据话语内容、交际目的、情境和交际范围，运用各种语文材料、各种言语表现手段，来恰当地表达思想和感情。

俄语功能语体 1.1. Функциональные стили русского языка

语体是适应特定的语言环境而形成的语文体式，是在特定环境中社会交际需要的结果。人们在一定的历史与社会条件下，在不同的生活领域、带有不同的目的、面对不同的对象进行交际时，形成了语言材料运用的特点，并形成一定的体系，这便是语体。

语体的概念是修辞学的核心概念，现在一般所说的“语体”指的是“功能语体”，包括口语体和书面语体，书面语体中分为公文事务语体、科学语体、报刊政论语体和文学语体。各种不同的语体，通过运用功能不

同的语言材料,形成各自的语体特点,适应各自不同的语境和语体要求。人们在选择语言材料和修辞方式的时候,应当遵守某种语体的一般要求。

口语体 1.1.1. Разговорный стиль

口语体又称日常口语体,与书面语体相对应,它是适应日常交际领域中传递信息、交流思想的需要而形成的一种语体,其基本形式是口头对话。口语体在发音、词汇、构词手段、句法等方面都有自己的特点。

口语交际的特点在于交际的非正式性、直接性和无准备性。

交际的非正式性是指交际是在非正式的场合下进行的,所以谈话的气氛往往是无拘束的、不拘礼节的;

所谓直接性是指交际双方的交流是面对面直接交流的,彼此之间没有时间和空间的限制。在这样的交流过程中,交际双方可以借助语言手段,如语速的快慢、声音的高低强弱等,也可以借助非语言手段,如表情和手势等;

交际的无准备性指的是交际是在无准备的情况下进行的,说话人随想随说,边说边组织谈话内容并随时对所说内容加以修正、补充。

因此,口语体具有以下特点:

- 1) 词汇外因素的广泛运用,包括语调——句重音和表情重音、停顿、话语节奏等;
- 2) 大量使用日常生活用语和成语,带有感情表现力色彩的词汇(包括感叹词、语气词),插入词等;
- 3) 独特的句法特点:各种类型的省略句和不完全句,称呼语,词的重复,句子中大量插入结构,附加结构,词类之间句法联系的破坏等等。

口语体大致可分为谈话语体和俗语体两类。

谈话语体主要用于日常口语交际之中,谈话不拘谨,比较自由随便,往往带有各种表情色彩,多用口语词,句子结构简短,常用不完全句,很少使用复合句,即使使用,也多是无连词复合句。

俗语语体主要用于无拘无束的对话之中,它是处于标准边缘的一种语体,带有粗俗色彩。俗语体中常用俗语词以及粗野词等。

1. 书面语体

书面语体分为以下四类：

公文事务语体 1.1.2. Официально-деловой стиль

公文事务语体是在国家机关、社会团体的行政事务以及个人交往中形成的一种语体。这种语体有特定的交际目的、交际场合和交际对象。公文事务语体应用的范围较广，主要有：

①国家政府机关的各类公文文件，如命令、指令、指示、计划、决议、决定、布告、公告、公函、通告、国书、照会、批复等；

②规章制度，如各类法律条文、条约、公约、章程、制度、规则等，及起诉书、判决书、裁定书、上诉状等；

③日常应用文，如书信、条据、说明书、申请书、倡议书、介绍信、感谢信、公告场所的广告、启事等。

公文事务语体的特点是具有强制性和指令性色彩。行文要求准确无歧义，语句结构简洁严谨，多用固定的格式与程式化、公式化的语言。常用文语词、公文词、旧词和古斯拉夫词等。具体语言特点如下：

①有固定的格式，比如公文文件一般会有标题、编号、正文、附件、日期等；

②用词准确、简明、精炼扼要，不能模棱两可；

③句子结构完整，经常使用陈述句和祈使句。

科学语体 1.1.3. Научный стиль

科学语体是适应自然科学和社会科学领域的需要而形成的一种语体。这种语体主要用于科学、技术方面的专著、学术论文和科学报告。科学语体有明确的交际目的、交际场合和交际对象。科学语体用语一般较为朴实，以叙述和论证为主，再加上分析、判断和推导，籍以阐述规律并揭示其本质。讲究准确性和逻辑性。用词精确，常用文语词和科技术语，以及一些固定的词的组合。一般不用引申义与同义、反义等手段；句子结构比较严密，多用静词性合成谓语、同等成分、形动词短语，多用并列、主从复合句，很少使用富于修辞色彩的称名句、无人称句、疑问句、感叹句以及不完全句等。语言特点主要表现为：

①语言具有高度的抽象性、概括性、逻辑性、客观性，不带任何感情色彩；

②大量使用术语，力求意义准确、单一。

③大量使用各类符号、图表、公式等辅助手段，凸显科技语学简洁明了的特征。

④常常引经据典，添加注解。科学论著要求严谨、精确、论据确凿，因此作者会把其他作者的观点等加以论述，并表明出处。同时，在需要对论述中出现的专业术语作简要解释、说明时，往往采用加注、加插入语和嵌入结构的方法。

报刊政论语体 1.1.4. Публицистический стиль

报刊政论语体包括政治评论、思想杂谈、新闻报道、文艺批评、杂文小品等，涉及政治、经济、外交、军事、科技、文教、体育等诸多方面。报刊政论语体的主要任务是向广大读者即时报道和宣传国内外发生的重点事件，影响他们的思想感情，动员他们关心并积极参与社会政治生活。报刊政论语体的基本功能是报道功能和感染功能。为了实现这些功能，报刊政论语体要求在报道时力求准确、具体，如时间、地点、人物、主要内容等；力求对所报道的事件做出立场鲜明的分析和评论，表达作者的立场、观点，以此来达到感染读者的目的。

报刊政论语体的题材广泛，体裁也很丰富，报刊短讯、简讯、通讯、现场采访、答记者问、社论、随笔、讽刺小品等。

报刊政论语体通常语言简洁明了、生动有力、逻辑严密、论战性强，富于表现力。其中常用文语词、政论词、表情词、反义词语和成语。多用动名词、形动词和副动词短语、被动结构、插入和嵌入结构以及静词合成谓语等。

文学语体 1.1.5. Художественный стиль

文学语体主要用于诗歌、寓言、小说、散文、戏剧等文学作品中。是作家在创作中用以表达自己的思想感情的言语变体，它所反映的是作家按照自己的世界观、审美观来认识和理解生活的结果。

文学语体的特点首先在于它是交际功能和审美功能的统一体。其次，

文学语言的特点是凭借艺术来反映现实,抒发情感,语言手段丰富多彩,具有较为明显的综合性和多语体性。各种语体在文学语体中都有体现,不过,其中反映的往往只是其他各种语体的一些成分,而不是整个语体的全部语言手段。第三是语言表达手段的广泛运用。为了达到不同的修辞目的,文学语体中广泛运用词语的引申义、同义、反义的语言手段,经常使用各类表情词语、诗词语等,间或还可见方言词语、旧词语以及新词、新义、新的语法手段等的创新、独特用法。此外,文学语体体现着作家个人的创作特点。文学语体的语言对标准语的发展产生极大影响。

词汇的功能语体色彩及感情-表现力色彩 1.2. Функционально-стилистические и эмоционально-экспрессивно-оценочные компоненты значения слова

修辞色彩是修辞学的中心概念之一。

词除了称名功能外,还有附加的修辞意义。这种附加的修辞意义就叫做词的修辞色彩。它是指词汇单位的称名意义和语法意义之外的表现力特点或者功能特点,这些特点由交际范围、条件所决定。修辞色彩通常分为两类:功能语体色彩和感情表现力色彩。功能语体色彩包括书面语色彩和口语色彩;感情表现力色彩包括肯定评价色彩和否定评价色彩。

1. 功能语体色彩 (функционально-стилевая окраска)

修辞色彩首先是指某一功能语体的语言系统所专有的语体特征,也就是说,修辞色彩总是与语言单位从属于某一种功能语体有关,这种修辞色彩就被称作功能语体色彩。不同的语体具有不同的风格色彩,词语的选择和运用是形成语体风格色彩的重要因素。也就是所说,选用的词语要能够和所使用的语体相适应、相协调。

从功能语体的角度,俄语中的词汇可分成修辞中性词和带有修辞色彩的词。语言中的大部分词语是适用于任何语体、任何场合、任何言语类型的修辞中性词,也称通用词。它们表达一定的概念,不带任何语体色彩,不受使用范围的限制。但是有一部分词语是限于某一语体的专

用词，它们不仅表达概念，同时带有附加的语体色彩，受使用范围的限制，主要分为书面语词汇和口语词汇两种。

1) 书面语词汇

书面语语体词汇按功能语体分为科学语体词汇、公文事务语体词汇和报刊政论语体词汇。

①科学语体词汇

科学语体色彩的词汇通常是科学术语，包括专业性术语和一般术语。一般性科学术语适用于一系列学科或所有学科。例如：система(体系)，свойство(性质)，классификация(分类)，дефиниция(定义)，функция(功能)等等。专业性术语只适用于一个或几个相关学科，如语言学术语：аффикс(词缀)，фонема(音位)，этимология(词源学)，грамматика(语法学)，синтаксис(句法学)等等。

科学术语的特点是概念准确、含义单一且抽象概括，因此科学术语一般不具备感情-表现力色彩。科学术语也可用于其他语体，如报刊政论语体、文学语体，但此时术语的词义和功能都会相应地发生变化。

②公文事务语体词汇

公文事务语体词汇的主要组成部分是专用于该语体的术语，即公文事务术语。这些术语当中的一部分由于运用广泛，其术语性日渐淡化，呈现出非术语化、通用语化的趋势，例如：закон(法律)，конституция(宪法)，законодательство(立法)，заявление(申请)，постановление(决议)等等；另一部分是专门性的法律或外交术语，例如：истец(原告)，ответчик(被告)，потерпевшая сторона(受害方)，санкция(核准)，недонесение(不检举)，укрывательство(藏匿)，расследование(侦查)；консул(领事)，советник(参赞)，нота(照会)，коммюнике(联合公报)，дипломатическая неприкосновенность(外交豁免权)等。这部分术语就像科学语体中的专业性术语一样适用范围非常有限，只限于法律和外交等领域。

除术语之外，公文事务语体当中比较多地使用非术语性用语——公文用语，其中包括固定用词、固定词组和一些复合前置词结构。例如：

вышеупомянутый (上面提到的), нижеследующий (以下的), нижеперечисленный (以下列举的), доводить до Вашего сведения (兹通知您), нести полную ответственность за что-л. (对.....负全责), уведомлять (通告), удостоверять (证明), докладывать (呈报) 等等。

③报刊政论语体词汇

报刊政论语体词汇包括两大类。一类是专用于包括政论语体的新闻用语, 它们不具有感情-表现力色彩, 只具有功能语体色彩。例如: хроника (简讯), репортаж (采访), корреспонденция (通讯), заголовок (标题), очерк (随笔), интервью (访谈), спецкор (特派记者), обозреватель (观察员), комментатор (评论员) 等等。

另一类中又可以分为两组。一组为社会政治词汇, 例如: государство (国家), независимость (独立, 独立性), предвыборная компания (竞选运动), имидж (宣传形象), рейтинг (支持率), лидер (领袖), оппозиция (反对派, 反对党), инвестиция (投资), рыночная экономика (市场经济), валютная экономика (外汇经济), капитализм (资本主义), терроризм (恐怖主义), сепаратизм (民族分离主义) 等等。这一组词中大部分被附加以褒义或贬义的评价色彩, 有些词则没有绝对的肯定或否定色彩。另一组是转义词汇, 大多为隐喻词汇。隐喻是报刊语体中非常常用的一种修辞手段, 带有明显的感情-表现力色彩。例如: президентский марафон (马拉松式的总统竞选), ковровая бомбардировка (地毯式轰炸), шоковая терапия (休克疗法) 等等。

2) 口语语体词汇

口语语体词汇具有随便亲昵、感情-表现力色彩强烈的特点。

口语语体词汇可以分为两部分: 口语词和俗语词。

①口语词

口语词属标准语范畴, 通常指日常口语词, 在俄语词典中这类词被标注为“разг. (口语)”。如: телевизионщик (电视行业从业人员), толстяк (胖子), хитрец (狡猾的家伙), головотяп (粗心大意的人, 糊涂虫), гуляка (游手好闲的人; 放荡的人), карапуз (胖娃娃; 胖墩儿), постучать

(敲一会儿, 敲几下), раскусить (弄清楚, 搞明白), провалиться (失败, 泡汤), здоровяк (身体特别健壮的人), миленький (招人喜欢的), путный (明事理的, 头脑清醒的), распрекрасный (极美妙的, 极美丽的) 等等。

②俗语词

俗语词大多是低格调、不大文雅的词, 俄语词典中标注为“прост. (俗语)”。如: рехнуться (发疯, 发狂), хлипкий (不结实的, 瘦弱), дошлый (机灵的, 能干的), хитрющий (十分狡猾的), работяга (勤快人), хвастун (吹牛大王) 等。俗语词通常处于标准语的边缘, 有些还会在标准语以外, 粗俗的俗语词通常不属于标准语范围。如: шваль (废物), хам (贱货), дерьмо (破东西, 废物), выматываться (滚开), лопать (吃), лизаться (亲嘴), чапать (走, 去) 等等。

2. 感情表现力色彩 (эмоционально-экспрессивная окраска)

词的另一种修辞色彩是感情-表现力色彩, 表达的是说话者对所指事物、现象、行为的爱憎感情和褒贬评价。感情-表现力色彩通常包括肯定评价色彩、否定评价色彩。例如: белый (白色的) 是中性词, белоснежный (雪白的) 和 белехонький (白白的) 则是 белый 表爱意的褒义同义词, 而 белобрысый (浅色毛发的) 有时会带有贬义色彩; дочь (女儿) 是中性词, дочурка, доченька 则附加有关爱、亲昵的感情色彩。

肯定评价色彩的词表示对人或事物的褒扬、喜爱、尊敬、肯定等评价。例如: отечество (祖国), воин (军人, 战士), передовик (先进工作者, 先进分子), великий (伟大的), умный (聪明的), дорогой (亲爱的), уважаемый (敬爱的), замечательный (卓越的, 出色的), грядущий (将来的, 未来的) 等, 是褒义词。

否定评价色彩的词表示对人或事物的否定、讽刺、憎恶、鄙视等评价。例如: низкопоклонник (谄媚者), подлец (卑鄙、下流的人), трус (懦夫, 胆小鬼), морда (嘴脸), бюрократ (官僚主义者), критикан (爱挑剔的, 吹毛求疵的人), глупый (愚蠢的), подлый (下流无耻

的), пренебрежительный (蔑视的, 轻蔑的), отвратительный (令人恶心、厌恶的) 等等, 是贬义词。

感情色彩词汇通常由三类词组成:

1) 带有鲜明评价意义的词汇, 这组词多为单义词。俄语中有些词的词汇意义本身就表示积极或消极的事物、现象、特征, 不可能转用于其他的含义上。例如: дружба (友谊), любовь (爱情), отечество (祖国), друг (朋友), хороший (好的); гнев (愤怒), враг (敌人), ложь (谎言), (坏的), глупый (愚蠢的);

2) 多义词, 俄语中有些词本身是中性词, 但在用于转义时获得感情色彩。例如: шляпа (帽子, 礼帽) 转义指“笨蛋, 窝囊废”, тряпка (抹布) 转义指“软弱无能的人”, дуб (橡树) 转义指“迟钝的人”, слон (大象) 转义指“又高、又笨、又胖的人”, медведь (熊) 转义指“又蠢又笨的人”, орёл (鹰) 转义指“勇敢的人”等等;

3) 俄语中一些中性词可以借助于添加有主观评价色彩的后缀来获取各种感情评价色彩, 其中一部分表达积极情感色彩, 例如后缀 -очек(-ечек), -очка(-ечка), -ечко, -ышко, -онька(-енька): мамочка, сыночек, доченька, братишка, солнышко, голубчик, быстренько, аккуратно-ненько 等;

另一部分表达否定的情感色彩, 例如后缀 -ишко, -щина, -ища: домишко, бородача, обломовщина 等。

词的功能语体色彩与感情-表现力色彩是同时存在的, 同一个词语可以兼有一种语体色彩和一种或一种以上感情评价色彩。例如: многоженец (结过多次婚的男人) 用于口语, 带贬义评价和不赞色彩; грядущий (未来的) 用于书面语, 带高雅色彩。感情-表现力色彩上属于中性的词汇一般都是适用于各个语体的通用词, 带感情评价色彩的词语一般同时具有语体色彩。如带高雅、庄重色彩的词多用于诗歌、政论语体中, 带狎昵、粗俗色彩的词主要用于口语语体中。反之, 带语体色彩的词不一定同时具有感情评价色彩。如术语, 主要用于科学语体, 在感情-表现力色彩上完全是中性的。

练习 Упражнения

1. Укажите стилистическую принадлежность (книжное, нейтральное, разговорное) следующих слов:

актуальный, антифашизм, большой, болтун, бедняга, будущий, бездомничать, вода, голубушка, грядущий, исходящий, конверсия, крайне, кончина, молокосос, писать, перекусить, работа, священный, смерть, стол, тяжелый, хорошенький, чрезмерный

2. Найдите в предложениях слова с эмоционально-экспрессивной окраской.

- 1) Моему малышу уже годик исполнился.
- 2) Не настало то времечко.
- 3) Ну и весельчак! Всех развеселил.
- 4) Буйные подростки устраивают беспредел на улицах столицы.
- 5) То, что у провинциального тренера своя школа, уже блестящий факт.
- 6) Мюнхен ходит на теннис, а балдеет от футбола.
- 7) Да что вы, Арина Егоровна, рехнулись, должно быть.
- 8) – Хам! – крикнула она и плюнула в лицо парню.

俄语修辞资源 ГЛАВА 2. СТИЛИСТИКА РЕСУРСОВ

词汇修辞资源 2.1. Стилистические ресурсы лексики

单义词与多义词 2.1.1. Однозначные и многозначные слова

词可以是单义的，也可以是多义的，俄语中许多词不仅仅只有一个意义。所以词汇有单义词和多义词之分。

1. **单义词**只有一个意义，表示一个概念。例如：профсоюз（工会），сканер（扫描仪），аппендицит（阑尾炎），компьютер（计算机），диалектика（辩证法），автобус（公共汽车）等。

俄语中单义词的数量并不多，可以分为以下几种类型：

1) 专有名词

这些词含义具体，不会引起歧义。如：Иван（伊万），Петров（彼得罗夫），Москва（莫斯科）等；

2) 术语

术语是某种学科中的专门用语。如：ангина（咽炎），гастрит（胃炎），миома（肌瘤），синтаксис（句法），флейта（长笛），серенада（小夜曲）等；

3) 新词

由于这些词出现的历史较短，在使用中没有产生新意，因而暂时只表示一个意义。如：поролон（氨纶），пицца（披萨饼），хоспис（临终关怀医院）等；

4) 一些指称日常生活用品的词

如：кровать（床），блузка（女衬衫），брюки（裤子），комната（房间），борщ（红菜汤），чайник（茶壶）等。

单义词也不是绝对的，随着时间的推移，有些单义词会获得新的其他的意义，从而成为多义词，也就是说，在词的原始意义基础上派生出其他意义。

2. **多义词**具有两个或两个以上意义，表示两个或两个以上概念。

俄语中多数词都是多义词，我们以动词 **идти** 为例说明。根据商务印书馆 2008 年版的《大俄汉词典》条目，该词有 26 个意义，下面列出 10 种主要意义：

首先，动词 **идти** 的基本意义是“走”（**передвигаться, перемещаться в пространстве**）：**идти пешком**（步行），**идти на цыпочках**（踮着脚走），**идти по снегу**（在雪地上走），**идти большими шагами**（大步走）。派生意义有以下各种：

1)（转，口语）参加，加入：**на военную службу**（参军），**на факультет иностранных языков**（进入外语系学习）；

2)（车、船等）行驶：**Пароход идёт против течения.**（轮船逆水而上。）

3)走来，驶来，来临：**Вот он идёт!**（瞧，他走来了!）**Смотри, автобус идёт!**（看，公共汽车来了!）

4)（水流，云烟等）移动，飘动，流动：**С запада шла огромная туча.**（从西边飘过来一大片云。）**Вода идёт по каналам.**（水沿沟渠流动。）

5)（气味等）散发出，（声音）传出：**От него идёт запах табака.**（他身上有一股烟草味。）**Из беседки идёт голос Иванова.**（从亭子里传来伊万诺夫的声音。）

6)（雨、雪等）下降，落下；正在来临：**Снег шёл с утра до ночи.**（雪从早晨下到深夜。）

7)（时间）消逝，经过；（季节）来临；（指年岁）正是岁头上：**Как быстро идёт время!**（时间过得真快!）**Весна идёт.**（春天到了。）**Ему идёт двадцатый год.**（他虚岁二十。）

8)（道路、河流、山脉等）延伸；通过；经过；（某种东西）排成长队伸展开去；（窗户、门等）朝向、通向：**Улица идёт через весь город.**（一条街贯穿全市。）**Лес идёт до реки.**（森林延伸到河边。）

9)（钟表、机械等）运转，走：**Часы идут точно.**（表很准时。）**Мотор идёт хорошо.**（马达运转良好。）

10)（某一活动、工作等）正在进行，举行；（电影、戏剧等）上演，

演出: Идёт урок. (正在上课) В театре идёт новая опера. (剧院里正在上演一部新歌剧。)

再看多义形容词 **свежий**, 该词有以下几种意义:

- 1) 新鲜的, 鲜的: **свежее мясо** (鲜肉); **свежие цветы** (鲜花);
- 2) 新的, 未用过的; 干净的: **свежее бельё** (干净内衣); **свежие обои на стенах** (新糊的墙纸);
- 3) 清洁的, 清新的: **свежий воздух** (新鲜空气);
- 4) (经睡眠、休息而) 精力得到恢复的; 精力充沛的, 精力旺盛的: **свежий старик** (精力充沛的老人);
- 5) (色泽等) 鲜明的, 鲜艳的; (声音) 清朗的: **свежие краски** (鲜明的颜色); **свежий голос** (清脆嘹亮的嗓子);
- 6) 相当寒冷的, 凉的: **свежий ветер** (凉风);
- 7) 清劲的, 强的(指风, 浪); **свежая волна** (强浪); **свежая погода** (风浪天气);
- 8) 新的, 新出现的; 新来到某处的(指人); **свежая рана** (新伤口); **свежая газета** (新报纸)。

一般来说, 各种词类相比较而言, 词义的多少是这样排序的: 动词, 名词和形容词, 副词, 前置词, 代词, 数词, 连接词, 语气词。

纯俄语动词通常是多义词。看以下几个具体的例子:

давать:

- 1) 给, 给予: **дать подарок** (赠送礼品);
- 2) 发给, 赏赐, 奖给: **дать пенсию** (发给养老金);
- 3) (与 обед, завтрак, бал 等连用) 举办(宴席、舞会等以招待客人): **дать обед в честь юбиляра** (为庆祝某人周年纪念日而举办宴席) 等;

давить:

- 1) (及物或 на кого-что) 压, 用力按: Он изо всех сил давит кнопку звонка. (他使劲按铃。)
- 2) 挤, 勒, 夹: Сапог давит ногу. (靴子挤脚。)

3) (从浆果、水果、植物籽中)压榨、榨取: **давить лимон** (挤柠檬汁)。

бить:

1) 敲打, 锤, 击: **бить молотком** (用锤子敲);

2) 打, 揍, 殴打: **Не бей ребёнка!** (不要打孩子!);

3) 打击, 打败 (敌人); **бить врага** (打击敌人);

4) **во что** 敲打 (锣鼓等): **бить в барабан** (敲鼓)

5) (及物或无补语) (钟) 打点, (铃) 响: **Часы бьют полночь.**
(时钟打午夜 12 点。

外来动词一般只有一个意义。如: **дебатировать** (讨论; 辩论), **аннулировать** (废除, 取消), **эвакуировать** (疏散), **аннотировать** (简介, 简评), **изолировать** (隔离, 隔绝), **прокламировать** (宣布, 公布, 颁布), **пропагандировать** (宣传), **систематизировать** (使系统化) 等等。

词义的多少也与词的结构有关。多数带前缀的动词一般是单义的, 反之, 不带前缀的动词多数是多义的。此外, 由静词 (名词和形容词) 构成的俄语动词一般是单义的, 如: **застеклить** (给……装上玻璃), **усилить** (扩充, 加强), **улучшить** (使好转; 改善), **успокоить** (安慰, 安抚) 等; 而带动词词干的动词多数为多义词, 如 **уложить** (使躺下; 撂倒; 打死; 收拾; 铺设……), **ударить** (打, 击, 踢, 砍; 打击, 抨击; 使痛苦; 敲响; 突击……), **развить** (拆散, 解散; 发展, 培育; 使发展成熟……), **двигать** (挪动, 移动; 使动弹; 使前进; 推动, 促进……), **ломать** (折断; 弄坏; 拆毁; 开采; 破坏……) 等。

词义的多少还与该动词的语义属性有关。表示人的心理状态的词和具体体力活动的动词一般只有一个意义, 至多也只有两个意义。如: **рубить** (劈, 砍), **накладывать** (把...放在...上), **стругать** (刨, 削), **забрызгать** (喷洒), **подметать** (扫) 等。

名词多义词比动词少, 其中表示日常必需品和人的肢体如手、眼、头等的纯俄语名词词义较多。如 **рука** 在《大俄汉词典》中收录的意义

有 13 条；голова 的意义有 8 条； глаза 的意义有 5 条等。动名词的意义一般较少，常见动名词的多义体现在它既可以指行为过程，也可以指行为的结果，例如： переделка（改做；改做的东西），подделка（伪造；伪造物），вышивание（刺绣；刺绣品）等。

词义的派生方法

1. 词的非派生意义和派生意义

多义词的意义根据其产生的先后可分为非派生意义和派生意义。非派生意义也称原始意义，非派生意义就是词最初的意义，一个词只有一个非派生意义。派生意义是在非派生意义或其他派生意义的基础上派生出来的意义。

多义词的各意义是紧密联系的，是建立在物体功能和外形相像基础之上的。在最初阶段，词汇表示一定物体、现象、行为、状态和质量的单一意义，后来在这个直义基础上发展出次要的、派生的、转义的意义，由此形成多义词。

2. 多义词的形成途径

俄语中词语的次要、派生意义主要通过借代（换喻）（метонимия）和隐喻（метафора）这两种方法产生。

1) 借代（换喻）（метонимия）

俄语中有很多词义是在借代的基础上产生的，借代是指不用事物本来的名称，而用和它有密切关系的其他事物的名称来代替。事物间的连带关系是借代的基础。如以 стол 代替 еда，以 карман 代替 деньги，расходы на стол（饮食开支），надеяться на чей карман（指望……的钱财）等。

借代主要有以下三种：

（1）用材料名称指该材料的制成品，例如：

В антикварном магазине продавалась старинная бронза.（古董店里卖古铜器。）句中的 бронза 一词借代铜制的物品。

（2）用行为指结果。以下句中的动名词，前一句中表示过程，后一

句中表示结果。例如：

① переписка: 通信；书信集

Мы начали переписку с русскими студентами два года назад. (我们是两年前开始同俄罗斯大学生通信的。)

Переписка Чехова издана отдельным томом. (契诃夫书信集是以独立卷本形式出版的。)

② планировка: 计划；设计

Мы начали планировку лагеря. (我们开始制订野营计划。)

Мне нравится планировка вашей квартиры. (我喜欢您房间的设计。)

③ издание: 出版；出版物

Издание этого словаря замедлилось. (这本词典的出版拖延了下来。)

Дайте мне список изданий. (请给我出版物清单。)

类似的动名词还有：изобретение, подход, прокладка, отпуск, аргументация, владение, выражение, выступление, высказывание, выход, добавление, изображение, иллюстрация, инспекция 等。

(3) 用部分指代整体。例如：

Я стою в очереди за той шляпой. (我排在那个戴帽子的人后面。)

2) 隐喻 (метафора)

俄语中有很多词义是在隐喻的基础上产生的。隐喻是根据事物、现象或特征的相似性而产生出新义的方法。是在本体和喻体相似特征的基础上把一个事物的特征意义转移到另一个事物上。根据外部特征的相似而派生的新词义，如：нос (человека) (鼻子) — нос (корабля) (船头)；根据形状的相似而派生的新词义，如：яблоко (苹果) — яблоко (глазное) (眼球)；根据位置的相似而派生的新词义，如：морское дно (海底) — глазное дно (眼底)；根据功能的相似而派生的新词义，如：ключ к двери (门钥匙) — ключ к загадке (谜底)；根据感觉的相似而派生的新词义，如：тупой нож (钝刀) — тупой человек (笨人)；根据颜色的相近而派生的新词义，如：золотая цепочка (金项链) — золотые волосы (金色头发) 等。

多义词的修辞功能 **Стилистические функции многозначных слов**

词的多义性现象是俄语最鲜明、最富表现力的特征之一。多义词的意义只有在言语活动中才能显现出来，因此它可以使语言变得丰富多彩。多义词在言语实践中不会给人们造成麻烦，因为在一定的上下文中，哪怕这个上下文是词组，词都是单义的。如：золотая монета（金币），золотая осень（金秋），золотое время（黄金时代），золотое детство（幸福的童年），золотые слова（金玉良言），золотой человек（极好的人）等。

词的多义性表明词在各种意义中运用的能力，这种能力会对词的修辞色彩产生影响。如 нести 这个词在下面的词组中是中性意义的：

нести тарелку супа（端来一盘汤）

нести на спине мешок муки домой（把一袋面背回家）

нести ребёнка на руках（抱着孩子）

нести обязанность（承担责任）

但在下面的句子中，нести 带有口语色彩：

От него несёт табаком и водкой.（他身上有一股烟酒的味道。）

С моря несло сырым и солёным воздухом.（海面上吹来湿润和充满咸味的空气。）

练习 Упражнения

1. Прочитайте словосочетания. Сравните в каждой группе лексические значения выделенных слов. Какое из значений прямое, какое переносное?

- 1) стальная *игла* – *игла* сосны
- 2) берег *моря* – *море* цветов
- 3) *бронзовая* монета – *бронзовый* загар
- 4) *Воет* волк – *Воет* ветер.
- 5) *подошва* туфель – *подошва* горы

- 6) светлая *аудитория* – внимательная *аудитория*
- 7) читать *Чехова* – произведения *Чехова*
- 8) *кольцо* на руке – *кольцо* дыма
- 9) *золотой* медальон – *золотые* волосы
- 10) *хвост* животного – *хвост* кометы.

2. Определите значения слов *жаркий, широкий, зелёный, острый, горячий, узкий, злой, служить, владеть, спустить, брать* в следующих словосочетаниях.

- 1) жаркое солнце, жаркий пояс, жаркий бой, жаркий цвет, жаркий поцелуй, жаркий спор;
- 2) широкая лента, широкий парень, широкий пиджак, широкий шаг, широкий кредит, широкая помощь населению;
- 3) зеленая краска, зеленая зона, зеленые щи, зеленая Олимпиада, зеленый город;
- 4) острый нож, острый нос лодки, острый ум, острый соус, острая боль, острый язык;
- 5) горячий песок, горячий поклонник, горячая любовь, горячее желание, горячая душа, горячая работа, горячий человек, горячие годы;
- 6) узкий коридор, узкая талия, узкая юбка, узкий круг друзей, узкая специальность, узкие взгляды, узкий человек;
- 7) злой характер, злая шутка, злое чувство, злые собаки, злые известия, злой мороз, злое время, злой табак;
- 8) служить матросом, служить гостям, служить родине, служить сторожем на железной дороге, служить примером для молодёжи, служить молебн;
- 9) брать ребенка на руки, брать с собой книгу, брать на себя обязанность, брать взятки, брать пошрины, брать цитату из писателя, брать крепость;

10) владеть землёй, владеть Европой, владеть аудиторией, владеть топором, владеть методикой преподавания, владеть собой.

3. Обращая внимание на значения слова «картина», переведите его на китайский язык.

1) Выставка картин петербургских художников прошла с большим успехом.

2) «Недоросль» сохранится навсегда в русской истории и литературе как картина нравов русского дворянства.

3) Настроение в зале повышалось с каждым актом, с каждой картиной.

4) Киностудии страны выпускают на экран несколько новых картин.

5) Я смотрел кругом, наслаждаясь дивной картиной вечера.

4. Переведите следующие предложения со словом «тонкий» на китайский, обращая внимание на значения этого слова.

1) Справа от неё, на болоте, темной стеной стоит лес, там уныло шумят тонкие голые березы и осины.

2) Чулочки-то у вас тонкие для такого времени! Уж вы позволите, я вам шерстяные свяжу?

3) Как-то раз, когда она легла спать, а сын и хохол ещё читали, она подслушала сквозь тонкую перегородку их тихий разговор.

4) Это сказал высокий, тонкий офицер с черными, редкими усами.

5) Он начал спрашивать её, как она думает пронести на фабрику книжки, а мать удивлялась его тонкому знанию разных мелочей.

6) «Не кричи, Егор!» – тонким голосом озабоченно воскликнул доктор.

7) Помощник начальника тюрьмы возмущенно чмокнул тонкими губами и, вскочив со стула, забормотал: «Это запрещено, надо же понять!»

同义词 2.1.2. Синонимы

对同义词的定义向来有多种，一类学者认为判断同义词的标准为是否表示同一概念，第二类学者则把是否可以互换当作确定同义词的标准，第三类的判断标准是词义的相近。而词义的相近又有狭义和广义的理解。从广义上理解，词义的相近包括词义的相同和相近，而狭义上则只将词义的完全一致认定为衡量同义词的标准。通常情况下我们会结合广义和狭义对同义词的理解，将同义词定义为发音不同，但意义相似或相近、语义上和修辞上有细微差别的词。例如：легко – несложно – просто – элементарно, конечно – разумеется – безусловно – бесспорно – несомненно, верный – преданный, ключ – родник, дорога – путь，每组词的意义相近，可以表达同一个事物或同一个概念，但它们或者意义上有区别，或者修辞色彩有区别，或者二者兼而有之。

并不是所有的词都有同义词，专有名词，许多具体日常生活用品，术语等都没有同义词。

动词、名词、形容词、副词等都可能同义词。例如：

торопиться – спешить （匆忙）

смелость – мужество （勇敢）

талантливый – одарённый （有天分的）

быстро – скоро （很快的）

有一些固定词组（成语）和词也可以构成同义词，例如：

бездельничать – бить баклуши （无所事事）

далеко – за тридевять земель （很远）

близко – рукой подать （很近）

участвовать – принимать участие （参加）

помочь – оказать помощь (帮助)

同义序列 **Синонимический ряд**

同义序列是由两个或两个以上词汇意义相同或相近的同词类词汇组成的序列。例如：

глаза (眼睛) – очи – гляделки – зенки – мигалки – глазки

ключ (泉) – источник – родник

надежда (希望) – упование – чаяние

вид (景色) – панорама – картина – пейзаж – ландшафт

ветер (风) – шквал – шторм – тайфун

мокрый (潮湿的) – влажный – сырой

храбрый (勇敢的) – мужественный – отважный

молчаливый (沉默的) – безмолвный – бессловесный

бросать (投, 掷) – кидать – метать – швырять

кричать (喊叫) – орать – реветь

терять (丢失) – утрачивать – лишаться

скончаться (死去) – издохнуть – помереть – почить – потянуть ноги

кратко (简短) – сжато – лаконично – сокращённо – вкратце

быстро (快) – скоро – поспешно – стремительно – молниеносно

同义词列中起主导作用的、意义最为广泛、带中性色彩的词被称为主导词。主导词的词义最具有概括性,它表达整个同义序列的共同意义,没有其他附加意义和特殊的修辞色彩,在使用上呈中性特征。以上同义词序列中第一个词均为主导词。

由于词汇的多义性,一些词可能会成为不同同义序列的成分。例如 конец 一词可属于以下两个同义序列: 1) конец (结束) — окончание — завершение — финал — финиш; 2) смерть (死亡) — кончина — гибель — конец。

同义词产生的原因 **Причины появления синонимов**

1. 外来词的借入,形成了很多与俄语词在意义上接近或者相同的词。例如: 俄语词汇 проводник (向导, 领路人) 的同义词是 гид (来自法

语); 俄语词汇 самолёт (飞机) 的同义词是 аэроплан (来自法语); образ (容貌, 形象) 的同义词是 имидж (来自英语) 等。

2. 不同的语体对同一事物或现象的描述采用不同的词汇, 由此形成同义词。例如: родина (中性) — отчизна (诗体), лоб (中性) — чело (诗体), лицо (中性) — рожа (俗语), даровой (口语) — бесплатный (中性)。

3. 人们对某一事物或现象从不同的角度进行评价, 也构成同义词。例如: жестокий (残酷的, 残忍的) 和同义词 безжалостный (无怜悯心的, 残酷无情的), бессердечный (无同情心的; 冷酷无情的, 残忍的), бесчеловечный (惨无人道的, 极其残忍的), лютый (残忍的, 残暴的)。

4. 一些使用受到限制的词, 如方言或者行业用语进入到通用语中, 与通用语构成同义词。如: самолёт 曾是军事用语, 后来进入通用语, 和 аэроплан 构成同义词; 中性词 тревога 和方言词 сполох 构成同义词。

同义词的分类 Типы синонимов

同义词通常分为三类: 语义同义词 (семантические синонимы)、修辞同义词 (стилистические синонимы) 和语义 - 修辞同义词 (семантико-стилистические синонимы)。

1. 语义同义词

语义同义词是词义上有所差别的同义词。这种差别体现在以下几个方面:

1) 所指现象或概念所涵盖的外延, 如: ученик (学生) — школьник (中小學生), адвокат (律師) — защитник (辯護律師), танцовщица (女舞蹈演員) — балерина (女芭蕾舞演員), педагогический (труд) (教育工作者的) — учительский (труд) (教師的) 等。所举例子都是同义词, 前一个词的涵义外延比后一词的要宽泛。

2) 词汇意义的抽象性和具体性。如: учиться (学习) — заниматься (指做具体的学习或研究工作), опыт (经验) — практика (指

从事某具体活动的经验), **работать** (工作) — **трудиться** (指从事具体的活动或劳动)。

3) 同义词各自的搭配关系, 例如: **радостный (человек)** (快乐的人) — **светлое (воспоминание, время)** (愉快的回忆、时光) — **сияющая (улыбка)** (喜气洋洋的微笑) — **праздничное (настроение)** (愉快的心情)。

4) 词义的细微差别, 例如: **беда** (指巨大的、意想不到的不幸事件) — **горе** (常指发生于家庭中的巨大不幸) — **бедствие** (指涉及人数众多、灾难性的不幸事件); **любовь** (爱, 爱情) — **обожание** (强烈的爱, 崇拜) — **страсть** (带有强烈感情的、不能控制的爱) — **увлечение** (留于表面的迷恋、爱慕)。

5) 有些语义同义词只是个别词义上的同义, 如同义序列 **фильм** (电影) — **картина** — **лента** 中的 **картина** (画) 和 **лента** (带子) 两词只有在指电影片子是才是 **фильм** 一词的同义词。例如: **документальная лента** (纪录片), **картина «Броненосец Потемкин»** (影片《战舰波将金号》)。**спешить** 在表示“忙着、赶着、急于(干某事)”时, 与 **торопиться** 构成同义词: **Я спешу в театр — Я тороплюсь в театр.** 在表示另一个意义, 即“(钟表)走得快”时, 就没有同义词, 可以说 **Мои часы спешат**, 但不能说 **Мои часы торопятся**。

俄语中还有一类完全同义词, 它们无论在意义上, 还是在使用的语境中都完全相同, 这些完全同义词多数情况下是那些带有术语性质的书面语词汇。

完全同义词通常有以下几种情况:

- 1) 一个词是外来词, 另一个词是俄语词
- лингвистика** — **языкознание** — **языковедение** (语言学)
- антитеза** — **противоположность** (对立, 对立面, 对照; 对抗)
- автономия** — **самоуправление** (自治; 自立)
- оригинал** — **подлинник** (原文, 原本; 原件)
- ситуация** — **обстановка** (形势, 局势, 情况)

2) 两个词均是外来词

азбука – алфавит (字母, 字母表)

актёр – артист (演员)

арена – манеж (马戏团竞技场)

3) 两个词均是俄语词

сторожить – стеречь (守护, 护卫)

переносье – переносица (鼻梁)

скамья – скамейка (长椅, 长凳)

холостой – неженатый (独身的, 未婚的男人)

езде – всюду (到处, 处处)

продумать – обдумать (仔细思考, 周密考虑)

由于语言的运用原则, 俄语中这些完全同义词也在发生着变化, 它们或者在意义上逐渐有所区别, 或者具有了新的修辞色彩。

2. 修辞同义词

修辞同义词指意义相同, 但在修辞色彩上不同的同义词。下列同义词分别属于不同修辞功能语体: уехать (离开, 中性词) — отбыть (书面语) — укатить (口语); будущее (未来的, 中性) — грядущее (书面语) — судьба (口语, 旧词) — перспектива (书面语); буквальный (字面上的, 中性) — дословный (中性) — текстуальный (书面语) — literalный (旧词); отсутствие (缺席, 中性) — неявка (公文事务语体); изучать (学习, 中性) — зубрить (口语) — штудировать (书面语); вождь (领袖, 中性) — лидер (报刊语体) — вожак (口语) 等等。

3. 语义-修辞同义词

语义-修辞同义词是指那些既有词义上的差别, 又有修辞上的差别的同义词。例如: гроши 是俗语词, 一般指小数额的金钱, 是 деньги 的语义-修辞同义词; 动词 смотреть – осматривать 都表示“参观、看”, 但 осматривать 带有附加意义, 表示“从各个角度仔细地看”; 从修辞色彩看, смотреть 在这个意义上具有口语色彩, 语气较随便, 而

осматривать 具有书面语色彩，用在正式场合；动词 смотреть – присматривать 都表示“照料，看管”，但 присматривать 带有“稍微照料、看管一下”的附加意义，从修辞色彩看，смотреть 在这个意义上具有中性色彩，而 присматривать 语气较随和，常用于口语。以上两组词中，смотреть 的两个意义分别与 осматривать 和 присматривать 构成语义-修辞同义词。

同义词的修辞功能 Стилистические функции синонимов

1. 同义词最重要的功能是意义区分功能，借助同义词，作者可以更确切地表达思想。例如：

И оттого музыка так *страшно*, так *ужасно* иногда действует. (Л. Толстой) (正因为如此，音乐有时才产生如此可怕，如此恐怖的作用。)

句中 *страшно* 和 *ужасно* 是同义词，它们在词义上互相补充，以达到最准确的表达效果。

2. 使用同义词可以避免重复用词，使语言变得丰富、多样化。例如：

Катя *обожала* природу, и Аркадий её *любил*, хоть не смел признаться об этом. (И. Тургенев) (卡佳热爱大自然，阿尔卡基尽管不敢承认，他也喜爱大自然。)

3. 利用同义词的细微差别使之起到相互说明补充的作用。

Началась *анархия*, то есть *безначалие*. (Салтыков-Щедрин) (无政府状态开始了，也就是说没人管的状态。)

4. 一系列同义词在一个句子中使用，所表达的意思逐步加深，起到递进的作用。

Мне казалось, что свою старую любовь к обыкновенной земле я *усилую, укреплю, доведу до предела*, только испытав отчаяние этих бесплодных пространств. (К. Паустовский) (我觉得，一感到这片贫瘠土地所散发出的绝望，我对她的爱就会加强、变牢固、直至极限。)

5. 利用同义词之间的区别，对事物进行对比。

Он собственно не шёл, а волочился, не поднимая ног от земли. (他实际上不是在走，而是不抬脚地在地上拖。)

练习 Упражнения

1. В синонимических рядах, приведенных ниже, определите стилистическую окраску единиц:

- 1) внешность – обличие
- 2) голова – глава – башка – котелок
- 3) глаза – очи – зенки
- 4) просьба – ходатайство – челобитная

2. Отметьте, какие из синонимов в приведенных синонимических рядах выражают различные оттенки значений, а какие употребляются в разных стилях речи:

- 1) вселенная – мир – космос – свет
- 2) обманщик – плут – пройдоха
- 3) лицо – морда – рожа – харя – рыло
- 4) грусть – печаль – кручина – тоска

3. Подберите к каждому выделенному слову синоним.

1. Эти слова *удивили* меня.
2. Пейзаж был очень *красивый*.
3. Незнакомец показался ей человеком *недобрым*.
4. Он хотел успеть, он шёл *быстро*.
5. Бабушка *радовалась*.
6. Девочка *плакала*, умоляя о помощи.
7. Так поступить мог только *неумный* человек.
8. Чтобы разобраться в этом, нужно много *работать*.

9. Не пытайтесь меня *обмануть*.
10. Можно предложить *много* вариантов решения этой проблемы.
11. *Храбрые* разведчики выполнили порученное им задание.
12. *Рубежи* нашей родины зорко охраняются.
13. Дочь не *решилась* пойти в театр, не спросясь у матери (не спросив разрешения у матери).
14. На практических занятиях студенты разбирали *актуальные* вопросы внешней политики.
15. Мы должны на уроке подробно *анализировать* этот художественный текст.

Слова для справок:

изумил, веселилась, трудиться, современные, посмела, злым, прекрасный, рыдала, глупый, дурачить, границы, поспешно, обильно, разбирать, отважные.

4. Вместо точек вставьте синонимы к выделенным словам.

1. «Ты действительно проделал *большую* работу», — « Не *большую*, а ____ ».
2. Его голос звучал не просто *громко*, он звучал ____.
3. Журавлёв не только *способный* ученик, он ____.
4. Это не просто *хороший* способ, а ____.
5. Если лет десять назад он был *худощавый*, то теперь он совсем ____.
6. Его *стремление* к обогащению теперь превратилось в ____.
7. Вид у него был не только *печальный*, а просто ____.
8. Иванов не просто *честный* работник, а ____.
9. Его *раздражение* переросло в ____.

10. Эти *наговоры* следует расценивать как ____.

4. Укажите ошибки, возникшие в результате неточного выбора слов. Исправьте их, подобрав синонимы.

1. Надо эту работу закончить до конца.

2. Прежний наш любознательный и пытливый читатель куда-то исчез.

3. Будем надеяться, что новая мебель в аудиториях будет служить долговечно.

4. Имя этого города в 30-е годы не сходило с газетных полос.

5. Люди всегда думают о грядущем.

6. Муж её вечно приходил домой пьяным.

7. В диктанте второклассник совершил три ошибки.

8. Улицы в нашем городе протяженные, пешком ходить по ним трудно.

9. Всех, кто трудился на сооружении станции, я зову энтузиастами.

10. Писатель извлекает своих героев из самой действительности.

反义词 2.1.3. Антонимы

反义词是指意义相反或相对的词。反义词存在于名词、形容词、副词、动词、代词及个别前置词中。例如：

грязь – чистота (脏—干净)

жара – холод (热—冷)

добро – зло (善—恶)

хороший – плохой (好—坏)

высокий – низкий (高—矮)

далеко – близко (远—近)

много – мало (多—少)

худеть – толстеть (变瘦—变胖)

темнеть – светлеть (变暗—变亮)

反义词都是同词类的词，并且都是词义相关的词，它们属于同一客观事物的范畴，指的是同类的事物、性质或行为、动作、状态等。反义词不仅互相否定，意义对立，而且同时互相推测、联想。例如，从 далеко (远) 自然会想到 близко (近)，从 рано (早) 会联想到 поздно (晚)。

由于词义的对立性，反义词通常是成双成对的，但这并不是说所有的词都有反义词，一般来说，只有那些表示现象或是具有质量、数量、时间和空间意义的词可以组成反义词。除了 мало – много, все – никто, всё – ничто 等少数几个词之外，数词和代词都没有反义词。带有具体意义的名词也没有反义词，如 стол, стул, комната, пальто, лошадь 等。

俄语中丰富的同义词在很大程度上扩大了反义词的组成，例如：同义词 абстрактный (抽象的) 和 отвлеченный (抽象的) 都是 конкретный (具体的) 反义词。同样，由于词的多义性，一个词可以因为其不同的词义而有不同的反义词。例如：

мягкая – жесткая подушка (柔软的—硬的枕头)

мягкий – крепкий характер (随和的—坚强的性格)

мягкий – суровый приговор (温和的—严厉的判决)

твёрдый – жидкий спирт (固体的—液体的酒精)

твёрдая – мягкая скорлупа (硬的—软的壳)

твёрдые – неуверенные шаги (坚定的—迟疑的脚步)

反义词的种类 Типы антонимов

1. 从构词词根的角度出发, 反义词可以分为异根反义词和同根反义词。或者将前者称作词义反义词, 后者称为语法反义词。绝大多数反义词是异根反义词, 如:

хороший – плохой (好的—坏的)

горячий – холодный (热的—冷的)

достоинство – недостаток (优点—不足)

активно – пассивно (积极地—消极地)

полезно – вредно (有益地—有害地)

богатеть – беднеть (变富—变穷)

облегчать – затруднять (简化—复杂化)

同根反义词中起作用的是具有否定意义的前缀, 如: не-, без-(бес-), контр-, против-, анти-, а-(ан-), ир-, де-, дез-等, 其中最常用的是 не-和 без-(бес)。例如:

воля – неволя (自由—不自由)

законный – незаконный (合法的—不合法的)

естественный – неестественный (自然的—不自然的)

опасный – безопасный (危险的—安全的)

вредный – безвредный (有害的—无害的)

известный – безызвестный (知名的—无名的)

其他否定前缀多数为外来前缀, 构成的反义词大多带有书面语色彩, 常常被用在政论语体和科技语体中。应该注意的是, 这些前缀都有着相当固定的搭配。

1) 前缀 контр-来自拉丁语 contra 即 против, 表示反对、对抗、对立、相反等意义, 如: контрреволюция (反革命), контрразведка (反

间谍机关；反侦察），контрудар（反突击）。

2) 前缀 **противо-**有以下意义：

①表示“反...”、“抗...”，或者“保护、防护”：**противоалкогольный**（禁酒的；反酗酒的），**противораковый**（抗癌的），**противотанковый**（反坦克的）；

②表示“反...”、“反对”：**противоообщественный**（反社会的），**противооправительственный**（反政府的）；

③表示“与...不符，违反”：**противозаконный**（违法的，不法的）；

④表示“防...”：**противоскольжение**（防滑）

⑤表示“与...反向的”：**противодействие**（反压力），**противоток**（逆流）。

3) 前缀 **анти-**源于希腊语 **anti**，即 **против**，所以其意义和用法与 **противо-**相同。例如：**антивоенный**（反战的），**антифашистский**（反法西斯的），**антиалкогольный**（禁酒的；醒酒的），**антирелигиозный**（反宗教的），**антиобщественный**（反社会的）等。

4) 前缀 **a-**源于希腊语，表示“没有某种特征、属性”，通常用于书面语或者术语，例如：**асимметрия**（不对称），**асинхронный**（异步的），**алогичность**（不合逻辑），**апериодический**（无周期性的），医学术语：**алексия**（失读症），**аносмия**（嗅觉缺失）等等。

5) 前缀 **ир-**表示“非”、“无”、“反”、“不”等意义，多用于科技语体术语中，例如：**иррациональный**（非理性的），**ирреальный**（非现实的，不现实的），**ирегулярный**（不合乎规则的；非正规的）等。

6) 前缀 **де-** (**дез-**)表示“脱”、“去”、“除”等意义。例如：**демобилизация**（解除战时状态；复员），**дегазация**（消除毒气；除气），**девальвация**（失去意义；失去价值），**дезурбанизация**（非都市化）等等。

2. 根据反义词的词义特征，可以分为对立反义词 (**контрастный антоним**)、互补反义词 (**комплементарный антоним**) 和向数反义词 (**векторный антоним**)。

1) 对立反义词的特征是在两个极端对立的词之间有一个或一个以上的过渡成分,如: молодой – старый(年轻的—年老的)之间有 немолодой (不年轻的)、нестарый (不太老的)、пожилой (上年纪的)三个过渡词, сытый – голодный(饱的—饿的)之间有过渡词 несытый(不饱的), хороший – плохой (好的—坏的)之间有过渡词 неплохой (不坏的,不错的), жара – холод (热—冷)之间有过渡词 тепло (暖)。

2) 互补反义词是两个绝对对立的反义词,它们之间不存在任何过渡词,如: истина – ложь (真理—谎言)

говорить – молчать (说话—沉默)

есть – нет (是—非)

жизнь – смерть (生—死)

женский – мужской (女性的—男性的)

легальный – нелегальный (合法的—不合法的)

3) 向数反义词表示不同方向的行为、动作或其他特征,例如:

выходить – входить (出去—进来)

подниматься – спускаться (升高—降低)

налево – направо (向右—向左)

反义词的修辞功能 Стилистические функции антонимов

1. 反义词最基本的修辞功能是反映对立关系(антитеза)。作为一种修辞手段常常被用在文学作品、诗歌和民间创作中,特别是谚语、警句、熟语、寓言中,使其变得生动、简洁、凝练而又不失深刻的含义。

Ученье — свет, неученье — тьма. (学则明,不学则暗。)

Добрая слава лежит, а худая бежит. (好事不出门,坏事传千里。)

Сытый голодного не разумеет. (饱汉不知饿汉饥。)

Велик телом, а мал делом. (语言的巨人,行动的矮子。)

这一功能也常常被用在文艺作品的名称中。例如:

Война и мир (Л. Толстой) (《战争与和平》)

Тонкий и толстый (А. Чехов) (《瘦子和胖子》)

Живые и мертвые (К. Симонов) (《活着的和死去的》)

还常常被用在报刊标题中, 使其更具吸引力。例如:

Чёрная репутация белого батона (《白面包的黑色声誉》)

Нет толстых женщин, есть только хилые мужики (《没有胖女人, 只有瘦弱的男人》)

Басков уйдёт и вернётся (《巴斯克夫将离开也将归来》)

2. 反义词是构成矛盾修辞法 (оксюморон) 的基础。矛盾修辞法是将两个互相矛盾, 互不调和、两个意义完全相反的词放在同一个词组中, 用以揭示事物的矛盾性, 产生特殊的深刻含义的一种修辞手段。两个具有对立意义的词, 其中一个是修饰语, 多为形容词, 另一个是被修饰语, 多为名词。如:

молодая старость (年轻的老年)

честный вор (诚实的贼)

горячий снег (热的雪)

звонкая тишина (喧嚣的寂静)

горькая радость (痛苦的考虑)

оптимистическая трагедия (乐观的悲剧)

3. 有些反义词在言语中被当成一个词汇整体使用, 这种情况下, 这对反义词具有成语的性质。如:

и туда и сюда (到处, 处处)

ни больше ни меньше (不多不少)

ни да ни нет (不置可否)

ни днём ни ночью (日日夜夜)

и стар и млад (不论老少)

и те и другие (各方面)

рано или поздно (迟早)

练习 Упражнения

1. Составьте антонимичные пары из слов двух столбиков.

плакать	темно
повышение	смеяться
шутя	там
твёрдый	прошедший
весело	грустно
здесь	понижение
светло	нельзя
будущий	мягкий
можно	всерьёз

2. К каждому из значений выделенных слов подберите антонимы:

- 1) *горький* на вкус
- 2) *горькая* доля
- 3) *глубокая* река
- 4) *мелкие* деньги
- 5) *мелкий* ручей
- 6) *мягкий* хлеб
- 7) *мягкий* диван
- 8) *тихий* район
- 9) *тихая* музыка
- 10) *свежий* вечер
- 11) *свежий* журнал
- 12) *твёрдый* спирт
- 13) *твёрдая* скорлупа
- 14) *близкое* расстояние
- 15) *близкие* люди

3. Выделите антонимы в пословицах и поговорках.

1. Корень учения горек, а плод его сладок.
2. Слушай больше, говори меньше.
3. Из чёрного не сделаешь белого
4. Богатый бедному не брат.
5. Глазами плачет, а сердцем смеется.
6. Голодный волк сильнее сытой собаки.
7. Готовь сани летом, а телегу зимой.
8. По одежке встречают — по уму провожают.
9. Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.
10. Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

4. Вместо точек вставьте антонимы к выделенным словам.

1. Сахар *сладкий*, а перец ____.
2. На словах все было *просто*, а на деле оказалось весьма ____.
3. Настроение больного было то *тревожное*, то ____.
4. Один из собеседников говорил *тихо*, а другой ____.
5. В комнате было *тихо*, а на улице ____.
6. В этом помещении *тесно*, а в соседнем ____.
7. На этой улице дома *высокие*, каменные, а на соседней ____, деревянные.
8. На *старте* он вырвался вперед, но у ____ его обогнал более опытный бегун.
9. Маленькие лампочки горели *тускло*, а большие ____.
10. Если вы не будете *волновать* брата, то не придется ____ его.

5. Прочитайте следующие предложения и найдите в них антонимы.

1. Он надевал пальто так же медленно, как и снимал.

2. Говорит он мерно, отчеканивая каждое слово, не повышая и понижая голоса.
3. Валюшка одиноко грустила в праздники, когда все обязаны веселиться в кругу семьи.
4. Нечестный человек хочет быть честным, болтливый — молчаливым, развязный — сдержанным, трусливый — храбрым.
5. Мне хочется ходить по этим дорожкам, сидеть на любимых скамейках, встречать и провожать зиму.
6. Почему чаще всего неограниченные возможности у ограниченных людей?
7. Один мой товарищ стоял близко от меня, другой — далеко, в тридцати шагах.
8. Он брал у друзей новые книги и давал им читать свои.
9. Мы робки и добры душой. Ты зол и смел — оставь же нас.
10. Знания, как и впечатления, как и словарный запас, бывают активные и пассивные.
11. В этот тихий вечер никто не хотел говорить и все молчали.
12. Он вспомнил свою жизнь от начала до конца со всеми подробностями.
13. Любовь убила себя и превратилась в ненависть.
14. Не отзывайтесь дурно об отсутствующих, когда есть присутствующие.
15. Вагоны мимо, мимо, мимо... И радостно, и грустно.

同音词 2.1.4. Омонимы

同音词的定义

同音词是指那些发音完全相同，但词义完全不同的词。名词、形容词、动词、副词、前置词和连接词都有同音词。一般说来，同音词都是由一对词组成，但也有由两个或更多的词组成。例如：

мир（和平）— мир（世界）

лук（葱）— лук（弓）

брак（婚姻）— брак（废品）

рак（螃蟹）— рак（癌）

ключ（钥匙）— ключ（泉）— ключ（谱号）

коса（辫子）— коса（大镰刀）— коса（浅滩，长形沙滩）

同音词不同于多义词。同音词与多义词的区别在于多义词归根结底是一个词，只不过有多种意义而已，这些意义之间是相互联系的，多义词的转义是由直义引申出来的。同音词是两个或两个以上不同的词，这些词之间意义上没有任何联系，它们各自的同义词或同义词组之间也没有任何联系。例如：

среда¹（环境）— окружение

среда²（星期三）— день недели

名词 **окружение** 和词组 **день недели** 之间在语义上没有关联，因此 **среда¹** 和 **среда²** 是同音词而非多义词。

同音词的类型 Типы омонимов

同音词包括完全同音同形词，非完全同音同形词，同音异形词，同形异音词。

1. 完全同音同形词（полные омонимы）

完全同音同形词属于同一词类，在任何语法形式下书写和读音都一致。如：**свет**（世界）— **свет**（光明，光亮）

брак（婚姻）— **брак**（废品）

кран (龙头) — кран (起重机)

пол (地板) — пол (性别)

ключ (钥匙) — ключ (泉) — ключ (谱号)

коса (辫子) — коса (大镰刀) — коса (浅滩, 长形沙滩)

这些词也被称为词汇同音词 (лексические омонимы)。

2. 非完全同音同形词 (омоформы)

非完全同音同形词是指在某一语法形式下读音相同, 在其他语法形式下读音不同的词。这样的词也被称为词法同音词 (морфологические омонимы)。如:

три (数词“3”) — три (动词 тереть 的命令式)

стекло (名词“玻璃”) — стекло (动词 стечь 的过去时中性形式)

мой (代词“我的”) — мой (动词 мыть 的命令式)

пила (名词“锯”) — пила (动词 пить 的过去时阴性形式)

лечу (动词 лечить 的单数第一人称形式) — лечу (动词 лететь 的单数第一人称形式)

супруга (名词“夫人”) — супруга (名词 супруг 的单数第二、第四格)

3. 同音异形词 (омофоны)

同音异形词是只有发音相同, 词义、词形都不同的同义词。这样的词也被称为语音同音词 (фонетические омонимы)。如:

грипп (流感) — гриб (蘑菇)

плод (果实) — плот (木排)

пруд (池塘) — прут (枝条)

бал (舞会) — балл (分数)

компания (公司) — кампания (运动)

кот (猫) — код (密码)

луг (草地、牧场) — луг (葱; 弓)

уменьшать (减少、降低) — умолять (恳请, 祈求)

увядать (枯萎, 凋谢) — увидеть (看见)

4. 同形异音词 (омографы)

同形异音词是指在写法上完全一样，但重音有区别的同音词。如：

замóк (锁) — záмок (城堡)

му́ка (苦难) — мука́ (面粉)

а́тлас (地图册) — атла́с (缎子；缎纹织物)

засы́пать (填满；洒满) — засыпа́ть (入睡，睡着)

мо́ю (мыть 的单数第一人称) — мою́ (моя 的第四格形式)

доро́га (道路) — дорога́ (дорогой 的单数阴性短尾形式)

另外，还有一些词和词组的发音相同，也构成某种意义上的同音词，例如：

немой (哑的) — не мой (不是我的)

сутками (昼夜的第五格) — с утками (鸭子的复数第五格)

同音词的形成途径 Источники омонимии

1. 外来词的借用 Заимствования.

源于这一途径的同音词主要有以下三种类型：

А) 同音词中一个词从外语中借入到俄语，其发音与俄语中原有词发音相同。例如：

бра́к (婚姻，俄语) — бра́к (废品，德语)

гра́д (冰雹，俄语) — гра́д (城市，古斯拉夫语)

клу́б (烟团，俄语) — клу́б (俱乐部，英语)

пост (斋戒，俄语) — пост (岗哨，法语)

В) 同音词均来源于其他语言。例如：

бло́к (联盟；集团，德语) — бло́к (滑轮，滑车，英语)

кра́н (水龙头，荷兰语) — кра́н (起重机，德语)

па́трон (保护人；企业主，拉丁语) — па́трон (子弹，枪弹，法语)

С) 同音词来源于同一个语言。例如：

ме́тр (公尺) — ме́тр (格律) 均源于希腊语

мина́ (水雷，地雷) — мина́ (面部表情) 均源于法语

нота（照会）— нота（音符）均源于拉丁语

банкет（宴会）— банкет（舞台）均源于拉丁语

бокс（拳击）— бокс（小单间）均源于英语

кадры（电影镜头）— кадры（干部）均源于法语

2. 多义词解体变成同音词 Распад многозначности.

许多同音词的出现与多义词的解体有关。有一些多义词的各个词义之间逐渐失去关联，词义之间的差异达到极限，这时多义词就会变成多个独立的同音词。例如：лавка 原指“长椅，板凳”，在此意义基础上派生出该词的转义“摆放商品的板凳”，进而指“售卖商品的地方”——“店铺”。由于 лавка（板凳）和 лавка（店铺）之间的中介意义“摆放商品的板凳”消失，这两个词之间的联系无从察觉，从而成为同音词。бумага 一词原指“棉花”、“棉织品”，后表示“用于书写的棉织品”，进而指“纸”。由于中介意义“用于书写的棉织品”消失，бумага（棉花）和 бумага（纸）失去意义上的关联，成为同音词。

多义词解体，意义分化，变为同音词是一个非常漫长的过程。如名词 долг 在二十世纪五十年代的词典中，还是把它的两个意义“职责”和“债务”看作多义词，直到 1972 年出版的 Ожегов 词典中，才将它们作为同音词收录。

3. 不同方式构词的结果 Словообразовательные процессы.

А) 在同一词干的基础上用构词模式构成同一词形，分属于不同专业范畴的同音词。如 дождевик（雨衣）和 дождевик（蘑菇）都是由 дождь 构成，前者指称日常用品，后者是菌类植物的名称。又如 приёмник（接收器）和 приёмник（收容所）都是由 приём 构成的。

В) 在不同词干基础上借助构词手段形成的同音词。例如：засыпать（入睡，睡着），源于动词 спать, засыпать（撒）源于动词 сыпать；критический（批评的；评论的）源于名词 критика, критический（危急的）源于名词 кризис；бумажник（钱包）源于名词 бумага, бумажник（造纸工人）源于形容词 бумажный。

С) 俄语中原有的词汇和新出现的缩略语在发音上巧合，构成同音词。

例如 缩略语:

аист (鸛) — АИСТ (автоматическая информационная станция 自动信息站);

ум (思维能力, 智慧) — УМ (управление милиции 民警局);

Марс (火星) — МАРС (машина автоматическое регистрации и сигнализации 自动记录和信号机);

Амур (阿穆尔河) — АМУР (автоматическая машина управления и регулирования 自动控制与调节机);

воз (载着东西的大车、雪橇等) — ВОЗ (Всемирная организация здравоохранения 世界卫生组织)

4. 俄语中不同词类可能构成同音词。例如: Грамматическая омонимия (в том числе переход слова из одной части речи в другую):

печь (名词, 炉子) — печь (动词, 烤)

рабочий (名词, 工人) — рабочий (形容词, 工人的)

рассеянный (形容词, 心不在焉、粗心大意的) — рассеянный (рассеять 的形动词, 散布在各处的)

同音词的修辞功能 Стилистические функции омонимов

同音词是一种常见的文学修辞手段, 通常用来构成诙谐语、俏皮话, 使作品更具形象性, 更具喜剧效果和吸引力。比较更多地用于诗歌中。例如;

А что же делает *супруга*, одна в отсутствии *супруга*?

同音词还常用作双关语 (каламбур), 从而使语言变得更加生动、俏皮, 并且引人入胜。如: Женщина подобна диссертации, они обе нуждаются в *защите*. (女人和学位论文一样是需要保护的。) защита диссертации 指论文答辩, 除了这一意义, защита 还有“保护”的意思, 句子中该词起到了一语双关的作用。

练习 Упражнения

1. Прочитайте словосочетания и сравните выделенные слова.

- 1) географический атлас – атлас для платья
- 2) глава к книге – глава делегации
- 3) водопроводный кран – подъемный кран
- 4) зеленый лук – натянутый лук со стрелой
- 5) выпускной бал – высокий балл
- 6) многоэтажные дома – сидеть дома
- 7) в лесу много белок – белок яйца
- 8) деревянный пол – мужской пол
- 9) посмотреть зло – причинить зло
- 10) зимняя дорога – ткань дорога
- 11) музыкальная нота – дипломатическая нота
- 12) изменить расписание экзаменов – изменить своему слову
- 13) походить из угла в углов по комнате – походить лицом на отца
- 14) почитать перед сном журнал – почитать старших
- 15) мою руки – дай мою тетрадь

2. Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимание на значения выделенных слов.

- 1) У девушки длинная *коса*. У крестьянина острая *коса*.
- 2) В середине комнаты огромная *печь*. Она не умеет *печь* хлеб.
- 3) Он *мой* дядя. *Мой* почище руки.
- 4) Я доктор, я *лечу* больных. Я *лечу* завтра в Шанхай.
- 5) Она купила столярную *пилу*. Она *пила* чай.
- 6) Книга всегда открывает перед вами новый *мир*. Это борьба народов за *мир* во всём *мире*.
- 7) Не трогай *мою* книгу. Перед обедом я всегда *мою* руку.

- 8) Мне *дорога* твоя дружба, твоя любовь. *Дорога* к человеческому сердцу находится в музыке.
- 9) Он у нас часок *посидел*. Он совсем *поседел* от горя.
- 10) Ел старик хлеб *сухой*. Ел старик хлеб *с ухой*.

近音词 2.1.5. Паронимы

近音词的定义

近音词是指发音相似但词义上有差异的同根词。近音词通常都属于同一词类，并且在词组或句子中发挥相同或相似的句法功能。例如：

- абонемент（票、证、券）— абонент（订户、长期用户）
дипломат（外交官）— дипломант（写毕业论文的大学生）
адресат（收信人）— адресант（寄信人）
рассвет（黎明、拂晓）— расцвет（开花、繁荣）
факт（事实）— фактор（因素）
парламент（议会）— парламентарий（议员）
макроклимат（大气候）— (микроклимат) 小气候
процесс（过程、程序）— процессия（列队行进）
останки（遗体、残存部分）— остатки（残迹、遗迹）
орудие（工具）— оружие（武器）
подпись（签名）— роспись（壁画、装饰画）
обидный（令人委屈的、侮辱人的）— обидчивый（爱报屈的、自以为受委屈的）
опасный（危险的）— опасливый（小心谨慎的）
практичный（讲求实际的）— практический（实践的、实际存在的）
удачный（成功的）— удачливый（幸运的）
эффективный（有效的，有效果的）— эффектный（给人印象深刻的）
жестокий（残酷的，残忍的）— жёсткий（硬的，粗糙发硬的）

сытый (吃饱了的, 不饿的) — сытный (饱人的, 容易吃饱的)

近音词的分类 Типы паронимов

根据近音词的构词方式, 可分为以下几类:

1. 词根近音词。如:

орудие (工具) — оружие (武器, 工具)

невежа (没有教养的人) — невежда (不学无术的人)

метать (掷, 扔) — мотать (卷, 缠)

воскрешать (复活, 再生) — воскресать (使复活)

2. 后缀近音词。如:

соседний (临近的, 相邻的) — соседский (邻居的)

симпатический (交感神经的) — симпатичный (可爱的, 使人有好感的)

гадкий (讨厌的, 龌龊的) — гадливый (厌恶的, 憎恶的)

интеллигентский (知识分子的) — интеллигентный (有文化的, 有知识的)

грубеть (变粗糙) — грубить (说粗鲁的话, 说无礼的话)

3. 前缀近音词。如:

обсудить (讨论) — осудить (斥责, 判罪)

вдох (吸气) — вздох (叹气)

опечатки (错排, 印刷错误) — отпечатки (印记, 痕迹)

представить (提交, 提出, 介绍) — предоставить (给, 提供, 授予)

近音词使用中的错误 Типичные ошибки в употреблении паронимов

相对于同义词和同音词来说, 近音词的使用难度最大。

近音词和同音词的根本区别在于, 同音词是发音或词形完全一致而词义完全不同的词, 近音词只是发音上相似, 但构词词形上有区别, 且词义有差别的词。

近音词与同义词的区别在于，同义词之间经常可以互相替换，而近音词在词义和用法上的差别使得它们基本没有可以互换的可能性，因此言语中常常会被用错。例如：

1) Он человек *дипломатический*. (他是一个圆滑的人。)

此句中的 *дипломатический* 使用是错误的，应该用 *дипломатичный*。因为形容词 *дипломатический* 源于名词 *дипломатия*，意思是“外交的”，如：*дипломатический корпус*（外交使团），*дипломатическая деятельность*（外交活动）。

2) Он был *ревностный* и нежный супруг. (他是个爱吃醋，但温柔的丈夫。)

此句中将 *ревностный* 与 *ревнивый* 混淆，前者指“热心的，勤奋的”，后者才有“爱吃醋的，嫉妒的”词义，此处应该使用 *ревнивый*。

3) Его дежурство продолжалось обычно до восьми часов, а в восемь его *заменяли*. (他一般值班到八点，八点时有人替换他。)

此句中的 *заменять* 使用是错误的，应该用 *сменять*，因为 *сменять* 指经常、轮换性的行为或动作，而 *заменять* 则指临时性的替代。

4) Ягоды обычно собирали в ближнем лесу, а за грибами ходили в *далёкий*. (浆果通常就在附近的林子里采，而采蘑菇则需要去比较远的林子。)

此句中应用 *дальний*，因为 *далёкий* 指绝对距离的远，而 *дальний* 则指相对远的、相比较来说更远的距离。

再比如：

красивая и практическая обувь (漂亮实用的鞋子)，应为 *практичная* (实用的)，而 *практический* 指“实际的，实践的”；

напрягать последние усилия (集中最后的力量)，此处应为 *силы*，*усилие* 指“努力，用力”；

нарезать палец (割破手指)，这里混淆了 *порезать* 和 *нарезать*，正确用法是 *нарезать огурец* (切黄瓜)，*порезать палец* (割破手指)；

поставить свою роспись (签上自己的名字)，应为 *подпись*，*роспись*

指“壁画，装饰画”。

再比较下面几组近音词：

сказать обидчивое（说容易动气的话）— сказать обидное（说得罪人的话）

сытый человек（吃饱了的人）— сытный обед（容易饱肚子的午餐）

вдовый сын（寡妇的儿子）— вдовый сын（鳏居的儿子）

为避免出错，要很好地了解词的意义、词的搭配以及接格关系。如：

оплатить проезд на такси – заплатить за проезд такси（付出租车费）

这两个词组表达的意思相同，但接格关系不同。

下面两个动词的意义不同，其搭配也不同：

Представить справку（提交介绍信，证明），паспорт（呈验护照），отчёт（提交工作报告），план（提交计划），причину（提出理由），программу（提出纲领）等；

Предоставить право（授权），кредит（提供贷款），материалы（提供材料），случай（提供机会），средства（提供资金）等。

近音词和同义词 **Синонимы и паронимы**

有一些近音词的意义极其相似，语义色彩也非常接近，由此构成同义词。但需要注意的是，这些由近音词构成的同义词通常是在一定意义或一定搭配上同义，在另一些意义或搭配上它们之间是不可替代的，因为它们的词汇意义有着细微的差别。例如：

длинный（长的；长时间的）— длительный（很长时间的；长期的，持久的）

желанный（所盼望期待的；所向往的）— желательный（符合愿望的，符合利益的；需要的）

жизненный（生命的，生活的；日常生活的）— житейский（实际生活的，生活中的）

具体比较一下以上几组词：

1) длинный – длительный

通常情况下, длинный 与表示具体物体的名词搭配, 而 длительный 与表示抽象的、表示行为和状态、术语等名词搭配:

длинная река, длинное пальто, длинные волосы, длинный халат;

длительная болезнь, длительный полёт, длительное время, длительные переговоры。

但是, 在表示“长时间的、长期的”意义时, 二者的搭配可以通用。可以说 длительный перерыв, длинный перерыв; длительное путешествие, длинное путешествие 等。

2) желанный – желательный

желанный 通常和非动物名词以及修辞上术语中性的词汇搭配, 而 желательный 更适合与抽象名词及书面语词汇搭配。如:

желанная весть, желанная встреча;

желательный результат, желательное решение, желательные качества。

这两个词也有共同的搭配, 但所含意义有区别。如:

желанный визит (所期待的访问) — желательный визит (符合愿望的访问)

желанная перемена (所向往的改变) — желательная перемена (必需的转变)。

3) жизненный – житейский

形容词 жизненный 通常和表示抽象意义的名词搭配, 而且这些名词很多情况下用复数形式, 例如:

жизненный процесс (生命的过程)

жизненная мудрость (生活的智慧)

жизненное пространство (生存空间)

жизненные явления (生命现象)

жизненные силы (生命力)

жизненный уровень (生活水平)

而 **житейский** 具有中性和口语特性，更适合与表示日常生活中现象和事件的词汇搭配。如：

житейский опыт（生活经验）

житейские заботы（日常琐事）

житейские привычки（日常生活习惯）

житейские наблюдения（生活见闻）

一些名词，如 **вопросы, опыт, мудрость, наблюдения** **темы, обстоятельства** 同时可以和这两个形容词搭配，构成同义词组：

жизненные вопросы — житейские вопросы

жизненный опыт — житейский опыт

жизненная мудрость — житейская мудрость

жизненные темы — житейские темы

虽然是同义词组，但它们之间的意义还是有非常细微的差别的，如 **жизненные вопросы** 更多地指向社会等问题，而 **житейские вопросы** 则倾向于日常生活中所遇到的问题；词组 **жизненная мудрость** 和 **житейская мудрость** 分别表示“生活智慧”或“生活阅历”和“处世秘诀”或“处世之道”。

近音词的修辞功能 **Стилистические функции паронимов**

作为一种语言现象，近音词经常被演讲家、作家、诗人运用在自己的作品中，使语言更有表现力，以加深读者、听众的印象，例如：

Не туп, а дуб（不是迟钝，而是傻）

И глух и глуп（又聋又蠢）

Одни воюют, а другие воруют.（一些人在战斗，而另一些人却在盗窃。）

Есть соль земли, есть сор земли.（有大地的精华，也有大地的糟粕。）

近音词还常被用作双关语，使语言具有幽默的色彩，例如：

Классиков нужно не только почитать, но и почитывать.（经典不仅需要尊重，还需要阅读。）

此外，近音词常被用作报刊标题，使其变得醒目、生动和富于表现力，以此吸引读者。例如：Дуэль и дуэт（决斗与二重奏）Отходы и доходы（废料与收入）。

练习 Упражнения

1. Раскройте скобки, выбирая подходящее по смыслу слово.

- 1) Позвольте в знак (признание, признательность) сделать небольшой подарок.
- 2) Костюм она сшила из (цельного, целого) куска трикотажа.
- 3) Девушка (усвоила, освоила) весь теоретический материал.
- 4) От разгоревшегося (пожара, пожарища) посветлело на улице.
- 5) При переиздании романа писатель внес несколько чисто (стилевых, стилистических) исправлений.
- 6) В развитии русской лексики важную роль играют внеязыковые (факты, факторы).
- 7) Он был (невежей, невеждой) — ничем не интересовался.
- 8) В начале конференции трибуну (предоставили, представили) гостям.
- 9) В университете мы (слушаем, слышим) лекции по истории.
- 10) Аспирант (выбирает, избирает) примеры своей диссертации из газет и журналов.
- 11) Мне кажется, что я припоминаю (лицо, личность) этого человека.
- 12) Я уже привык ничего не скрывать от вас и надеюсь, что и вы оплатите мне (доверие, доверчивость).
- 13) В порту судно (стало, встало) на якорь.
- 14) В Канаде (ветренные, ветряные) мельницы обеспечивают целые деревни электроэнергией.

15) Героем произведения был представитель (старого, старинного) дворянского рода.

16) Переговоры между двумя странами проходили в сердечной и (дружеской, дружественной) обстановке.

17) Многие студенты (старших, старых) курсов являются членами научного студенческого общества.

18) Желая работать переводчиком, он (вступил, поступил) на курсы иностранных языков.

19) В комнату вбежал (соседний, соседский) сын, маленький, шаловливый мальчик.

20) Предстоит (выполнить, исполнить) самое трудное — концерт для скрипки с оркестром.

2. Исправьте ошибки в употреблении паронимов.

1) Наши работники производят большую работу по пропаганде охраны окружающей среды.

2) Участники собрания строго обсудили тех, кто забывает о своём долге.

3) Перемены в нашей жизни, прошедшие за последние годы, очевидны для каждого из нас.

4) Ковалёв был чрезвычайно обидный человек.

5) Директор магазина безответно относился к своим обязанностям.

6) Это очень экономичная хозяйка.

7) Ветераны вспоминали бывшие времена.

8) Можно было подумать, что он уже нашёл какой-то исход.

9) Универсальный стиральный порошок также употребляется для мойки посуды.

10) Только они успели поблагодарить экскурсовода, как в музей

зашла новая группа посетителей.

11) В только что отстроенное общежитие заселилось более ста человек.

12) Служба первое время поддавалась нелегко.

13) Мы готовы добираться до места назначения пешком, но немного пугает значение расстояния.

14) На лицах обоих была написана самая будняя забота.

15) На сцене слышался пронзительный свист искусного ветра.

16) Станный звук внезапно разрушил глубокое ночное молчание.

外来词 2.1.6. Заимствованные слова

语言中外来词的借用是永远存在的，只是不同时期它们借入的深度和广度有所不同。俄罗斯早在彼得大帝时期就已经打开了与外界交流发展的窗口，从而出现了俄语史上第一次外来词借用的大潮。苏联解体后现代俄语也随之经历了一系列变革，其中外来词的大量涌入是冲击力最大的变革之一，从而掀起了新一轮外来词浪潮。

外来词借用的原因有内部因素，也有外部因素，内部因素是语言发展过程中产生的原因，外部因素指的是非语言原因。

外来词的借用原因

1. 外来词借用的非语言原因（外部因素）

1) 由于社会政治、经济生活的发展，各国人民之间文化、经济、政治、日常生活交往给俄罗斯带来许多新事物、新现象、新概念，而新事物需要新名称，于是外来词自然而然被借用，这是外来词出现的社会历史原因。例如，20 世纪 20 至 30 年代，出现了 такси(出租汽车)，концерн(康采恩)，метро(地铁)，телевидение(电视)等词。50 年代出现了 мотель(汽车旅馆)，хобби(业余爱好)等；60、70 年代又出现了 боинг(波音飞机)，слайд(幻灯片)等词。21 世纪以来，随着信息技术的

飞速发展，和计算机、互联网有关的外来词大量涌入，如 компьютер（计算机），интернет（互联网）等。

2）受外来文化影响，俄语中表达事物、现象的词汇也发生了变化，表现出更精细、更专业的特点，导致外来词的借入，以区分意义上相近、但概念上还是有所区别的词。如：спонсор 和 меценат 都表示“赞助者，赞助商”，спонсор 是从英语中新借用过来的词，指“支持某项活动的赞助者，赞助人”，他们要从所作行为中得利。而 меценат 是俄语固有的词汇，具体指“科学和文艺事业的资助人”，这些人往往不求私利。如：

Он, скорее, являлся больше спонсором, чем меценатом, поскольку искусство его абсолютно не интересовало.（与其说他是个资助人，不如说他是个赞助商，因为他对艺术毫无兴趣。）

但是，应当指出的是，меценат 的词义近些年也有了扩展，有时会和 спонсор 作为同义词出现。例如：

Быть меценатом или, как надо сейчас говорить, спонсором — почётно и приятно.（成为资助人，或者，按照现在的说法，成为赞助商，是很光荣和令人愉悦的。）

再比如：

комфорт（日常生活上的舒适，适意）— уют（环境的舒适，安适）

паника（惊慌，惊恐，张皇失措）— страх（恐惧，害怕，担心）

сервис（服务；服务业）— обслуживание（为...服务；招待）

киллер（职业杀手）— убийца（杀人犯）

每组词中的第一个是外来词。

3）说话人的心理因素。具体表现在俄罗斯年轻人追求时尚，盲目崇洋，以使用外来词为荣，尤其是英语词，即在俄语里已有对应词的情况下，却倾向于使用外来词。例如：

шоп（商店）— магазин

шоппинг（购物）— покупка

ланч（午餐）— обед

шузы（鞋）— обувь

2. 外来词借用的语言原因（内部因素）

外来词借用的语言内部因素主要表现在语言发展过程中的简约化趋势：

1) 词义的更精确化、具体化。例如，имидж 是俄罗斯媒体使用频率相当高的一个外来词，俄语中有两个词与它同义：образ 和 облик，三个词在汉语里均被译成“形象”，但三者之间存在词义差别。образ 一般指文学作品中的人物形象，облик 则具体指人的外表、外在形象，而 имидж 则通常指演艺界人士、政界人士、电视节目主持人等经过精心打造后出现在公众面前的形象。如：имидж актёра（演员的宣传形象），имидж политика（政治家的形象），имидж телевизионного ведущего（电视主持人的形象）。

2) 以外来词代替俄语中原有固定词组的简洁化。如，俄语词组 бег на короткую дистанцию 就被源于英语的外来词 спринт（短距离赛跑）取代；меткий стрелок 被 снайпер（神枪手，狙击手）取代；автомобильная дорога 被 автотрасса（公路）取代；путешествие на пароходе или теплоходе 被 круиз（水上旅游，海上旅游）取代；гостиница для автотуристов 被 мотель（汽车旅馆）取代；бартер 代替 обмен товарами（易货）；саммит 代替 встреча в верхах, встреча на высшем уровне（首脑会晤，峰会）；хайджекер 代替 угонщик самолета（劫机者）；киллер 代替 профессиональный убийца（职业杀手）等等。

3) 术语国际化的趋势。由于科技的飞速发展和全球化的影响，术语外来词是不可回避的现象。20 世纪以来，术语多来源于英语，涉及的领域以计算机为主，例如：компьютер（计算机），хардвер（硬件），софтвер（软件），файл（文件），сканер（扫描仪）等。其次是来自体育领域的术语：ринг（拳击台），картинг（微型赛车比赛），шорт-трек（短道速滑）等等。

外来词借入的主要范围

俄语中外来词的大量涌入与上世纪末苏联解体前后的政治、经济、

文化，乃至国民及社会道德趋向的变化息息相关。或者说，这一时期为外来词的进入提供了良好的外部条件，因为各国各民族之间日益紧密的政治、经济、文化联系和合作，许多来自外国的新事物、新概念大量涌入开放的俄罗斯，而新事物需要新名称，于是外来词自然而然被借用。遵循这一借用原则而产生的外来词主要集中在下列领域：

1. 政治生活领域，如：имидж（宣传形象），лидер（领导人，领袖），спикер（议长），президент（总统），мэр（市长），парламент（议会、国会），департамент（司、局、厅），муниципалитет（地方自治机构），мэрия（市政府），инаугурация（就职典礼），импичмент（弹劾），консенсус（一致、协调），саммит（首脑会晤，峰会）等。

2. 科技领域，如：факс（传真），компьютер（计算机），ксерокс（复印件），принтер（打印机），сканер（扫描仪），файл（电脑文件），драйвер（驱动器），модем（调制解调器），мониторинг（监视系统），процессор（处理器），винчестер（硬盘），софтвар（软件），ноутбук（笔记本电脑）等。

3. 金融经济、商业领域，如：брокер（经纪人），менеджер（经理），инвестор（投资人），банкир（银行家），коммерсант（商人），бизнесмен（生意人，商人），биржа（交易所），акция（股票，股份），акционер（持股人），трасткомпания（信托公司），холдинг（控股公司），приватизация（私有化），аренда（租赁），маркетинг（市场营销），фьючерс（期货），клиринг（非现金结算），коммерция（商业），инвестиция（投资）等。

4. 文化娱乐领域，如：хиты（排行榜），шоумен（演出组织者），бестселлер（畅销书），триллер（恐怖片），вестерн（西部片），брифинг（新闻发布会），дайджест（文摘）等。

5. 体育领域，如：финиш（终点），боулинг（保龄球），хоккей（冰球；曲棍球），скейтборд（滑板运动），фристайл（自由式高山滑雪），шорт-трек（短道速滑），серфинг（冲浪运动）等。

6. 日常生活领域，如：гамбургер（汉堡包），супермаркет（超

市), шоппинг (购物), хот-дог (热狗), пицца (披萨饼), чипсы (薯片), йогурт (果肉酸奶), кока-кола (可口可乐), слаксы (宽松裤), стрейч (弹力裤)等。

外来词的分类

由于外来词在语言中被接受的程度不同,其同化程度各不相同。根据这一原则,可以将俄语中的外来词分为两大类:一、在俄语中使用范围不受限制的外来词;二、在俄语中使用范围受限制的外来词。

1. 在俄语中使用范围不受限制的外来词

1) 已经完全失去其作为非俄语词特征的外来词,如: кукла (娃娃, 希腊语), каникулы (假期, 拉丁语), студент (大学生, 拉丁语), лошадь (马, 突厥语), кухня (厨房, 德语), кнопка (按钮, 德语), мебель (家具, 法语), кабинет (房间, 法语), вокзал (火车站, 英语), чемпион (冠军, 英语)等等。这些词已完全被俄语同化,无论在语音层面,还是语法层面或修辞上与俄语固有词已无任何不同。

2) 在某种程度上保持外来语外部特征的外来词。如保留语音特征的: жури (评委), джаз (爵士乐), кафе (咖啡馆), джинсы (牛仔裤), кефир (酸奶), такси (出租车), буржуа (资产阶级), сейф (保险箱), шоссе (公路), шлягер (流行小曲); 保留外来词后缀的: тренер (教练), бухгалтер (会计), (制片人), парикмахер (理发师), техникум (技术学校), профессор (教授), авторитаризм (独裁主义), аморализм (非道德主义), абсурдизм (荒诞主义); 保留外来词前缀的: транзит (过境运输), контратака (反攻), антифашизм (反法西斯), псевдоним (假名), прозападный (亲西方的), постмодернизм (后现代主义), дестабилизация (不稳定), супермодель (超级模特), реорганизация (重建, 重组)等。

3) 不仅广泛用于俄语,还通用于其他欧洲语言的外来词,这些词通常集中于科学、政治、艺术、体育及日常生活等社会领域,这类词被称为 интернационализм (国际通用词)。如: коммуна (公社), диктатура

(专政), балет (芭蕾), опера (歌剧), тенор (男高音), сопрано (女高音), телефон (电话), телеграф (电报), телекс (传真) 等, 这些都是早就普及了的国际通用词。现阶段的国际通用词大多在科技领域, 前面所举的科技领域的术语大多是国际通用词

以上三类外来词在俄语中都没有同义词或对应词, 在使用范围上没有任何限制, 其中很大一部分在情感表现力方面是中性的, 在使用范围上是跨语体的。

2. 在俄语中使用范围受限的外来词

在俄语中使用范围受限的外来词主要有两类: Экзотизмы, 指表示异域特征的外来词; Варваризмы, 指保留外语所有特色的词。

1) Экзотизмы 是表示异域特征的外来词。这类词指用来表示只有外来词来源国才有的民风民俗等特征的词, 这些词常用在科技、政论和文艺语体中, 具有称名和修辞功能。如: джентльмен (绅士, 英国), лорд (勋爵, 英国), ушу (武术, 中国), мадам (太太, 夫人, 法国), синьор (先生, 意大利), босс (老板, 美国), султан (苏丹, 土耳其), самурай (武士, 日本), аул (山村, 高加索、中亚等地), чачван (中亚穆斯林妇女的遮面网, 突厥语) 等。

异域特征词通常表示的是所属国或所属民族特有的事物或现象, 具有典型的民族特征。这些词通常没有同义词, 具有书面语色彩。它们的造词能力很差, 几乎没有派生词用于称名功能。

异域特征词的称名范围:

(1) 机关、组织机构的名称: стorting (挪威的议会), риксдаг (瑞典议会), бундестаг (德国的联邦议院), сейм (波兰议会) 等;

(2) 货币单位的名称: франк (法郎), доллар (美元), иена (日元), лира (里拉), песо (比索), юань (元) 等;

(3) 食品、饮料的名称: бешбармак (牛羊肉泡饕, 哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦的民族食品), чурек (无盐大饼, 高加索、中亚一带的食品), лаваш (淡大饼, 外高加索一带的食品), джин (杜松子酒) 等;

(4) 岗位职务、称号、职业的名称: шериф (英国、爱尔兰、美国

的郡长), полисмен (英、美的警察), лама (中国西藏和内蒙古等地区的喇嘛), кюре (法国、比利时等的天主教教区司祭, 本堂神甫), идальго (西班牙贵族) 等;

(5) 舞蹈、乐器的名称: лявониha (利亚沃尼哈舞, 白俄罗斯民间双人舞), гопак (戈帕克舞, 乌克兰民间舞), зурна (祖尔那管, 唢呐等);

(6) 建筑物、设施、村庄的名称: чайхана (中亚, 伊朗等地的茶馆), кишлак (乌兹别克斯坦和塔吉克斯坦的村子);

(7) 民族节日的名称: той (中亚某些民族举行宴饮、音乐、跳舞等的节日庆祝会);

(8) 动植物的名称: туранга (胡杨), гюрза (斑蝥蛇);

(9) 和宗教相关的概念、事物、现象: шиизм (什叶派), Коран (古兰经), ураза (穆斯林斋月的守斋, 把斋);

(10) 称呼语: леди (夫人, 英语), фрау (夫人, 太太, 德语), мистер (先生, 英语), мосье (先生, 法语), синьор (先生, 意大利语)

异域特征词在描写异域人民生活的文学作品中, 起着称名作用, 称名俄语中没有的概念、事物、现象等, 赋予作品异域民族风情, 反映其民族语言特色, 使读者近距离接触作品中所描写的民族或国家的生活。

2) Варваризмы 是指保留外语所有特色的词, 他们不表示异国独有的风土人情, 通常都有俄语同义词或同义词组。与其他外来词的区别在于它们不可能被借用语完全接纳, 所以这类词一般也不会被收进借用语的词典。

Варваризмы 常常作为专门的称谓被用在某些交际领域, 或者作为一种富有表现力的手段, 使言语富有表情性, 通常具有怪诞、幽默、讽刺等功能。随着时间的推移, 一些词可能会退出交际并且被遗忘, 一些词可能会进入到行业用语和俚语中, 如 хакер (电脑黑客), 或者变成被广泛使用的词汇, 如 офис (办事处, 事务所)。

与 экзотизмы 相比, 多数 варваризмы 所表示的概念在俄语中是存在

的，修辞上它们缺乏书面色彩和科学性，所以，在书面语和正式言语中应避免使用。如 *окей*（好，可以，行，英语），*мерси*（谢谢，法语），*уик-энд*（周末，英语），*тинейджер*（13-19 岁的青少年）等等。

练习 Упражнения

1. Переведите следующие заимствованные слова на китайский язык.

бестселлер, видеоклип, гранд, дефолт, дилер, дистрибьютор, дотация, киллер, кутюрье, консалтинг, лобби, магистр, магнат, экспресс, жюри, бойкот, ландшафт, пикантный, наивный, социум, папарацци, пиар, принтер, тинейджер, триллер, трансферт, фитнес, траст, эксклюзив

2. Замените русскими синонимами следующие иностранные слова.

- 1) шоссе —
- 2) аллея —
- 3) импорт —
- 4) экспорт —
- 5) матч —
- 6) мемуары —
- 7) ситуация —
- 8) симптом —
- 9) локальный —
- 10) интернациональный —
- 11) интенсивный —
- 12) индустрия —

新词 2.1.7. Неологизмы

新词的定义

新词是指语言中用以表示新事物、新概念而新近出现的、尚未成为积极词汇的词或词组。为了适应不断出现的新事物，新词就会不断出现。在新事物和新概念被社会普遍认可接受之前，新词不可能进入积极词汇的行列，而当新词得以在语言中稳定下来成为积极词汇时，当词的新鲜感、独特性不复存在时，新词也就不再成为新词了。20 世纪进入俄语的很多词，如：ракета(火箭)，космический корабль(宇宙飞船)，луноход(登月船)，космонавт(宇航员)，видеомагнитофон(录像机)，телеграф(传真)，компьютер(计算机)，джинсы(牛仔裤)等，早已不再是新词，它们已被收入标准语词典。

另外，还有一些曾经的新词，在成为积极词汇相当长的一段时间后逐渐退出历史舞台，如：колхоз(集体农庄)，коммуна(公社)，стройотряд(大学生建筑队)，обком(区委)，соцсоревнование(社会主义劳动竞赛)，пионер(少先队员)，комсомол(共青团员)，стахановец(斯达汉诺夫工作者)等。就连出现于上世纪 90 年代的一些一度非常流行的新词，也都成为历史词，如：гласность(公开性)，ГКЧП(国家紧急状态委员会)，гэкачепист(国家紧急状态委员会成员)，антиперестроечник(反改革派)，ваучер(有价证券)等。

新词的分类 Типы неологизмов

1. 根据新词的构成方式，新词可分为词汇新词(лексические неологизмы)和语义新词(семантические неологизмы)。

1) 词汇新词指按照构词模式或借入外来词的方式构成的词。如：借助后缀构成的词 земляне(地球人)；借助前缀构成的词 прозападный(亲西方的)；借助前后缀构成的词 прилунение(登月)；借助复合构词法构成的词 луноход(月球车)，гидроневесомость(水中失重)；复合缩写词 ОМОН(特警队)，以及缩写词 пом.(助手，助理)，зам.(副)

等。类似的还有：**космодром**（航天发射场），**космонавт**（太空人），**мотолыжи**（摩托滑雪板），**маршрутка**（专线巴士），**кемпинг**（汽车旅行者宿营地），**спидвэй**（高速路），**путинист**（普京的拥护者），**русскость**（俄罗斯风格），**суперкассовый**（票房收入极高的），**гиперссылка**（超级链接），**бизнес-шоу**（商业演出），**фитнес-центр**（健身中心），**гей-сайт**（同性恋网站）等。

2）语义新词即通过原有词获得新义的途径形成新词。如：**челнок** 一词本义为“梭子”，后来在口语中广泛使用，获新义“国际倒爷”；**кислород** 本义是“氧气”，后获得新义“人精神生活中不可或缺的东西”；再比如 **лайнер**（大型班船）和 **лайнер**（大型班机），**маяк**（灯塔）和 **маяк**（标兵）；又如，**крутой** 本义是“陡峭的”，“急转的”，“硬的，稠的”，可以构成词组 **крутая гора**（陡峭的山峰），**крутой поворот**（急转弯），**крутое яйцо**（煮得比较老的鸡蛋），或者转义“强硬的，固执的，坚决的”，可以构成词组 **крутой характер**（倔强的性格），**крутой парень**（固执的小伙子），**крутой выговор**（尖锐的谴责）。在该词词义获得延伸，获得“不寻常的，给人留下深刻印象的，酷酷的”词义之后，其构成词组范围也获得扩展：**крутой прикид**（价格昂贵的名牌服装），**крутой автомобиль**（豪车），**крутые новые русские**（俄罗斯新暴发户），**крутой фильм**（非常棒的电影），**крутая цена**（令人咂舌的价格），**крутые деньги**（巨款），**крутые события**（不寻常的事件）等等。可见语义新词的特点在于，作为词素本身早就为人熟知，不是新的，但在获得一种新义之后，这个词不仅成为新词，而且由新词构成的词组也是全新的，并且该词的修辞特征、表现力色彩都会有所改变。

从数量上讲，词汇新词多于语义新词。

2. 根据新词的构成目的，可将新词分为称名新词（**номинативные неологизмы**）和修辞新词（**стилистические неологизмы**）。

1）称名新词的功能是命名，给新事物或新概念以新的名称；修辞性新词则是赋予已经存在的事物生动形象的修辞特征。

新词的产生有很多原因，其中一个就是为新出现的事物命名，称名

新词就是应这一需求而产生的，其中多数是专业性很强的术语，它们基本没有同义词。如：директория（计算机目录），лазер（激光），клонирование（克隆技术），монитор（显示器），мышь（鼠标），брейн-ринг（电视知识竞赛）等。另外，大量新缩写词也因此而产生，如 ГИБДД（Государственная инспекция безопасности дорожного движения 国家道路交通安全管理局），ГНИ（Городская налоговая инспекция 市税务局），ГНС（Государственная налоговая служба 国家税务部），Госдума（Государственная дума 国家杜马），МЧС（Министерство по чрезвычайным ситуациям 紧急情况事务部），ЛДПР（Либерально-демократическая партия России 俄罗斯资源民主党）等。

2）修辞新词表示本身已有称名的事物、现象，但被赋予肯定或否定的感情色彩。如：совок（苏联公民）在苏联刚解体的几年间被频繁使用，以表达人们对“苏联”、“苏联人”的蔑视，甚至仇恨；порнуха 也是带有强烈的贬义色彩，指“有黄色色情内容的书刊及音像制品”，чернуха 指“揭露社会阴暗面的电影、电视及文学作品”。

3. 从新词是否进入语言使用或仍然只在一定语境中使用的角度讲，新词分为全民性新词（общенародные неологизмы）、个体-修辞新词（индивидуально-стилистические неологизмы）和偶然性新词（окказиональные неологизмы）。

1）全民性新词包括我们前面所列举的所有新词，即词汇新词、语义新词、称名新词和修辞新词。全民性新词在经过一段时间的使用后最终进入语言词汇库，并被收录进标准语词典。

2）个体-修辞新词指的是作家在文学作品中出于一定的修辞目的而原创的新词，目的是给众所周知的事物或现象一个新鲜、形象的名称。如马雅可夫斯基自创的 прозаседавшие（开会迷）一词，生动地描绘了热衷于开会的官僚们。

个体-修辞新词一般只会出现一次，极个别情况下个体-修辞新词会慢慢变成标准语词。如：притяжение（吸引现象；吸引力），созвездие（星座），чертёж（图纸），атмосфера（大气层；环境），градусник（寒暑

表，温度计)，минус（减号；负数）等，它们都曾经是罗蒙诺索夫创造的新词，但经过时间变迁，早已变成普通词汇。

3)偶然性新词一般会出现在特定的上下文中，并且通常只使用一次。报刊记者、电视台、电台的主持人常常是偶然性新词的创造者。例如：

Ведущие московские вузы имеют «мальчиковые» отделения: МГИМО, институт иностранных языков и др. (莫斯科的重点大学都有一些“男生”专业，比如莫斯科国际关系学院和外语学院等。)

另外，儿童也是偶然性新词的创造者之一。例如：

Мама, я намакаронился. (妈妈，我通心粉吃够了。)

Дай мне распакетить пакеты. (让我把袋子打开。)

个体-修辞新词和偶然性新词有相同之处，即两者均使用于特定的上下文中，并且通常都只用一次。但同时两者之间有本质区别：个体-修辞新词在书面语体中使用，而偶然性新词则通常出现于日常交际的口语；另一方面，个体-修辞新词是作家为了取得某种修辞效果而潜心造词的结果，偶然性新词的出现则完全是无意识、偶然的。

新词构成的方法 Способы образования неологизмов

1. 词缀构词法

1) 前缀构词法：

пост-（之后的）：постсоветский（后苏联的，苏联解体后的），постперестроечный（改革后的）等；

супер-（超级）：суперзвезда（超级明星），супердержава（超级大国）等；

де-（非，去，表示否定）：десоветизация（去苏联化），дедолларизация（去美元化）等；

про-（亲）：пророссийский（亲俄罗斯的），прозападный（亲西方的）等；

экс-（前任）：экс-спикер（前议长），экс-мэр（前市长）等；

ультра-（极端，超）：ультразвук（超声），ультралевый（极左的）

等;

авто(自动化的,汽车的): автоответчик(自动应答器), автомеханик(汽车机械师)等;

2) 后缀构词法

-ик: заочник(函授生), боевик(恐怖片), бюджетник(工薪族)等;

-ец: горбачевец(戈尔巴乔夫的支持者), ельцинец(叶利钦的支持者)等;

-щина: митинговщина(热衷于开大会,热衷于空泛议论), театральщина(公式化的表演手法,矫揉造作的戏剧动作), литературщина(咬文嚼字,玩弄辞藻)等;

-зация: глобализация(全球化), компьютеризация(计算机化), электрификация(电气化)等;

-тельств-о, ств-о: вмешательство(干涉), товарищество(一伙人,伙伴,集体), братство(兄弟情谊)等;

-ость: аварийность(事故率,故障率), стабильность(稳定性), чёткость(清晰)等。

2. 叠加法

这类词主要是由两个词叠加而成,表示日常与文化生活的词及表示新职业、新专业的科技术语。例如: вездеход(越野汽车), ракетоносец(运载火箭), овощехранилище(蔬菜储藏车), город-спутник(卫星城), экспресс-информация(特快简讯), ярмарка-выставка(展销会), люкс-гостиница(豪华宾馆)等。

3. 缩略语

缩略语主要分为两种:

1) 字面缩略语,由每个词的开头字母组成,在缩略语中所占比重最大。例如:

ЕС — Европейское сообщество(欧盟)

ОМОН — Отряд милиции особого назначения(特种警察部队)

ВТО — Всемирная торговая организация (世界贸易组织)

НТВ — Независимое телевидение (独立电视台)

2) 复合式缩略语

универмаг — универсальный магазин (百货商场)

спецкор — специальный корреспондент (特别报道)

жилплощадь — жилищная площадь (住宅面积)

теракт — террористический акт (恐怖活动)

заочка — заочное отделение (函授部)

4. 省略法

1) 截断法

спец — специалист (专家)

зам — заместитель (副手)

зав — заведующий (负责人)

бух — бухгалтер (会计)

нач — начальник (领导)

2) 形容词名词化

скорая — скорая помощь (救护车)

операционная — операционная комната (手术室)

заочное — заочное отделение (函授部)

5. 语义生成法 (现有词赋予新的词义)

барьер (障碍物) — барьер (障碍)

афганец (阿富汗人) — афганец (参加过阿富汗战争的人)

плюрализм (多元论) — плюрализм (多样化)

обвал (山崩, 雪崩) — обвал (汇率的猛跌)

6. 借入外来词

сервис (服务; 服务业), дзюдо (柔道), сари (沙丽), рейтинг (支持率), менеджер (经理), спонсор (赞助者), хот-дог (热狗), имидж (宣传形象) 等。

练习 Упражнения

1. Переведите следующие предложения на китайский язык, обращая внимание на значение выделенных слов.

1) На ТВ большое значение имеет *смотрибельность* телепрограмм за неделю.

2) Алкоголь, без которого не обходится светская *тусовка*, лишь усугубляет удар по организму.

3) Рестораны, *презентации* и т.д. — неременный атрибут современной деловой жизни.

4) Штат компаний из-за расширения бизнеса сильно раздулся, поэтому *холдингам* нужны люди, способные справиться с этой проблемой.

5) В Интернете даже открылся *сайт*, посвященный замерзающим *бомжам*: там указаны адреса пунктов приема одежды и обуви.

6) Доступ к информации осуществлялся на основе ввода пользователем *пароля*.

7) Господин Музыкаев не замечен в каких-либо политических *разборках* последние 10 лет.

8) Организация работы была четкой: *шеф* озадачивал каждого, и мы расходились по своим участкам.

9) Однако не все опрошенные нами эксперты считают ответственным за *«питеризацию»* лично В. Путина.

10) Ни в коем случае не уезжайте с места происшествия до приезда сотрудников *ГИБДД* и эксперта страховой компании — если об обязанности его присутствия указано в полисе.

11) Шоу-бизнес — мощнейшая индустрия, где очень жесткие правила, где *крутятся* огромные деньги и где работает куча профессионалов.

12) Теперь, когда спектакль живёт на сцене Большого театра,

смыслу временем тот изысканный скепсис о *небалетности* толстовского романа, о вопиющей видеть Анну танцующей.

旧词 2.1.8. Устаревшие слова

旧词的定义

随着社会的发展，语言也随之不断发展变化。一方面，新词新义不断出现，另一方面，有些积极词汇转为消极词汇并逐渐消亡。旧词是指那些已经退出积极词汇行列，但仍然被语言使用者所了解的词，旧词在词典中被标注为：устар. (旧)

旧词分为两类：历史词 (историзмы) 和古词 (архаизмы)。

1. 历史词

历史词指那些随着历史的进程已经逝去的、不再存在的事物、现象或概念的名称的词。一些事物、现象、概念在退出人们的生活时，反映它们的词语也会随之消失。其中一部分历史词表示的事物、现象和概念属于非常久远的过去，例如：смерд (古罗斯时的自由农民)，братина (彼得大帝前宴会上用的球形酒壶)，боярин (大臣，大贵族)，кольчуга (铠甲)，гусар (骠骑兵) 等；也有相对来说并不久远历史的词汇，比如反映苏联时期社会现实的词汇：комиссар (委员)，кулак (富农)，субботник (星期六义务劳动)，политбюро (政治局)，соцсоревнование (社会主义竞赛) 等等。

历史词语通常属于中性色彩，是已消失事物、现象或概念的唯一名称，因此历史词在现代俄语中没有同义词。

2. 古词

古词不同于历史词，区别在于古词在现代俄语中有同义词。古词表示的是现实生活中存在的事物和现象，但它不是表示该事物或现象的唯一指称词，而是因陈旧而不再被使用并被新词代替的词，因而被称为古词。例如：чело – лоб (额头)，очи – глаза (眼睛)，перст – палец (手

指；脚趾），ланиты – щеки（脸），комедиант – актер（演员），пиит – поэт（诗人），вседневно – всегда（永远），ведать – знать（知道）等等。

古词有以下三种词源：

1) 俄语固有词，例如：око（глаз，眼睛），опочивальня（спальня，卧室），ткать（вор，盗贼）等等。

2) 古斯拉夫语词，例如：ланиты（щеки，面颊），брег（берег，岸），град（город，城市）等等。

3) 外来借词，例如：виктория（победа，胜利），паупер（нищий，乞丐），фортеция（крепость，要塞）等等。

古词可以分为以下几种类型：

1) 词汇古词，即从词义到词形都是古词，已经完全过时并彻底停止使用，是完全意义上的古词。例如：выя – шея（脖子），вожж – путешествие（旅行），шуйца – левая рука（左手），десница – правая рука（右手），зане – так как（因为）等等；

2) 词义古词是指词义已经过时的古词。有些词若干意义中的一个意义已经过时，但其他意义仍然使用。例如：живот 一词在古代具有“生命”的意义，如今虽然是积极词汇，但“生命”这一意义已经没有了，所以称之为词义古词。вор（小偷）曾有“叛逆者”、“窃国大盗”的词义；вокзал（火车站）曾有过“娱乐场所”的词义等等；

3) 语音古词是指某些读音发生变化的词。例如：зерцало – зеркало（镜子），град – город（城市），хладный – холодный（冷），покал – бокал（高脚杯），глас – голос（嗓音）等等；

4) 构词古词，指的是古词和现代词语构词前缀或后缀不同。例如：дружество – дружба（友谊，友好），ресторация – ресторан（饭店；餐厅），рыбарь – рыбак（渔民），соседственный – соседний（邻居的）等等。

旧词的修辞功能 **Стилистические функции устаревшей лексики**

历史词通常属中性色彩，常用于专门文献，也使用在反映历史题材的文学作品中。

古诗词大多用于文学作品中，古诗词的使用主要有以下修辞功能：

1. 再现当时的历史情境，营造遥远过去的氛围，衬托时代特点；
2. 表达崇高、庄严、隆重的气氛，在诗歌里运用得较为广泛；
3. 使言语具有讽刺、幽默、诙谐的意义。

旧词的再生

苏联的解体给俄语带来了巨大的变化，其中之一就是大量旧词的再生。旧词的再生在很大程度上取决于一些文化价值观、精神传统以及社会现实的复古潮流。再生的古诗词可以分为下面几类：

1. 十月革命前社会体制的名称，例如：дума（杜马），купечество（商界），казачий круг（哥萨克军事村社）等；
2. 行政机构的名称，例如：парламент（议会），департамент（司，局），муниципальный круг（市的自治区），торги（拍卖）等；
3. 教育方面的词汇，例如：гимназия（中学），репетитор（补习教师），гувернер（家庭教师）等；
4. 表示人的职业或社会地位的词汇，例如：предприниматель（企业家），коммерсант（生意人），акционер（股东），купец（商人），меценат（赞助人），губернатор（州长）等；
5. 宗教词汇，例如：благотворительность（慈善事业），милосердие（仁慈），покаяние（悔过），исповедь（忏悔），литургия（弥撒），грех（罪过），лавра（男子修道院）等。

以上所举的许多词例在苏联时期带有一定的评价色彩，现在再生以后的旧词在修辞上已经完全是中性词汇。

练习 Упражнения

1. Познакомьтесь со следующими историзмами и переведите их на китайский язык:

дворянин, купец, император, царь, царевич, прислуга, лакей, князь, граф, жандарм, аршин, губернатор, градоначальник, государыня, рикша, терем

2. Обратите внимание на выделенные архаизмы и переведите их на китайский язык.

Прежде у каждого боярского двора, у ворот, зубоскалили наглые дворовые холопы в шапках, сбитых на ухо, играли в свайку, метали деньгу или просто — не давали проходу ни конному, ни пешему, — хохот, баловство, хвастанье руками. Нынче ворота закрыты наглухо, на широком дворе — тихо, людишки взяты на войну, боярские сыновья и зятья либо в полках унтер-офицерами, либо усланы за море, недоросли отданы в школы — учиться навигации, математике и фортификации, сам боярин сидит без дела у раскрытого окошечка, — рад, что хоть на малое время царь Петр, за отъездом, не неволит его курить табак, скоблить бороду или в белых чулках по колено, в парике из бабьих волос — до пуна — вертеть и дергать ногами.

使用范围受限的词汇 2.1.9. Лексика ограниченного употребления

俄语词汇包括两大类：全民词 (общенародная лексика)和使用范围受限的词汇(лексика, имеющая ограниченную сферу распространения)。

全民词也称通用词(общеупотребительная лексика),是俄语词汇系统的基础,它们既可以用在口语中,也可以用在书面语中,适用于各种语体,各种体裁,本身不带任何修辞色彩。它们在句子中只起称名作用,对所称名的事物、现象、特征、行为不做任何评价。

俄语中多数词都是全民词,它们是俄语词汇的根基,涉及社会生活各个领域。它们的特点是自然简练,通俗易懂。全民词包括以下几类:

大多数名词,例如: стол, стул, автобус, сестра, брат, снег, голова, рука, камень, работа, кино, театр, школа, лампа, кровать, вода, земля, лес, хлеб, идти, есть, кушать, зима,

大多数形容词,例如: маленький, большой, активный, интересный, красивый, белый, близкий 等;

所有的数词,例如: один, три, десять, двести, четыреста 等;

大多数代词,例如: я, ты, мы, что, никто, себя 等;

大多数动词,例如: говорить, жить, знать, писать, играть 等;

大多数副词,例如: быстро, весело, вперёд, далеко 等;

使用范围受限的词汇也称非通用词,主要指在特定的地域或有着共同职业、兴趣的特定人群范围内使用的词汇,包括方言词、行话俚语和职业词。

方言词 Диалектизмы

方言词指在一定地域使用的词汇,反映自然、农业生产过程、劳动、家居、家畜及其他与农村生活相关的方方面面。方言可以表示只有当地才存在的,并且在标准语中没有的事物的名称,它们在标准语中没有相对应的词,被称为民族方言词。如: туюс (用桦树皮做的有盖的圆盒、圆篮), крошни (打猎用的背篮), шаньга (奶渣饼, 酸奶油饼), нардек

(用西瓜汁熬成的西瓜蜜), понёва (俄罗斯南部农妇穿的、用家庭手工织的毛料缝制的方格毛料裙) 等。民族方言词主要表现在日常生活、服装、饮食、植物等方面。

相对于民族方言词, 大部分方言词在标准俄语中有意义相对应的同义词, 如全民通用词 говорить, разговаривать, 北方方言是 балясить, 南方方言是 гутарить。再如 бурак – свёкла (红甜菜), казан – котёл (锅), клуша – наседка (抱窝鸡), дюже – очень (非常), качка – утка (鸭) 等, 每组词中第一个词属于方言词。

俄语方言分为两大部分: 北方方言区和南方方言区。北方方言区主要包括阿尔汉格尔斯克州, 诺夫哥罗德州、雅罗斯拉夫州, 南方方言区包括梁赞州、图拉州、奥廖尔州、顿河地区。

从构词方式的角度方言词可分为以下几类:

1. 语音方言词(фонетические диалектизмы), 指读音上有别于全民通用词的词。如 бочкя, Ванькя, тияток 代替 бочка, Ванька, кипяток, 属于南方方言词; курица, цясы, целовек, немчи, цай, чепь 代替 курица, часы, человек, немцы, чай, цепь, 属于西北一些地方的方言词;

2. 构词方言词(словообразовательные диалектизмы), 即用标准语的词根, 但用方言的构成方式所构成的词。如: картовный – картофельный (土豆的), блюдка – блюдце (碟子), гуска – гусыня (母鹅), певень – петух (公鸡), особливый – особенный (特别的), скутанный – закутанный (包住的), понятствено – понятно (明白易懂的), братан – брат (兄弟) 等, 每组词中第一个词属于方言词。

3. 词汇方言词(лексические диалектизмы), 指在形式或意义上有别于全民词的词。形式上不同的方言词, 如: басёна – красавица (美人), вечерять – ужинать (吃晚饭), наян – нахал (无赖), векша – белка (松鼠), гутарить – говорить (说), инда – даже (甚至), кочет – петух (公鸡) 等。意义上不同的方言词, 即标准语词在方言中有专属于方言的词义。如 бокал (高脚杯) 在方言中是 чашка (茶杯) 的意思, потолок (天花板) 在方言里是 чердак (阁楼) 的意思, богато (丰富) 在方言

里是 много (很多) 的意思, верх (顶, 顶部) 在方言中是 овраг (沟壑、峡谷) 的意思等。

方言词不属于标准语之列, 一般只用于口语当中。但方言有时会在文学作品中, 作家把它们当作描述地域风情和刻画人物性格特征及语言特色的手段。这类词可以使对某一地域的日常生活、自然环境、生活方式的描写更具真实性和直观性, 使所描写的人物更具形象性, 更富于表现力。但方言也不应使用过多, 过度使用方言词会降低作品的艺术性并会增加读者理解的难度。

有相当数量的方言词进入标准语, 并且逐渐在标准语中固定下来, 其方言特征也在逐渐消失。进入标准语的方言词在一定程度上丰富了俄语词汇库。进入标准语的规范方言词大致分为两类: (1) 中性修辞色彩词, 如: тайга (原始森林), землянка (土窑), улыбаться (微笑), очень (非常), занятый (忙碌的), голодовка (绝食), пахать (耕种) 等; (2) 有表现力色彩的词, 如: чепуха (胡说八道), прикорнуть (身子蜷缩着打盹), жулик (骗子), бубнить (唠叨, 嘟囔), неразбериха (一团糟), гадюка (心肠恶毒的人), семенить (走碎步) 等。

行话俚语 Жаргонизмы

在俄语中, 行话俚语被称为 жаргон, аргo, сленг, 但它们的所指有细微的区别。

Арго 源自法语 argot, 是指社会地位或职业上与外界分隔的独立团体、集团的语言。俄语中将 аргo 与 жаргон 等同起来, 但现代俄语中 аргo 更经常地指的是 лагерный жаргон и аргo (监狱隐黑话)。

Сленг 源自英语 slang, 原指口语中不合规范的词语, 是在职业和生活条件相同的集体和人群中使用的独特言语, 是一定社会或职业团体的言语, 以其特殊的词语和表达区别于全民通用词, 其种类繁多, 有很强的表现力。苏联解体后, 随着英语借词的不断涌现, жаргон 与 сленг 之间的界限逐渐模糊, 出现混用的趋势。

行话俚语属于口头交际言语, 只在有着共同兴趣爱好、相似社会地

位的人群中使用的词汇。根据使用人群的不同，现代俄语中的行话主要分为职业行话、青年行话（或青年俚语）以及隐黑话等。

1. 职业行话，也称为行业用语或职业词（**профессионализмы или профессиональная лексика**），指某些固定职业中的人用来表达与科技、艺术或其他活动的材料、工具、概念的词。常见的职业行话包括运动员、矿工、渔夫、医务工作者、音乐工作者、水手、木工、石匠、裁缝、理发师等等职业的行话。

如果说术语是正式的表达科学、技术、艺术、文化等领域特定概念的科学名称，那么职业词则不具备正式性和科学性。术语属于书面语，主要用于书面交流。而职业行话大都由词的直义通过隐喻、转义等手段派生而来，具有明显的口语色彩，在日常口语交流中充当术语使用。与术语相比，职业行话更显生动活泼，富有表现力，且言简意赅。

职业行话往往用于口语，并常与术语互为同义词，即作为术语的非正式表达。例如，冶金工人把 **настыл**（浇铸用的罐中冷却金属的剩余部分、残渣）叫做 **козёл**，飞行员把 **перелет**（飞越，两地间飞行）称作 **перемаз**，把 **недолет**（飞不到）叫作 **недомаз**；木工将长钉子叫作 **тростес**；在水手的语言里 **шканцы** 指部分甲板；在猎人的语言里 **чемодан** 指长得茂密的小枞树等。

相对于标准语来说，行业用语可以表现在语音和语法上的不同。语音上最常见的是行业用语和标准语的重音不同，如 **до́быча**（开采，标准语是 **добы́ча**），**компáс**（指南针，标准语是 **ко́мпас**），**рапо́рт**（军人向上级军官口头或书面正式的报告，标准语是 **ра́порт**），**искра́**（火花，标准语是 **и́скра**）。语法上的情况也很常见，如：**разведка нефти**，**разведка угля**，**разведка газа** 在地质工作人员和勘探人员的行业用语中分别是 **разведка на нефть**，**разведка на уголь**，**разведка на газ**。

2. 青年行话（**молодежные жаргонизмы**）常常被称作青年俚语（**молодежный сленг**），是年轻人用在日常口头交际中的一种语言变体，是年轻人叛逆、追求时尚等特点在语言上的反映。青年俚语主要包括学生俚语、普通青年俚语、青年军人俚语等。

学生俚语主要和他们的学习生活相关。如：шпаргалка（作弊条），зубрить（死记硬背），хвост（大学生缺考或没考过的科目），пара, банка, квадрат（考试得两份，即不及格），петух（考试不及格），тряпка, трояло, удочка（考试得三分，即及格），плавать（口试表现不佳），общага（集体宿舍），пенсионеры（毕业生），предки（父母），дек（系主任），дик（校长，院长）等等。

青年俚语中更大一部分来自普通青年俚语，例如：шнурки, старикан, предки（父母），праотец（祖父），братан, братуха, брательник（兄弟），гарсон, кеша, чувиха, кадра, джинсы（牛仔裤），лапша（胡说，胡扯），тусовка（会议，聚会），хата（一套住宅），веточки（手），клюв, чихалка（鼻子），дымить（吸烟）等等。

青年军人是青年俚语的另一个主要来源，例如：слон солдат（新兵），литеха（少尉），полкан（上校），кича（禁闭室）等等。

3. 监狱隐黑话(лагерный жаргон и аргo), 主要是在黑社会、犯罪等特定人群中使用的词汇，是一种秘密的、不通用的语言，更多地称为黑语、切口(аргo)。如：зек（囚犯），шпон（搜查），стук（告密），касса（一切成功，顺利），мантулить（从事繁重的体力劳动），замочить（杀死），малина（犯罪分子的聚集窝点），мокрушник（惯犯，危险的罪犯，杀人犯），шухер（危险或危险信号），заказать（雇凶杀人），замочить（把某人干掉），крыша（保护伞），снять тёлку（嫖娼），баксы（美元），скакарь（撬门入室盗窃者），стопарь（持枪抢劫者），фигарь（向警方告密者），туфтарь（行骗者），кокарь（望风者），вышак（死囚），цыпляк（少年犯），ширмач（扒手）等等。

4. 除了上面列举的几种行话俚语，还有一种是近二十几年来新兴的计算机俚语及网络俚语。计算机俚语是一种随着计算机产业的兴起而产生，随着互联网的出现而得到广泛传播的新兴行话俚语。如：мышь（鼠标），тряпка（鼠标垫），железо（硬件），висеть（死机），крокодил（端口），вервак（服务器），юзер（用户），форточки（视窗），сносить（删除信息），резать（刻光盘）。等。同样，随着互联网的快速普及，大量

网络俚语应运而生。如 *мыло/мейло* (电子邮件), *хакер* (黑客), *гама* (网络游戏), *гамер* (网络游戏玩家), *чайник* (菜鸟, 网络新手), *чатить* (网上聊天) 等等。

与其他种类的行话俚语一样, 计算机俚语和网络俚语都有自己特定的使用人群, 并成为该使用人群的特定语言标志。计算机俚语和网络俚语不可能严格区分, 有不少词既是计算机俚语, 也是网络俚语。例如, 表示 *компьютер* (计算机) 一词的许多俚语名称: *комп*, *машина*, *путер*, *бандура*, *тачка*, *аппарат* 等就既是计算机俚语, 也是网络俚语。表示 *компьютерный вирус* (计算机病毒) 的众多俚语名称: *вирусяка*, *вирии*, *зверь*, *живность*, *жук*, *червяк*, *глюк*, *глист* 也是两者兼之。

标准语与行话俚语之间一直泾渭分明, 但此界限却在世纪之交的二十年间日渐模糊。原本有相当封闭性的职业行话、青年俚语逐渐打破封闭, 变成人人皆知的大众交际语。因此, 有俄罗斯学者指出, 标准语的行话俚语化是世纪之交俄语标准语的两个最显著特征之一 (另一特征是外来词的泛滥)。

练习 Упражнения

1. Переведите выделенные слова на китайский язык.

- 1) — Как тебе мои новые очки? — *Отпад!*
- 2) Утром Мария ездила на занятия, *балдея* от своего статуса и своей учености — студентка университета!
- 3) Последние восемь месяцев Костя *пахал* на хлебокомбинате грузчиком.
- 4) Сходи на этот фильм — *кайф* поймашь.
- 5) С *литой* на работу не возьмут.
- 6) Можно ли *замочить порно* в Интернете?
- 7) У Игоря уже была *крыша*, *крутая* — чеченская.
- 8) Теперь, чтобы получить въездную визу в штаты, нужно доказывать в посольстве, что у тебя там нет родственников. *Совок* — он и в Вашингтоне совок.

成语 2.1.10. Фразеологизмы

成语的定义及特征

成语是特殊的语言单位，它是指词汇上不可分的、组成和结构上固定的、意义完整的、作为现成的语言单位被反复使用的固定词组，成语有称名功能和交际功能。成语具有以下特征：

1. 结构的固定性

成语结构的固定性首先表现在词组成分的固定性和不可替代性。例如，кот наплакал 是成语，而换成 кошка наплакала 就不成为成语；大多数成语的词语是固定的，而且成语中的词是不能随便替换或增减的。如：потупить голову(低着头)，不能改成 низко потупить голову；набрать в рот воды（一言不发），但不能说 набрать кому (себе, тебе, ему) в рот воды。

成语组成成分的语法形式也是固定的。例如成语 бить баклуши（游手好闲）和 не по летам（与年龄不符）中只能用复数形式 баклуши 和 летам，而不可以用它们的单数形式。成语 на босу ногу（光脚，不穿袜子）中只能用 босу，而不能用 босую（形容词长尾形式）。

个别情况下有省略一个或几个组成部分的成语，如 пить (выпить, испить, допить) горькую чашу до дна（喝尽苦酒，历经磨难），其中 горькую 一词常被省略，只用 пить чашу до дна。

2. 意义的整体性

成语通常由几个成分组成，但意义却是由整体表示的，不能逐字理解。例如：мелко плавать（微不足道），филькина грамота（一纸空文）；точить лясы（闲扯，闲聊），во всю Ивановскую（很大声地），то и дело（不时地，不断地），себе на уме（城府很深），так себе（不好不坏，马马虎虎），съесть собаку（有经验，内行）等。这一类成语称作溶合性成语（фразеологическое сращение）。

第二类成语叫做接合性成语（фразеологическое единство），这类成语中组成单词的词义有相对的独立性，词组的整体意义与组成单词之间

有关联，但并不是组成单词词义的直接组合，而是各组成词词义的延伸或转义。例如 *тоска зеленая*（无比烦恼），*китайская грамота*（费解的事情），*убить двух зайцев*（一箭双雕），*держат камень за пазухой*（心怀叵测，居心不良），*ловить рыбу в мутной воде*（浑水摸鱼），*мух ловить*（白费时间）等。

第三类成语叫做组合性成语(*фразеологическое сочетание*)，这一类成语中有一个词的词义是限定性的，或者说不自由的，而且往往这个词只用于该成语当中。如 *закадычный друг*（挚友）中的 *закадычный* 就是在使用上受限制的词，而 *друг* 的搭配自由度很大，不受限制。再比如：*крошечная тьма*（漆黑），*скоропостижная смерть*（猝死），*трескучий мороз*（严寒），*таращить глаза*（瞪大眼睛注视）都是组合性成语，其中第一个词都是在使用上受限制的词。

3. 再生性

成语是在言语过程中已经形成的固定词组，成语和一般词组最根本的区别就在于成语和单词一样不需要再进行临时搭配，而只作为现成的语言单位完整地使用。试比较：

Случай не в руку.（事情进展不顺利。）

Он взял в руку книжку.（他拿起了书。）

第一句中 *в руку* 是成语，是固定形式，有自身固定的意义：对……有利。第二句中的每个词都是独立的，根据需要构成句子，词组 *в руку* 在句中作状语，在文中具有直接意义：拿在手里。

成语的修辞色彩

成语作为语言单位具有不同的修辞色彩，根据成语所具有的修辞色彩可以将成语分为书面语成语、口语成语和中性成语。

1. 书面语成语具有书卷、崇高、庄重色彩。分别用于科技语体、政论语体和公文事务语体等：

1) 科技语体成语：*уголовное право*（刑法），*теория познания*（认识论），*лошадиная сила*（马力），*сила тока*（电流强度），*сложное*

предложение (复合句), переходный глагол (及物动词), корень вопроса (问题的根源), точка зрения (观点) 等。

2) 政论语体成语: бить в набат (敲警钟), гражданский долг (公民的义务), шоковая терапия (休克疗法), холодная война (冷战), ковровая бомбардировка (地毯式轰炸), избирательная кампания (选举运动), валютные операции (外汇交易) 等

3) 公文事务语体成语: давать показание (提供证词), принять в счёт (加以注意, 予以重视), представить к награде кого-л. (呈请奖励某人), срок истёк (期限已满), подвести черту (总结), ввести в курс (使深入了解), привести в исполнение (执行), принятие мер (采取措施), довести до сведения (告知) 等。

2. 口语体成语数量众多, 它们大多使用于口语交际和文学作品中, 可以将它们分为:

1) 口语标准语成语, 如: не на (в) шутку (不是开玩笑, 认真地), слово в слово (逐字逐句), не к спеху (匆忙地, 仓促地), бить баклуши (游手好闲), водить за нос (愚弄, 欺骗), смертный грех (不可饶恕的罪名), до (последней) нитки (湿透, 彻底, 全部)

2) 口语俗语成语, 与口语标准语成语相比, 此类成语的修辞色彩要低俗一些, 通常只用于日常口语交际言语。如: носом к носу (头碰头, 面对面), с гулькин нос (非常少的), мочи нет (没有力气、挺不住了), драть глотку (大声说话、喊叫、唱歌等), свернуть шею (杀死) белены объелся (发疯、变傻)

3) 中性成语不具备任何修辞色彩, 既可用于口语语体, 又可用于书面语体。如: друг друга (互相), играть роль (发挥作用), сдержать слово (守诺言), найти общий язык (找到共同语言), лицом к лицу (面对面), прибавочная стоимость (剩余价值), текущая политика (现行政策), дать возможность (给予机会)。

同义词成语，反义词成语，同音词成语，成语的多义性

1. 同义词成语

就成语的语法和构词形式看，一部分同义成语的语法形式和词类构成完全不同。例如：

за тридевять земель — куда Макар телят не гонял (非常远，在天边)

время от времени — иной раз (有时，时不时地)

не покладая руки — в поте лица (辛辛苦苦、勤勉地工作)

одним миром мазаны — два сапога пара (一丘之貉)

рукой подать — в двух шагах (很近)

另一部分成语的语法形式相同或相似，例如在同义序列 рука об руку — бок о бок — плечом к плечу 中，前两个成语的语法形式完全一致，第三个成语的形式与前两者相似，都表示“一起工作生活，并肩战斗”；在同义系列 слово в слово — точка в точку — тютелька в тютельку 中三个成语的语法形式完全一样，表示“非常准确地”，类似的同义成语系列还有：

с минуты на минуту — с часу на час (在最近的时间)

во весь дух — во все лопатки — во всю прыть (很快地跑)

и в ус не дует — и ухом не ведет (没有任何反应，毫不在意)

ни рыба ни мясо — ни то ни се — ни богу свечка ни черту кочерга (不伦不类)

另外，同义系列中的成语在修辞色彩上也可分为两类：一类是同义成语有相同的修辞色彩，例如：хоть пруд пруди — хоть лопатой гребни — как песку морского — тьма тьмущая — видимо-невидимо (很多，非常多)，这里的五个同义成语都用于口语体。

另一类同义成语分属不同的语体，有不同的修辞色彩和伴随意义。例如：обагрить руки в крови — отправить на тот свет — проливать кровь — решить жизни 都具有“杀死，剥夺人的生命”的意义，但各自的修辞色彩不同。

обагрить руки в крови 只用于书面语体，意为“双手沾满的鲜血”

отправить на тот свет 可以译为“把送上西天”，这个成语有较强的表现力色彩。

решить жизни 是俗语类成语，意思是“杀掉，干掉”。

2. 反义词成语

从形式的异同上看，有的反义词成语中有互为反义词的词组成，例如：

с легким сердцем (无忧无虑，心情轻松) — с тяжёлым сердцем (受压抑，不安)

не робкого десятка (勇敢地、大胆地) — не храброго десятка (胆怯的)

с царём в голове (聪明，有头脑) — без царя в голове (愚蠢，笨拙)

белая кость (贵族，出身高贵的人) — черная кость (贫民，出身卑贱的人)

гладить по шерсти (迎合) — гладить против шерсти (不讨好，不迎合)

поворачиваться лицом (关注，关心) — поворачиваться спиной (不理睬，鄙视)

надевать маску (掩盖真相) — сбрасывать маску (不伪装，展示真正目的)

входить в колею (走上常轨) — выбиваться из колеи (脱离常轨)

кровь с молоком (面色红润) — ни кровинки в лице нет (面无血色)

семимильными шагами (很快) — черепашьим шагами (很慢)

有的互为反义词的成语组成词之间完全没有任何意义上的关联，例如：

будь (хоть) семи пядей во лбу (聪明绝顶) — пороха не выдумает (愚笨，不太聪明)

рукой подать (很近) — за тридевять земель (很远)

со времён царя гороха (很久以前) — без году неделя (不久前)

душа в душу (和睦友好) — как кошка с собакой (不和)
кататься как сыр в масле (过得富裕) — перебиваться с куска на кусок (过得很穷)

3. 同音词成语

同音词成语是组成成分完全一样，但所表达的意义却完全不一样的成语。例如：

подать голос (出声表示自己的存在) — подать голос (参加投票)
брать слово (在会上发言) — брать слово (得到承诺)
смотреть (чему) в глаза (不惧怕) — смотреть (кому) в глаза (讨好，巴结)

同音词成语的出现多半是因为同一概念的转义。例如成语的 пускать (красного) петуха 一个词义是“纵火，烧着……”，该词义源于公鸡火红的鸡冠让人联想起火苗，从而得此词义。作为同音词成语，它的另一词义是“（唱歌时）发出嘶叫的声音”，这一词义则是因为唱歌的人唱到高音处上不去而嘶叫的声音与公鸡打鸣的声音相似而得的。

作为同音词成语的 гнуть спину (шею)也是由于此原因。词组的直义“弯腰”引申出“过多从事繁重的工作、劳动”及“低三下四，卑躬屈膝”两个完全不同的转义。

4. 成语的多义性

大部分成语是单义的，但也有一些成语是多义的。例如 с налёта (налёту)有以下几种意义：

1) 飞着，飞跑

Проснувшаяся муха вдруг с налёта ударилась об стекло. (一只苏醒过来的苍蝇忽然飞着撞到玻璃上。)

2) 毫不困难地，容易地

По-настоящему темпераментная и одарённая, она как-то с налёта всё понимала и сразу овладевала ролью. (她是个真正充满激情和有天赋的人，不知怎么她总是毫不费力就能明白一切，并立即进入角色。)

3) 马上；不假思索地

Барышев привык работать с налёту, рывком. (巴雷舍夫习惯于不假思索地猛劲儿干活。)

4) 毫无准备

Он с налёта принялся за математику. (他毫无准备就着手演算数学题。)

再比如：成语 *Валять (ломать) дурака (Ваньку)* 有以下三个意义：

1) 无所事事，游手好闲

Ведь ему казалось, что он попал к людям, которые все время валяли дурака. (要知道他觉得他碰上了一群游手好闲之徒。)

2) 装傻，装糊涂

Скажи своему хозяину, чтоб Ваньку не валял. (你去告诉自己的主子，让他别装糊涂了。)

3) 做蠢事

— Да что они там дурака ломают! — воскликнул Рябченко. (—他们在那里做什么蠢事啊! — 里亚布琴科大叫到。)

成语 *выходить в тираж* 有以下两个意义：

1) 变得没用，过时

Последний год он начал выходить в тираж (最近一年他已经过时了。)

2) 死去

Приходят газеты... я их просматриваю сначала, кто вышел в тираж, т.е. объявления о смерти. (报纸送来了.....我翻看这些报纸，首先看看谁死了，即先看讣告。)

练习 Упражнения

1. **Найдите синонимические фразеологизмы к следующим:**

- 1) один на один
- 2) кровь от крови
- 3) за здорово живешь
- 4) в чём мать родила

- 5) ни то ни сё
- 6) ни свет ни заря
- 7) повесить нос
- 8) ни слуху ни духу
- 9) пальчики оближешь
- 10) капля в море

Фразеологизмы для выбора:

ни рыба ни мясо, кот наплакал, пасть духом, плоть от плоти, чуть свет, в костюме Адама, язык проглотить, глаз на глаз, ни ответа ни привета, ни за что

2. **Найдите антонимические фразеологизмы к следующим:**

- 1) давать волю языку
- 2) засучив рукава
- 3) за тридевять земель
- 4) играть первую скрипку
- 5) ковать железо пока горячо
- 6) повесить нос
- 7) с закрытыми глазами
- 8) сложа руки
- 9) вставлять палки в колеса
- 10) расхлебывать кашу

Фразеологизмы для выбора:

быть последней спице в колеснице, воспрянуть духом, держать язык за зубами, заварить кашу, не покладая рук, играть на руку, рукой подать, спустя рукава, с открытыми глазами, откладывать в долгий ящик

3. Переведите фразеологизмы на китайский язык:

- 1) много шума из ничего
- 2) не видеть дальше своего носа
- 3) бить баклуши
- 4) крокодиловы слезы
- 5) выносить мусор из избы
- 6) держать камень за пазухой
- 7) заблудиться в трёх соснах
- 8) ждать у моря погоды
- 9) ловить рыбу в мутной воде
- 10) быть не седьмом небе

4. Вставьте в пропуск подходящий фразеологизм в нужной форме.

- 1) Не знаешь, с какой стороны и приняться. Ну да уж попробовать.

Что будет, то будет, попробовать ____.

- 2) Уходи! — сквозь зубы сказал он. — ____ тут ____.

3) С самого рождения и до самой кончины бедняк боролся со всеми бедствиями, свойственными маленьким людям: ____.

4) Он ничего не мог понять и знал только одно, — что неведомо почему его все хотят уничтожить, раздавить, ____.

- 5) Он был очень добрым и ____ делился всем, чем располагал.

- 6) Что ты ____? Думаешь, умнее тебя на свете никого и нет?

- 7) Резкий отказ рассердил его, он вспыхнул от гнева, но быстро ____.

8) Аннинька хотела было возразить, однако поняла, что это значило бы только ____, и смолчала.

Слова для справок: подливать масла в огонь, чтоб духу не было (чьего), взять себя в руки, от чистого сердца, нос задрать, стереть с лица земли, как рыба об лёд, на авось.

俄语构词修辞 2.2. Стилистические ресурсы русского словообразования

俄语构词法

俄语中最主要的构词方法是形态构词法，有下列几种：

1. 前缀构词法，即借助前缀构成新词，主要用来构成动词，例如：由 нести（拿、带）加前缀构成 принести（拿来），донести（拿到），перенести（拿到别处），вынести（取出）等等。

也用于构成形容词和名词，例如：а-моральный（不道德的），не-нормальный（不正常的），при-город（城郊），под-группа（小组）等。

2. 后缀构词法，指借助后缀构成新词，可用来构成各个词类的词，是最常用的一种构词方法，例如：

由形容词 новый（新的）借助后缀-ость 构词名词 новость（新闻）；

由形容词 хороший（好的）借助后缀-о 构词副词 хорошо（好）；

由副词 вчера（昨天）借助后缀-шн-构词形容词 вчерашний（昨天的）；

由形容词 красный（红的）借助后缀-е-ть 构成动词 краснеть（变红）；

由动词 писать（写）借助后缀-тель 构成名词 писатель（作家）等等。

3. 前缀后缀构词法，指同时加前、后缀构成新词，常用来构成形容词、名词、动词等，例如：

由名词 море（海）加前缀 при-和后缀-ск-构成形容词 приморский（滨海的）；

由名词 революция（革命）加前缀 до-和后缀-онн-构成形容词 дореволюционный（革命前的）；

由名词 стакан（玻璃杯）加前缀 под-和后缀-ник 构成名词 подстаканник（玻璃杯托）；

由名词 сила（力量）加前缀 у-和后缀-и-ть 构成动词 усилить（加强）；

由动词 **жить** (生活) 加前缀 **в-** 和后缀 **-ся** 构成 **вжиться** (习惯于...) 等等。

4. 复合构词法, 指由两个或两个以上的词或词干 (或词干中的某部分) 结合成新词。

复合构词法可分为合干法, 复缩法和合词法。

合干法指有两个词干结合成新词。词干结合处经常用连接元音 **-о-(-е)**。此法主要用以构称名词和形容词。例如以下复合词: **пароход** (轮船), **сталевар** (钢铁工人), **налогообложение** (征税)。合干构成新词时, 往往在最后加上后缀、词尾, 例如: **многочисленный** (数量众多的), **пятилетний** (五岁的), **длинноногий** (长腿的), **мореплаватель** (航海家), **мясорубка** (绞肉机)。合干法构成名词时常常使用“简缩词干+完整词”的构成格式, 例如: **медсестра** (护士), **компартия** (共产党), **автопарк** (停车场) 等。有的词常常是两个或两个以上的词干都只取一部分构成, 例如: **комсомол** (共青团), **худрук** (艺术指导), **собес** (社会保障) 等。

复缩法即缩略词的构成方法, 例如: **РФ** (俄罗斯联邦), **МИД** (外交部), **МГУ** (莫斯科大学)。

复合构词法还包括合词法, 即两个同类词结合在一起 (中间用连字符) 而形成一个单词, 主要用于构成名词。例如: **бизнес-шоу** (商业演出), **вирус-убийца** (杀毒软件), **генерал-полковник** (上将), **премьер-министр** (首相, 总理大臣), **дизель-мотор** (柴油发动机) 等等。

俄语构词的修辞功能

俄语构词手段非常丰富, 构词的修辞资源主要是带主观评价意义的词缀以及感情表现力词缀, 主观评价的后缀多见于口语中。

1. 俄语中名词后缀最为能产, 感情表现力非常鲜明。如表示“姑娘”的不同后缀的词: **девочка** – **девчурка** – **девчушка** – **девчонка** – **девчоночка** – **девонька** – **девулька** – **девка** – **деваха**; 表示“老人”的不同后缀的词: **старик** – **старичок** – **старикан** – **старикашка** – **старичишка**。

常见的名词指小、表爱后缀如下：

-ок(-ек): петушок (小公鸡), внучек (小孙子), камешек (小石头);
ручѐёк (小溪), огонёк (火星儿);
-чик-: колокольчик (小铃铛), стаканчик (小玻璃杯);
-ец: билетец (小卡片), морозец (微寒);
-к(а)-: дорожка (小路), ручка (小手), книжка (小书);
-очк(а): звёздочка (星星), кофточка (女短外衣), папочка (爸爸);
-ик: столик (小桌子), гвоздик (小钉子);
-иц(а): рожица (小脸蛋), кашица (稀粥);
-ушк(-юшк-): бабушка (老大娘), коровушка (母牛);
-онок(-енок-): мальчонок (小家伙), писклѐнок (尖声说话或叫喊的小孩);

-оньк(-еньк-): кисонька (猫咪), зоренька (霞光), дяденька (叔叔), доченька (女儿), берѐзонька (小白桦树);

-к(о)-: окошко (小窗), местечко (小地方), колесико (小轮子);
-ц(о): словцо (词儿), винцо (美酒)。

借助后缀也可表示指大、表卑等意义，常伴随不赞、蔑视、赞叹、惊奇等感情色彩，例如：

-ин(а): домина (大房子), голосина (大嗓门);
-ищ(е): позорище (奇耻大辱), ртище (大嘴);
-ищ(а): ручища (大手), дурища (大傻瓜), рыбаища (大鱼);
-ишк-: шалунишка (淘气鬼), сынишка (不肖儿子)。

下列后缀构成的名词具有狎昵、俗语性的口语色彩：

-ль: враль (爱撒谎的人)
-аш, -яш: мордаш (讨人喜欢的脸), кудряш (卷曲)
-ун: болтун (饶舌多嘴的人), крикун (爱叫喊的人)
-ак(а), -як(а): писака (下流作家), кривляка (扭捏造作的人), добряк (好心肠的人), зевака (爱凑热闹的人)

-яг(а): деляга (事务主义者), дворяга (看家狗), бедняга (可怜的人)

-ён(а): сладёна (爱吃甜食的人)

-ух(а), -юх(а): толстуха (胖女人)

-ёжк(а): зубрёжка (死记硬背)

-овк(а): столовка (食堂), мотовка (好挥霍的人)

-отн(я): пачкотня (拙劣的画或文章, 胡乱搞出来的东西)

带有粗俗、俗语色彩的口语后缀有:

-ан: горлан (大嗓门的人), критикан (爱挑剔的人)

-ей: богатей (富人, 财主)

-уг(а), -юг(а): жадюга (贪婪的人; 吝啬的人)

-ах(а), -ях(а): замараха (邋遢的人), растеряха (丢三落四的人)

-их(а): врачиха (女医生)

-н(я): брехня (撒谎, 谎言), солдатня (士兵)

-ёх(а): дурёха (傻女人)

-ье, -ьё: дурачьё (傻瓜们), пацанье (青春期青少年)

名词的前缀无论从构词模式的数量上, 还是表现力色彩的丰富程度上都远逊于后缀, 例如: рас-красавец (美男子), сверх-человек (超人), супер-герой (超级英雄), ультра-патриот (极端民族主义者), экстра-совершенство (超完美) 等, 这些词大多具有“极端的、超级的”色彩意义, 并且大多只用于口语体。

2. 俄语形容词同样会借助有鲜明修辞表现力色彩的词缀表达各种评价意义。

表示主观评价意义的形容词后缀有些具有正面的感情色彩, 例如 -оньк(-еньк-): тепленький (暖和的), тихонький (静悄悄的), молоденький (年纪轻轻的), глупенький (傻乎乎的); 有些具有负面意义或低俗色彩, 例如 -ущ(-ющ-): толстущий (胖乎乎的), большущий (非常大的), грязнющий (肮脏的), злющий (极恶的), хитрющий (非常狡猾的);

带后缀-енн-的形容词具有口语性质，表示特征的加强，例如：
широченный（很宽的），глубоченный（很深的），тяжеленный（很重的），толстенный（很胖的），высоченный（很高的）等。

以后缀-аст-构成的形容词常用于口语或俗语中，例如：глазастый（眼睛突出的，眼睛很大的），горластый（大嗓门的；好喊叫的），губастый（厚嘴唇的）等等。

富有表现力色彩的形容词前缀有 все-, пре-, рас-, 例如：
все-властный（独裁的），все-покорный（极其恭顺的），вселюбезный（极其殷勤的），пресветлый（光明四射的），прехарактерный（格外明显的），пречистый（非常干净的），развеселый（非常快活的）等。

而类似 милый-милый, долгий-предолгий 结构的形容词表现力更为突出。

3. 代词中借助词缀展现表现力色彩的词不多，并且它们在修辞上都属于低俗词，大多具有讽刺、蔑视等修辞色彩，只用于日常口语中。例如：нашенский（我们的，自己的），таковский（这样的，这种的），никогошеньки（任什么人都不，什么人也不）。

4. 一些不定数词同时具有数词和副词的功能，其后缀具有一定的表现力。例如：немножко（稍稍，有点儿），немножечко（有些），маленько（少许），маленечко（一丁点），многовато（多点），маловата（少点）。

5. 一些形式的动词具有强烈的表现力。例如：

1) 由代词构成的动词：якать（老是“我”，口口声声是“我”），тыкать（以“你”相称），выкать（以“您相称”）等；

2) 由感叹词构成的动词：ахать（发出啊声），охать（啊呀，叹气，呻吟），тявкать（一阵阵地吠叫，吵骂）等；

3) 由名词和性质形容词构成的动词，通常具有评价意义，如 базарить（базар，在集市上做买卖），глупить（глупый，胡闹，做蠢事），горланит（горло，大声嚷），ловчить（ловкий，耍滑头）

另有以后缀-ничать (-ичать)构成的动词多带有不赞、指责的补充色彩，例如：жульничать（捣鬼，诈骗），лентяйничать（偷懒，不干活，

游手好闲), подличать (行为下流卑鄙), активничать (积极地活动), дипломатничать (耍外交手腕), насмешничать (讥笑, 嘲笑), подхалимничать (阿谀奉承, 拍马屁)

俄语构词成分的功能语体性

上节中那些由指小、表爱或表卑的词缀构成的词通常用于口语语体, 也就是说此类词缀具有明显的口语功能语体性。同样的词根或词干如果加以不同的词缀, 其功能语体的属性就会不一样。例如以-ани, -ени结尾的动名词大多具有书面语色彩, 试比较: закаливание – закалка (锻炼), транспортирование – транспортировка (运输)。前者多用于书面语体, 后者则相对中性, 属通用语词。

1. 词汇借助后缀可构成科学术语, 例如:

-ость: управляемость (操作性), модальность (情态性), стихийность (自发性);

-ств-, -еств-: авторство (著作权), кустарничество (手工艺方式), божество (崇拜对象);

-изм: дарвинизм (达尔文主义), фрейдизм (弗洛伊德主义), символизм (象征主义);

-аци(я), -яци(я): конкретизация (具体化), глобализация (全球化), автоматизация (自动化);

-фикации(я), -ификации(я): радиофикация (无线电化), китайсификация (计算机界面中文化);

-ор: контактор (接触器), классификатор (分类者);

-ит: аляскит (白岗岩), сумансит (碱磷盐矿), неврит (神经炎);

-к(а): верстка (排版), обмотка (线圈), заливка (铸造), отшлифовка (磨光), гонка (蒸馏);

-аж: массаж (按摩), тоннаж (吨位);

-чат-: коленчатый (多节的 (指某些植物的茎)), ступенчатый (分级的; 阶梯式的);

-ни(е): слежение (跟踪, 随动), реагирование (反应)。

2. 报刊政论语体中有比较常用的词缀。常用后缀如:

-ость: договоренность (协议), сработанность (协作), русскость (俄罗斯风格);

-щина: обыденщина (日常琐事);

-ан: критикан (好吹毛求疵的批评家), политикан (政客);

-истск-: популистский (平民主义的; 平民主义者的)。

常用前缀如:

про-表示“亲近、拥护”: проамериканский (亲美国的),
проправительственный(亲政府的);

ре-表示“重新”: реактивизировать (激活), рефинансирование (追加拨款), републикация (再版);

сверх-表示“超级的”: сверхоригинально (超有创意), сверхдоверие (超信任), сверхъестественный (超自然的);

экс-表示“前任的”: экс-мэр (前市长), экс-спикер (前议长);

вице-表示“副职的”: вице-премьер (副总理), вице-президент (副总统), вице-губернатор (副省长);

де-表示否定的意思: деполитизация (非政治化), десоциализация (非社会化), дестабилизация (不稳定);

пост-表示“在……之后”: постперестроечный (改革后的),
постсоветский(苏联解体后的), постреферендумный(全民公决后的);

раз-表示“分散、消除”: разбалансироваться (失衡),
разбюрокрачивание(消除官僚主义), разусыновление(脱离父子关系)。

俄语词法规范与修辞 ГЛАВА 3. ГРАММАТИЧЕСКАЯ ПРАВИЛЬНОСТЬ РУССКОЙ РЕЧИ

名词构成与使用规范及修辞 3.1. Нормы образования и употребления грамматических форм существительных

名词的主要功能是信息功能，因为名词所包含的内容往往正是句子或文本要传递的主要信息。区别于其他词类，名词有性、数、格三种语法范畴，名词区分动物名词与非动物名词。

一、动物名词与非动物名词

动物名词-非动物名词的区分是建立在动物及非动物的基础上，但是在俄语中语法表达与实际意义的矛盾并不少见，例如，мертвец和труп是一组同义词，但是它们分别属于动物名词（мертвец）和非动物名词（труп），它们的变化差别体现在第四格形式上，вижу мертвеца – вижу труп。动物名词第四格形式和第二格形式相同，而非动物名词则与第一格相同。

1. 表示微生物的名词在现代俄语标准语中一般属非动物名词，例如：изучать бактерии（研究细菌），уничтожать микробы（杀死细菌）。偶尔可见用作动物名词的情形，此时多具有陈旧色彩或属于行业术语。

报刊语体中вирус（病毒）具有转义用法，表示负面的评价意义，此时只能用作非动物名词，例如：истребить вирус индивидуализма（消灭个人主义的病毒）。表示“计算机病毒”时也属于非动物名词。

дух（精灵），домовой（家神）等民间故事中表示超自然的动物名词，以及гений（天才），адресат（收信人），тип（有与众不同特点的人，具有反面特征的人）лицо（人，人物）等通常用作动物名词，例如：вызвать духа（招魂，请仙），знать гения（了解天才），ждать адресата（等收信人）；

Давно знаю этого старого типа.（我早就认识这个老家伙了。）

Лиц, знающих местопребывание пропавшего мальчика, просят со-

общить об этом в милицию. (请了解失踪男孩行踪的人员向警察局报告情况。)

кукла (布娃娃), змей (风筝) 通常用作动物名词, 例如: пускать бумажного змея (放纸风筝), одевать кукол (给布娃娃穿衣服)。如果强调物质性时则作为非动物名词, 例如: делать красивые куклы (制作漂亮的布娃娃), чинить воздушные змеи (修风筝)。

但是, персонаж (人物, 角色) 按非动物名词变格: ввести комический персонаж.

2. 一些非动物名词表示人或动物时, 通常被视为动物名词, 例如: добыть языка (抓俘虏), увидеть всех звезд экрана (看到了屏幕上所有的明星), обожать своего кумира (崇拜偶像) 等。

天体名称通常作为非动物名词使用, 例如: наблюдать Марс (观测火星), видеть Нептун (看见海王星), смотреть на Юпитер (观察木星)。但是, 这些名称如果是作为希腊神话人物的名字使用, 则看作动物名词, 例如: проклинать Марса (咒骂战神马尔斯), воспевать Нептуна (歌颂海神涅普顿), прогневать Юпитера (触怒天使朱庇特) 等。

3. 一些动物名词表示非人、非动物时, 仍保留动物名词的语法特点。разведчик (侦察机), истребитель (歼击机), бомбардировщик (轰炸机), дворник (汽车前玻璃上的雨刷), гимнастический конь (木马) 等均为动物名词。例如:

Прыгать через гимнастического коня (跳木马)

Сбить вражеского разведчика (击落敌人的侦察机)

这类名词中还包括某些汽车品牌, 例如:

купить «Москвича» (购买莫斯科人牌汽车)

продать «Запорожца» (出售扎波罗热人牌汽车)

某些书名, 例如:

читать «Рудин» (读《罗亭》)

слушать «Евгения Онегина» (听歌剧《叶甫盖尼奥涅金》)

смотреть «Ревизора» (看《钦差大臣》)

此外，需要注意的是，某些动物名词的复数第四格在一些固定搭配中和复数第一格相同，例如：идти в солдаты（去当兵），выйти в люди（出人头地），играть в дочки-матери（玩扮演母女的游戏）。

二、名词性的使用规范与修辞

名词性的使用需注意以下几点：

1. 名词性的模糊现象

现代俄语中，有些俄语名词有不只一种性属的形式，即存在性的变体形式。一般来说，它们有意义或修辞上的差别，极少一部分意义和用法完全相同。一些名词的阳性形式被视为规范语，修辞色彩上属中性，而阴性形式则属于旧词或带有口语、俗语色彩，或属于行业用语。例如：

意义和用法相同		词汇意义不同		修辞色彩不同	
малолеток	малолетка	черед	череда	глист	глиста (простор.)
перкаль,-я	перкаль,-и	закут	закута	туфля	туфель (простор.)
присосок	присоска	гарнитур	гарнитура	браслет	браслетка (разг.)
унт жираф ставень	унта жирафа ставня	занавес	занавесь	жилет	жилетка (разг.)
		жар	жара	гребень	гребенка(разг.)
		пролаз	пролаза	рельс	рельса (разг.)
				мозоль, -и	мозоль, -я (разг.)
				плац-карта	плацкарт (разг.)

现代俄语发展中有阴性形式被阳性形式取代的倾向，这是由语言的经济原则决定的。

由阳性名词加后缀-ина构成的名词可能是阳性、阴性或共性，例如：

阳性名词	阴性名词	共性名词
голос – (твердый) голосина	ствол – (длинная) стволина	молодец – (настоящий, -ая) молодчина
дождь – (затяжной) дождина	сугроб – (громадная) сугробина	урод – (несчастный, -ая) уродина
дом – (высокий) домина	паспорт – (красно-кожаная) паспортина	скот – (безмозглый, -ая) скотина

需要注意的是，此类阳性名词在构成第四格时，定语用阴性形式，例如：громоподобную голосину, тропическую дождину, огромную домину。

有些以后缀-ищ-е结尾的名词，它的性取决于词义，例如：

阳性	中性
городище —大城市	городище —古老的村落
пожарище — 大火	пожарище — 火灾遗址或遗迹
топорище — 大斧子	топорище —斧柄

2. 共性名词的性

共性名词指兼有阳性和阴性意义的表人名词，它们大多表示惯于做某种动作或具有某种特征（通常指负面）的人，例如：плакса（好哭的人），соня（好睡的人），задира（好斗的人），сирота（孤儿），тупица（笨蛋），умница（聪明的人），бедняга（可怜的人），невежа（粗鲁的人）等等。

共性名词的特点在于既可以作为阴性名词使用，也可以作为阳性名词使用。例如：Какая же ты соня!

Какой же ты соня!

共性名词通常具有阴性名词的词尾，在作为阳性名词使用时会出现形式上的矛盾，可以通过名词的形容词定语和动词谓语等一致关系来避

免这一错误，例如，Петя, ты такая дылда! 句中的Петя是男子名，阳性名词，所以共性名词дылда在这个句子中是阳性，正确的表达应该是：Петя, ты такой дылда。

具有阴性形式、表达性质评价意义的名词在指称男人的时候，经常会出现如下的错误：Молчалин оказался очень хитрым лисой. 正确的表达应该是：хитрой лисой。

3. 外来不变格名词的性

确定外来不变格名词的性需要注意以下几点：

1) 一般来说，外来的不变格名词，如果指非动物，则属中性，例如：маршрутное такси（专线车），пожарное депо（消防车库，消防站），прямое шоссе（笔直的公路）等等。但有许多例外，如下表：

属于阳性名词的外来词	属于阴性名词的外来词	具有两种性的外来词
га (受гектар影响) кофе (受原来的形式 кофий, кофей及напиток 影响) пенальти (受俄语同义词 组 одиннадцатиметровый штрафной удар影响) хинди, урду, бенгали, пушту (受язык影响)	авеню (受俄语同 义词улица影响) бере (类别概念— груша) кольраби (类别概 念— капуста) салями(类别概念 — колбаса)	авто –中性及阳性(受 автомобиль影响) арго-中性及阳性 (受 жаргон影响) эсперанто –中性及阳 性(受язык影响) динамо 中性及阴性 (受 динамо-машина影 响)

2) 外来不变格名词指男性的为阳性名词，指女性的则为阴性名词，个别不变格名词是共性名词，一些按照社会地位、职业特征属于男人的名词为阳性，例如：

阳性名词	阴性名词	共性名词
атташе (随员) рантье (食利者) Верди (威尔第, 男名)	фрау (夫人, 太太) фрейлейн (小姐) Мари (玛丽, 女名)	протеже (受庇护的 人) визави (对面的人)

кули (苦力)	мадам (太太)	крупье (赌徒)
портье (看门人)	мисс (小姐)	инкогнито (匿名者)
буржуа (资产者)	миссис (夫人, 太太)	хиппи (嬉皮士)
кабальеро (骑士)	пани (女士, 太太)	
конферансье (报幕员)	леди (女士, 太太)	
рефери (裁判员)		

3) 不变格的动物名词(指人的除外)通常属阳性名词,例如: *серый кенгуру* (灰袋鼠), *ловкий шимпанзе* (机灵的大猩猩), *забавный пони* (可爱的波尼马), *бедный какаду* (可怜的黑鹦鹉)等。

但当需要强调所指动物是雌性时,则这类名词可作为阴性名词使用,例如:

Шимпанзе кормила детеныша. (猩猩给小猩猩喂奶。)

Серая кенгуру неслa в сумке кенгуренка. (袋鼠妈妈把小袋鼠装在袋子里。)

4) 外来不变格名词在表示地理名称及外国报刊、公司企业名称时,它的性一般根据与其相对应概念的普通名词的性来确定。例如:

Полноводное Эри хранит множество сокозровищ. (Эри – озеро, 中性)
(水量丰沛的伊力湖里蕴藏着许多宝藏。)

Янцзы судоходна на протяжении почти трех тысяч километров.
(Янцзы — река, 阴性) (长江的通航里程有三千公里左右。)

«Таймс» познакомила читателей с предвыборной программой кандидатов. («Таймс» — газета, 阴性). (《泰晤士报》为读者介绍了候选人的选举纲领。)

4. 复合缩写词的性:

1) 以辅音结尾的缩写词的性

一般来说,以硬辅音结尾的复合缩写词的性,由其语法形态决定。
例如: *МИД* (Министерство иностранных дел 外交部), *вуз* (высшее учебное заведение 高等院校), *БАМ* (Байкало-Амурская магистраль 贝加尔-阿穆尔干线), *Горплан* (городская плановая комиссия 城市计

划委员会), внешторг. (внешняя торговля 对外贸易), ВАК (Высшая аттестационная комиссия 高级评审委员会), ИТАР-ТАСС (Информационное телеграфное агентство России 俄通社-塔斯社), МХАТ (Московский художественный академический театр 莫斯科模范艺术剧院)等都属阳性名词。

这类缩写词中有的性由全称中心词的性决定,例如:ООН (Организация Объединенных Наций 联合国)为阴性,СНГ (Содружество независимых государств 独联体)为中性,КНР (Китайская народная республика 中国)为阴性,ЭВМ (электронно-вычислительная машина 计算机)为阴性。

2) 以元音结尾的缩写词的性

以元音-о结尾的缩写词大多属中性,其中包括外来缩写词,例如:ГКО (Государственный комитет обороны 国防委员会),АО (акционерное общество 股份公司),НАТО (Организация Северо-атлантического договора 北大西洋公约组织),ЮНЕСКО (Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 联合国教科文组织),НЛО (неопознанный летающий объект 不明飞行物),ГКО (Государственное казначейское обязательство 国库券),РОНО (районный отдел народного образования 区人民教育委员会)等。

这类缩写词中也有的性与全称中心词保持一致,例如:СПО (союз потребителей обществ, 消费者协会)为阳性,ПРО (противоракетная оборона, 反导防御)为阴性。

许多以-а结尾的缩写词虽然中心词为中性,但缩写词仍为阴性,例如:ТЭА (транспортно-эксплуатационное агентство 运输代办处),БЕЛТА (Белорусское телеграфное агентство 白俄罗斯通讯社)等。另一些以-а结尾的缩写词则与全称中心词的性保持一致,如ВИА (вокально-инструментальный ансамбль 器乐团),ЦСКА (Центральный спортивный клуб армии 军队中央体育俱乐部)为阳性。以-а结尾的外来缩写词的性还与该缩写词中俄译中心词的性属有关,例

如：ФИФА（Международная федерация футбола 国际足联）为阴性。

以-е, -я结尾的缩写词的性与全称中心词的性保持一致，例如：ОАЕ（Организация африканского единства 非洲统一组织），ФИДЕ（Международная шахматная федерация 国际象棋联合会）都为阴性。

以-и, -у结尾的缩写词的性也与全称中心词的性保持一致，例如：КРУ（контрольно-ревизионное управление 监督检查机关）为中性，АСУ（автоматизированная система управления 自动化控制系统）为阴性，НИИ（научно-исследовательский институт 科研所）为阳性等。

3) 复合缩写词的性

复合缩写词的性一般来说取决于缩写词的结尾。如果完整的词处于结尾，则缩写词的性与这个完整词相同，例如：авиабаза（авиационная база 航空基地，阴性），техпомощь（техническая помощь 技术帮助，阴性），горпрокурор（городской прокурор 市检察官，阳性），генпрокурор（генеральный прокурор 总检察长，阳性），жилстроительство（жилищное строительство 住房建设，中性），Главархив（главное управление архивов 中央档案局，阳性）；如果结尾的词是间接格形式，则缩写词的性取决于中心词，例如：комполка（командир полка 团长，阳性），комроты（командир роты 连长，阳性），Минобразования РФ（Министерство образования Российской Федерации 俄罗斯联邦教育部，中性），（国防部，中性）等。

5. 表示女人的阳性名词和阴性名词

现代俄语中一些表示社会地位、职业、职务、职称、称号的阳性名词可以用来指称女性，例如：

Петрова – известный в городе преподаватель.（彼得洛娃是城里有名的老师。）

врач, директор, инженер, геолог, агроном 等是阳性名词。这些名词指女人时，现代俄语倾向于定语用阳性，与名词一致，而谓语用阴性。例如：

Всю ночь *просидела* молодой врач Иванова у постели больного.（年

轻的医生伊万诺娃在病人的床边坐了一整夜。)

глава 一词用于“首长、首脑、领导人”等意义时，是共性名词。领导人是男性时，动词、形容词用阳性；是女性时，动词用阴性。例如：

Вчера глава делегации с сопровождающими его лицами посетил Промышленную выставку. (昨天，代表团团长及其随行人员参观了工业展览。)

有些职业(或活动)有指男性和女性的并列的两个名称，例如：артист – артистка, ткач – ткачиха, поэт-поэтесса, учитель-учительница，其中阴性名称的修辞属性不明显，只指人的社会或职业属性及性别的区分。

但更多的利用后缀-ш- 和-их-构成的表示职业的阴性名词常带有明显的口语或俗语色彩，使用这些词表达了一种轻视的态度，因而不能用于书面语体或正式场合，例如：вахтерша (вахтер 传达室值班员)，делегатка (делегат 代表)，секретарша (секретарь 秘书)，касси́рша (кассир 出纳员，收款员)，бухгалтерша (бухгалтер 会计)等。此类名词的非正式性在很大程度上取决于社会文化因素。另外还有一类指人的阴性名词，十月革命前这些词指称已婚妇女丈夫的职业，如：губернаторша (州长太太)，профессорша (教授夫人)，председательша (主席太太)，генеральша (将军夫人)等。这些词中现今作为此义仍在沿用的可能只有 генеральша 一词了，其他词大多不再使用，即使偶尔用时也会带有戏谑的色彩，профессорша 在俗语中指“女教授”，其低俗色彩很明显。

需要注意的是，如果指人的阳性名词有相应的中性语体的阴性名词，在指女性时使用阳性名词是不符合言语规范的。

绝大多数表示人的名词化形容词、形动词具有阳性和阴性两种形式。例如：бедный – бедная (可怜人)，богатый – богатая (富人)，больной – больная (病人)，знакомый – знакомая (熟人)，заведующий – заведующая (主任，经理)等。

当这些名词表示人的职业、职务、职称等时，它们在以下情形使用阳性形式：

1) 不指明具体性别。例如：

Во время возгорания в помещении дежурного не было. (房内着火时值班员不在。)

2) 行政机关任免女性职务的通报中。例如：

Назначить заведующим кафедрой Иванову. (任命伊万诺娃为教研室主任。)

3) 女性向上级领导汇报自己的职务、职称时。例如：

Товарищ капитан, за время дежурства никаких происшествий не произошло. Рядовой Иванова. (大尉同志，值班期间无任何情况发生。列兵伊万诺娃报告。)

4) 对女性表示评价时。例如：

Мария была выдающимся ученым. (玛利亚是一名优秀的学者。)

少数表示职业的名词只有阴性形式，例如：маникюрша (修甲师)，машинистка (打字员)，сиделка (护理员)，няня (保姆)。另有一些只有阳性形式，例如：пикадор (斗牛士)，сталевар (炼钢工)，машинист (机车司机) 等。

6. 合成名词的性

当合成名词中前后两个名词的性不一致时，合成名词的性通常根据主导词来判断。通常第一个名词是合成名词的基础部分，第二个名词补充、限定或评价第一个名词的某种特征，因此主导词通常是合成名词的第一个名词。例如：музей-усадьба (庄园博物馆)，торт-мороженое (冰淇淋蛋糕)，завод-лаборатория (实验工厂)，театр-студия (戏剧学校) 等为阳性；школа-интернат (寄宿学校)，витрина-стенд (陈列台)，песня-романс (爱情歌曲)，книга-справочник (参考书) 等为阴性；письмо-открытка (公开信)，окошечко-касса (售票窗) 等为中性；часы-браслет (腕表) 为复数。

少部分合成名词的主导词是第二个词名词，例如：плащ-палатка (防雨帐篷)，роман-газета (小说报)，кафе-столовая (咖啡馆)，автомат-закусочная (自动小吃店) 等合成名词为阴性。

如果合成词中有或其他标志男、女性别的词，另一词指人的职业、头衔或社会地位时，其属性取决于指男或女这一主导词。例如：

Ковалевская была *первой в мире женщиной-математиком и женщиной-профессором*. (科瓦列夫斯卡娅是世界上第一位女数学家和女教授。)

Вчерашняя женщина-офицер стала сегодня знатоком производства. (昨天的女军官今天成了生产能手。)

К нам *пришёл работать новый мужчина-машинистка*. (我们这儿来了一个新的男打字员。)

判断合成名词的性除了词序因素，还需要注意两个词之间意义上的关系，通常使意义更为具体的是主导词，例如：*Автомат-закусочная открыта*。因为 *закусочная* 使词的意义具体化，是主导词。此外，合成名词中变格的词是主导词，决定合成词的性，例如：*«Роман-газета» вышла большим тиражом*。(该合成词中的 *Роман* 是不变格的，试比较：в *«Роман-газете»*，而不是 в *«Романе-газете»*。)

7. 带 пол-名词的性

由 пол- (即 половина) 与名词构成的合成词表示“半(个).....”，пол-之后的名词用单数第二格，仅具有复数形式的名词用复数第二格。例如：*полжизни* (半生)，*полстакана* (半杯)，*полгорода* (半座城市)，*полсуток* (半个昼夜) 等。如果 пол-之后的名词为大写的专有名词或以元音及辅音 л 开头，则需要在 пол-和名词之间添加连接符，例如：*пол-окна* (半扇窗)，*пол-арбуза* (半个西瓜)，*пол-леса* (半片森林)，*пол-лета* (半个夏天)，*пол-лица* (半张脸)，*пол-Байкала* (半个贝加尔湖)，*пол-Европы* (半个欧洲)，*пол-Москвы* (半个莫斯科) 等。

这类词的性根据 пол-之后的名词来确定，例如：*полчаса* (半个小时) 为阳性，*полведра* (半桶) 为中性，*полжизни* (半生) 为阴性。

带 пол-的名词除第四格与第一格相同外，其他间接格在书面语中 пол-变为 полу-，口语中可以不变，例如：

Он уже более *полугода* не бывал у них. (他已经有半年多没到过他

们那里了。)

Врач напомнил, что растворить лекарство надо в *полстакане* воды.
(口语) (医生提醒说, 要用半杯水来溶解药。)

此外, 名词化的不变格词属中性, 例如: *всегдашнее* «да» (永远的“是”), *наше* завтра (我们的明天)。

三、名词数的使用规范与修辞

俄语名词具有数的语法范畴。现代俄语中数的范畴分单数与复数。俄语名词的单复数在具体名词、物质名词、集合名词、抽象名词中有不同的体现。

1. 在下列情况下名词单数表示复数意义:

1) 单数名词表示类的概念, 具有集合整体的概括意义。例如:

Кит — животное млекопитающее. Он живёт в море, но не покрыт чешуёй. (鲸鱼是哺乳类动物, 生活在海洋中, 但没有鳞。)

Здесь пройдёт только *лошадь*. (这里只有马才能通行。)

В нашем лесу растёт только *сосна*, а *берёза* не растёт. (我们这里的树林里只长松树, 不长桦树。)

在表示类的概念时, 如果有相应的集合名词的形式, 一般用集合名词。例如:

Молодёжь — будущее Родины. (青年是祖国的未来。)

2) 名词单数形式表示均分意义, 即所指的物体同时属于几个人或几种事物, 例如:

Повелено брить им *бороду*. (吩咐了给他们剃胡须。)

Собаки бежали, подняв *хвост*. (狗翘着尾巴跑。)

Изучается форма *уха*, *носа*, *глаз*. (研究的对象是耳朵、鼻子、和眼睛的形状。)

3) 集合名词一般没有复数形式, 集合名词的单数表达的是复数意义。

Одежда (衣服), *обувь* (鞋子), *тряпье* (破布), *зелень* (绿叶蔬菜), *листва* (叶子), *народ* (人民), *товарищество* (同志), *крестьянство*

(农民), интеллигенция (知识分子) 等词都是集合名词, 只用单数, 其中有些虽有复数形式, 但具有新的意义。例如: народ (人民) — народы (各民族), одежда (衣服) — одежды (各类衣服)。

极少数集合名词用作复数时表若干套设备或装置。例如:

аппаратуры лабораторий (若干套实验室设备)

клавиатуры органа (风琴的若干套键盘装置)

2. 名词复数形式有时具有感情表现力色彩, 尤其当有些复数形式指的不是多个事物, 而是单个事物时, 名词复数形式的使用就增加了特别的表现力色彩。

1) 抽象名词的复数形式

抽象名词, 如 чистота (清洁), тишина (寂静), радость (高兴), честность (诚实), дисциплина (纪律), шум (喧哗), смех (笑), существование (存在) 等一般只用单数, 不用复数。有些抽象名词虽有复数形式, 但意义完全不同。例如: дисциплина (纪律) — дисциплины (课程), опыт (经验) — опыты (试验), долг (职责) — долги (债务), атмосфера (气氛) — атмосферы (大气压)。

当抽象名词用于复数形式时, 它可以表达以下修辞意义:

(1) 抽象名词的复数形式表示特征的强度和重复, 例如:

В последнее время частые боли в сердце не дают ему покоя. (最近一段时期他阵发心绞痛, 很难受。)

К началу холодов целинники должны построить тёплые жилые дома. (严寒来临之前垦荒这必须造好保暖的住房。)

有些抽象名词的复数形式会获得额外的意义, 例如复数形式 времена 表示的并不是复数意义, 而是指一个长久的时段或一个历史时期等。例如:

Бывали времена хуже, но не было подлей. (曾经有过更差些的年份, 但没有过更恶劣的。)

(2) 抽象名词的复数形式使抽象的特征获得具体的意义。例如: радости жизни 中的 радости 用于指单独的具体的事件, 试比较: вне

себя от радости (快乐得忘乎所以), 再比较:

ужасы войны (战争中的恐怖事情) — *кричать от ужаса* (害怕得叫起来)

различные температуры (不同的温度) — *температура воздуха* (气温)

эффективные величины (有效值) — *измерить величину* (测量大小)

научные чтения (科学读物) — *чтение классических произведений* (阅读古典文学)

Он стал перечислять *красоты* родной страны. (他开始列数故乡的美景。)

2) 物质名词的复数形式

大多数物质名词, 如 *вода* (水), *молоко* (牛奶), *рис* (米), *сахар* (糖), *капуста* (白菜), *картофель* (土豆), *золото* (金子), *железо* (铁), *нефть* (石油) 等只有单数形式。它们不能和数量数词直接连用, 必须通过表示单位的名词, 如 *тонна* (吨), *кусок* (块), *пачка* (包) 等或用 *разные виды* (各种), *сорта* (品种), *марки* (牌号) 等词来表达数量或种类。

物质名词的复数形式用作表示同一物质的不同品种或等级, 如: *смазочные масла* (各种润滑油), *крепкие табаки* (各种烈性烟草), *дорогие вина* (各种昂贵的葡萄酒), *низкосортные бензины* (各种劣质汽油), *минеральные воды* (各种矿泉水) 等;

或者表示由某一材料做成的制品, 如: *фарфоры* (瓷器), *хрустали* (水晶制品) 等。

物质名词的复数形式强调数量多, 面积大。例如:

как пески пустыни (像沙漠里的沙子)

бесконечные снега (无边无际的雪)

农作物名称用于复数也表示数量多和占地面积大, 例如:

Вдоль дороги дымились в росе вызревшие овсы. (成熟了的燕麦田在露珠中雾气腾腾沿着道路延伸。)

果实和蔬菜的名称可用于单数，也可用于复数，当作为一个集合，一种作物的整体时，用单数，例如：килограмм вишни (малины, клубники, моркови, репы, 如果看成单个的个体，则用复数，例如：килограмм яблок (персиков, абрикосов, огурцов, помидоров)。

物质名词的单数或者复数形式有传统因素的影响，无法进行理据性的分析，例如，名词 чернила 只有复数形式。

3) 专有名称用于复数形式表示某一类人或者具有某种特征的人。例如：

Мы все глядим в наполеоны. (我们都想成为拿破仑式的人物。)

Встречаются и донкихоты на Руси. (俄罗斯也有堂吉诃德式的人物。)

类似 штаны, сани 这类只有复数形式的具体名词，既可以表示一个物品，也可以表示很多物品，试比较：Мастерская по пошиву брюк (裤子缝纫店) 这句中的 брюки 指的是许多条裤子，而 Постирала свои полосатые брюки (她洗了自己的带条纹的裤子) 这句中的 брюки 指的是一条裤子。

俄语中还有一类同时具备单数和复数形式的词，在某些固定搭配里只使用一种形式，例如，готовить обед 这一搭配中，只用单数形式，即便是多次重复的行为也只用单数；在 использовать в... целях 这一搭配中，цель 只用复数形式，即使目的是唯一的，也用复数形式。

四、名词格的使用规范与修辞

现代俄语名词格的形式是多样的，这就为名词格具有不同的变体形式提供了可能性，而各种变体形式之间都会有各种细微差别，包括修辞上的差别和词义上的差别。

1. 阳性名词单数第二格词尾的变体

以辅音结尾的阳性名词单数第二格有两种词尾形式：-а (-я) 和 -у (-ю)，以 -у (-ю) 结尾的形式一般用于口语，以 -а (-я) 结尾的形式通用于所有语体，并且被认为是单数第二格的规范形式。

以-a (-я)结尾	以-y (-ю)结尾
1) 如果名词有一致定语,通常采用以-a (-я)结尾的形式: стакан горячего чая, пачка высушенного табака	1) 物质名词指出数量时: килограмм сахара (试比较: вкус сахара), стаканчик чаю, банка меду 物质名词带有指小后缀-к时, 通常用-y (-ю): выпить чайку, поесть сырку
	2) 个别集合名词表达数量意义时: много народу (试比较: история народа), толпа народу
	3) 抽象名词表达数量意义时: много шуму, наговорить вздору
	4) 在某些成语及带有前置词из, до, с, от的副词化词组中: без году неделя, не до смеху, с глазу на глаз, танцевать до упаду, упустить из виду, с миру по нитке, конца-краю нет
	5、在类似成语的否定结构中: отбою нет, не был ни разу, не хватает духу, не показывать виду

此外, 以-y (-ю)结尾的形式还用于表达部分客体意义, 例如:
достать сахару (拿些糖), принести винограду (带来一些葡萄), прибавить кипятку (加一些开水) 等等。

物质名词强调部分意义时用第二格, 例如:

Попробуйте ещё *рыбы*. Она приготовлена специально для вас. (再吃些鱼吧! 今天的鱼是专为您准备的。)

Сегодня он не успел позавтракать. Выпил *воды* и побежал в школу. (今早他早饭都来不及吃, 只喝了些水就去学校了。)

物质名词强调种类不强调数量时用第四格, 例如:

Больному рекомендуется есть молоко, хлеб, рыбу, капусту и другую легкопереваримую пищу. (建议病人吃牛奶、面包、鱼和青菜等容易消化的食物。)

强调行为及于全部, 如指某一器皿中, 某一场合下的全部是, 也用第四格, 例如:

Выпей лекарство, и завтра всё пройдёт. (把这些药喝完,明天就好了。)

某些以-а (-я) 或-у (-ю)结尾的单数第二格在意义上有差别。例如：
выйти из дому意为“离开家”，выйти из дома表达的意思是“从房子里出来”；проводить до дому 意为“送到家”，проводить до дома意为“送到楼旁”；леса нет指的是“没有树林”，лесу нет意为“缺少脚手架”。

辅音结尾的阳性名词单数第二格的发展趋势是以-а (-я)结尾，现代俄语中以-у (-ю) 结尾的第二格已大大减少。

2. 阳性名词单数第六格词尾的变体

有些名词的单数第六格具有两个变体形式-е和-ý(-ю́)，其中-е为主导词尾，-ý(-ю́)呈逐渐减少的趋势。这两种形式在意义或修辞上有差别。以-е结尾的第六格形式修辞上是中性形式，以-ý(-ю́)结尾的第六格形式带有口语、俗语或行业用语色彩，例如：в аэропорту – в аэропорте, в отпуску – в отпуске, в цеху – в цехе等等。但绝大多数情况下这两个形式的区别不仅仅是修辞上的，而是词义上的，如：в аду (在地狱)，об аде (关于地狱)，前者指地点，后者指对象、客体。

以-ý(-ю́)结尾的第六格	以-е结尾的第六格
1) 表达地点意义使用-ý(-ю́): на лугу, растёт в лесу, находиться в строю	1) 其他意义用-е, 比如, 表示客体意义: о луге, знает толк в лесе, в строе простого предложения
2) 以-ý(-ю́)结尾的第六格具有口语、甚至是粗俗语色彩: на гробу, в отпуску, в спирту, на холоду, в чаю	2) -е结尾具有书面语色彩: на гробе, в отпуске, в спирте, на холоде, в чае
3) 在某些成语及固定搭配中: погибнуть на корню, на краю света, товар в ходу, иметь в виду, на носу, ра- ботать на дому	

有些专有名词与带重音的-у连用,例如: на Дон^{у́}, в Клину́, в Крым^{у́}。
在选择词尾时一要考虑词汇的搭配,其次要考虑意义(直义还是转

义)，还要考虑是否为成语结构，试比较：

во цвете лет (在年轻力壮的时候) — деревья в цвету 开满花的树)
 шов на вороте (领口上的缝) — Брань на вороту не виснет. (骂
 名留不常，何必挂心上。)

номер на доме (门牌号) — работа на дому (居家工作)

в хмеле успехов и славы (沉浸在成功和荣耀的兴奋中) — быть во
 хмелю (在醉酒状态)

3. 阳性名词复数第一格词尾的变体

某些阳性名词复数第一格形式有两种变体：传统的以-ы(-и)结尾和以带重音的-á(-я)结尾。一般来说，以-ы(-и)结尾的形式在修辞色彩上为中性，符合标准语规范，而以带重音的-а(-я)结尾的形式常用于口语、俗语或行业语。除语体属性外，这两种词尾还会受到词的结构及重音位置、词源、词义等因素的影响，如下表：

以-á(-я)结尾	以-ы(-и)结尾
1. 词的结构和重音位置	
单音节词及重音在第一音节的多音节词：бег – бегá, берег – берегá	重音在中间音节或结尾音节的多音节词：договор – договóры
2. 词源	
以-тор 结尾的拉丁语词源的动物名词：директор – директорá	以-ер(-я)结尾的法语词及以-тор 结尾的拉丁语非动物名词： конденсатор – конденсаторы, трактор – тракторы 部分动物名词： лэктор – лекторы стажер – стажёры
3. 语体属性	
口语体、职业用语、带有古旧色彩的词，以下是不符合规范的词尾：	书面语，即规范用语的词尾：

бункера́ воза́ года́ гроба́ дьякона́ инспектора́ инструктора́ клевера́ корма́ короба́ крейсера́ отпуска́ прожектора́ промысла́ редактора́ слесаря́ токаря́ тома́ тополя́ цеха́ якоря́ ястреба́	бункеры во́зы го́ды гробы́ дьяконы инспе́кторы инстру́кторы кле́веры ко́рмы ко́робы кре́йсеры о́тпуски проже́кторы про́мыслы редáкторы слéсари то́кари то́мы то́поли це́хи я́кори я́стребы
4. 词汇意义	
боровá (烟道) корпусá (建筑物、军团) лагеря́ (军营、少先队夏令营) меха́ (毛皮) образа́ (神像) ордена́ (勋章)	бо́ровы (公猪) корпусы (躯体) лагери (阵营、派别) ме́хи (风箱) о́бразы (文学形象) о́рдены (骑士或僧侣秘密团体)

ордерá (票据、凭证)	órдеры (柱式【建筑】)
поясá (腰带)	поясы (区、带【地理】)
пропусká (凭证)	пропуски (删节、遗漏、省略)
соболá (貂皮)	соболи (黑貂)
тока́ (打谷场)	то́ки (电流、水流)
тона́ (色调)	то́ны (音调)

但是，现代俄语中以-á(-я)结尾的形式十分能产，这种词尾已经呈现中性化的趋势，广泛用于各种语体，有些名词复数第一格的规范形式是以带重音的-á(-я)结尾，例如：адресá, борта́, века́, дома́, лугá, снега́, тома́, сорта́, вечера́, города́, все́ра, голоса́, докторá, номера́, директорá等等。

4. 名词复数第二格词尾的变体

名词复数第二格变化情况比较复杂。阳性名词复数第二格词尾具有零词尾和以-ов结尾两种形式，见下表：

零词尾	以-ов结尾
1. 度量单位：аршин, ватт, кулон, рентген, 但是在书面语中的形式为：пять граммов, семь килограммов	1. 某些度量单位：акров, аров, динаров, фунтов, центнеров, ярдов
2. 口语中的蔬菜、水果名称：баклажан, апельсин	2. 书面语中的蔬菜、水果名称：баклажанов, апельсинов, абрикосов, ананасов, анчоусов, артишоков, бананов, бергамотов, томатов
3. 成双成对的物品的名称：ботинок, брюк, чулок (但 носков), сапог (但 сапогов-скороходов), гольф, сандалет, лат, валенок, глаз	
4. 以响辅音-н, -р结尾的某些民族、种族的名称：	4. 某些民族的名称：берберов, бушменов, негров, сванов, калмыков,

англичан, армян, балкар, хазар, бурят, грузин, башкир, болгар, лезгин, мордвин, осетин, румын, сарацин, туркмен, турок, цыган, хевсур, долган, картвел, мадьяр	киргизов, мегрелов, монголов, ойротов, таджиков, тунгусов, узбеков, хакасов, хорватов, якутов, иберов, ирокезов, казаков, кельтов, киприотов, коптов, коряков, курдов, маньчжуров, мингрелов
5. 军队中一些兵种的名称: гардемарин, гренадер, гусар	5. 军队中某些专业兵种的名称: канониров, рекрутов, саперов
6. 只有复数形式的名词: каникул, крестин, калик, макарон, шпрот, сумерек, шахмат	6. 某些只有复数形式的名词以及某些由两部分或多部分组成的物品的名称: боти́ков, бронхо́в, выскре́бков, деба́тов, заморо́зков, кандало́в, клави́кордов, кортесо́в, коту́рнов, кулу́аров, куранто́в, очис́тков, очко́в, панто́в, подонко́в, пожитко́в, помое́в, со́тов
	7. 首饰的名称: браслето́в, брело́ков, кулоно́в
	8. 某些抽象概念: габарито́в, коммента́риев, коррективо́в, критери́ев

阴性与中性名词的复数第二格词尾具有零词尾和以-ей结尾两种形式，见下表：

零词尾	以-ей结尾
1. 以-ня结尾的阴性名词: чита́лен, голу́бятен, монахи́нь	1. дя́дей, тетей, доле́й, ясле́й
2. 以-ище结尾的中性名词: корневи́щ, храни́лищ, топо́рищ. 但有一些保留了以-ьев结尾:	2. 词根以两个或三个辅音结尾的词: левша – левше́й, ноздра – ноздре́й

лохмотьев, отребьев, охлопьев, платьев, подмастерьев, разводьев, устьев	
3. 下列以-це结尾的名词复数第二格的规范形式为: блюдоц, волоконец, зеркалец, копытец, корытец, крылец (крыльцо), рылец (рыльце), одеялец, полотенец, шилец, щупалец	3. 下列以-це结尾的词复数第二格词尾为-ев: болотцев, кружевцев, оконцев, сенцев, деревцев (деревце), деревьев (деревцо)
4. 以-ье结尾的中性名词的复数第二格形式: бездорожий, новоселий, угодий	
	5. 某些只有复数形式的名词复数第二格以-ей结尾: саней, сеней, яслей, червей

一般来说, 名词复数第二格零词尾形式带有明显的口语色彩, 常用于口语。另外, 有个别词复数第二格的两种形式都为规范形式, 如和: 400 грамм — 400 граммов (四百克), тысяча гектар — тысяча гектаров (一千公顷)。

5. 名词复数第五格词尾的变体

名词复数第五格有以-ями和-ьми结尾的两种形式, 但这样的名词不多。常见的如以下阴性名词: дверями – дверьми (门), дочерями – дочерьми (女儿), лошадьми – лошадьми (马)。与-ями的形式相比, 以-ьми结尾的形式更为古老, 并且在现代俄语中依旧是常用的形式, 有时会带有口语色彩。而кость (骨头) 和плеть (鞭子) 的复数第五格在现代俄语标准语中通常只用一种形式, 即костьми, плетями。而костьми и плетьми只用于成语或熟语当中, 如наказание плетьми (处以鞭刑), лечь костьми (阵亡)。

练习 Упражнения

1. Укажите предложения, в которых неверно употреблены существительные.

- 1) Аспиранты уверены в необходимости изучать бактерий.
- 2) Его хобби – исследовать бациллы.
- 3) Уничтожать микробы – задача любой дезинфекции.
- 4) Зимой белка вытащит боровика из дупла и съест его.
- 5) В нашем дворе дети обожают играть в казаков-разбойников.
- 6) Хозяева запрягали в одни сани два медведя и сажали туда гостей.
- 7) Ему удалось подстрелить на охоте трех уток.
- 8) Юный писатель решил ввести в повесть комический персонаж.
- 9) Почтальон не один раз пытался отыскать адресат.

2. Составьте предложения из данных слов.

- 1) Я, учиться (прош.), в, один, из, лучший, школа-интернат.
- 2) Она, быть (прош.), знаменитый, детский, врач, в, наш, больница.
- 3) По, случай, запуск, мощный, многоступенчатый, ракета-носитель, устроить, пресс-конференция.
- 4) Этот, пожилой, женщина, оказаться, первый, заместитель, министр, культура.
- 5) Ольга Павловна, работать (прош.), директор, школа, уже, тридцать, год, родители, ученики, часто, обращаться, к, этот, опытный, и, высокообразованный педагог.

3. Раскройте скобки, выбирая подходящую форму слова.

- 1) Коту Матроскину хотелось купить... (двух коров – две коровы).
- 2) Мальчонке нравилось пускать... (бумажного змея – бумажный змей).

3) Необходимо оздоровить этим летом... (пятьдесят четыре студента – пятьдесят четырех студентов).

4) Лена мечтала встретить... (двух одноклассниц – две одноклассницы).

5) Каждое письмо должно найти... (своего адресата – свой адресат).

4. Выберите правильный вариант.

1) (Растворимый, растворимое) кофе

2) (Пахучая, пахучий) георгин(-а)

3) (Больная, больной) мозоль

4) Огромный зал – огромная зала

5) (Новая, новый) шампунь

6) (Черный, черная) бакенбард(-а)

7) (Концертная, концертный) рояль

8) (Белая, белый) вуаль

9) Лакированный туфель – лакированная туфля

10) Шелковый жилет – шелковая жилетка

5. Вставьте пропущенные буквы. Объясните свой выбор.

1) Ирина Львовна была нов... протеже Мокина.

2) К праздничному столу мы принесли вкусн... салями.

3) Несколько лет назад была очень популярна песня Алены Свиридовой «Розов... фламинго».

4) Обходчик заметил, что лопнул... лев... рельс....

5) Вечерн... Сочи встречал... прибывающих ослепительным сиянием огней.

6) Забавн... пони возил... детей по кругу.

7) Шимпанзе кормил... детеныша.

8) Нам очень нравился (-лась) эт... широк... авеню.

9) Эсперанто был... создан... около века тому назад доктором Л. Заменгофом.

10) Жюри просмотрел... всю программу.

11) «Фигаро литерер» опубликовал... историю королевской семьи.

12) Издавна труднодоступн... Юнгфрау привлекает альпинистов.

6. Выберите верный вариант. Обоснуйте свой выбор.

1) Он принес литр (керосину – керосина).

2) Для этого блюда потребуется полкилограмма (рису – риса).

3) У бабушки в кармане гимнастерки всегда лежала пачка душистого (табака – табаку).

4) Он всегда мог на любого нагнать (страха – страху).

5) Известно, с (миру – мира) по нитке – голому рубаха.

6) Да так можно и умереть с (голоду – голода).

7) У нее от кавалеров (отбоя – отбою) нет.

8) А сознаться во всем не хватает (духа – духу).

9) Принеси баночку (клея – клею).

形容词构成与使用规范及修辞 3.2. Нормы образования и употребления грамматических форм прилагательных

一、 形容词长尾及短尾形式的使用

形容词长短尾形式在意义和修辞上都有差别：

长尾形式	短尾形式
语法上的差别	
长尾支配形式只作为一种修辞手段	短尾具备支配能力
修辞上的差别	
表达语气比较缓和：Она красивая. Он добрый. 具有口语色彩：Ответы ученика явные и точные.	语气比较强烈：Она красива. Он добр. 具有书面语色彩：Настоящая мудрость немногословна. (Л. Толстой)

1. 形容词长尾形式及短尾形式在意义上的差别体现在：

1) 长尾形式表达稳定的、长期的特征，短尾形式表达非固定的、短暂的、相对的特征，例如：

Друг болен. (朋友生病了。) — Друг больной. (朋友体弱多病。)

Счастливые часов не наблюдают. (幸福的时光总是不知不觉。) — Я счастлив, что встретил тебя. (遇到了你，我真幸福。)

2) 长尾形式表达绝对特征，短尾形式表达相对特征。例如：комната низкая (房间很低) (也许只有两米) — комната низка (房间很低) (也许相对于某个家具而言)；Эта ноша тяжела для ребёнка. (对孩子来说，这个负担太重了。) Этот костюм ему узок. (这件西方他穿着紧。)

1. 某些形容词的短尾形式与长尾形式的意义明显不同，例如：

Совет вполне хороший. (建议很好。) — Юноша хорош собой. (年轻人长得很帅。)

Этот мальчик глухой от рождения. (这个男孩子天生耳聋。) — Брат

глух к моим просьбам. (兄弟对我的请求充耳不闻。)

Лицо у него очень живое. (他的脸色非常生动。) — Он ещё жив. (他还活着。)

3. 形容词长尾形式和短尾形式在修辞上的差别如下:

1) 形容词长尾形式修辞上具有中性或口语色彩, 短尾形式通常具有书面语色彩。例如:

Ответы учеников ясные и точные. (学生的回答清楚明了。)

Умозаключения и выводы автора ясны и точны. (作者的推理和结论清晰而准确。)

但当形容词长尾形式是第五格时, 同样具有书卷语色彩。例如:

Ответы ученика были ясными и точными.

2) 长尾形式语气比较缓和, 短尾形式语气比较绝对。例如:

О, глупая ты, Оля! (哦, 奥利亚, 你可真傻呀!)

Ты глупа. (你这个笨蛋!)

4. 形容词长短尾形式在语法上的差别体现在: 短尾形式有句法支配能力, 而长尾形式没有。例如:

Она способна (к чему?) к живописи. (她有绘画的才能。)

Гости готовы (к чему?) к отъезду. (客人准备好出发了。)

Он был болен (чем?) гриппом. (他得过流感。)

在文学作品中为了表达粗俗语的修辞色彩, 会用长尾形式带支配结构: Старик... на язык легкий и занятный (Н. Грибачев).

5. 现代俄语中存在着半实义系词与形容词长短及短尾形式构成的同义结构, 试比较:

Он был стар. — Он был старым. (他老了。)

Она была умна. — Она была умной. (她很聪明。)

6. 句中的同等谓语, 或者都为长尾形式, 或者都为短尾形式, 不能同时出现长尾、短尾两种形式, 例如:

Он явился перед нами мрачный и разочарованный. (他出现在我们面前, 又悲伤, 又难过。)

Он был мрачен и разочарован. (他又难过又悲伤。)

下句话是不符合言语规范的: Он был мрачный и разочарован.

在文学作品中,长尾和短尾形式可能作为句子的同等成分出现,这是一种修辞手法,表达粗俗色彩。

7. 以下情形通常使用形容词短尾:

1) 某些成语或固定搭配中,例如:

жив и здоров (健康平安)

дело плохо (事情不妙)

руки коротки (无能为力)

2) 述谓形容词,如: должен (应该), намерен (打算), рад (高兴), обязан (感谢,多亏)等。

3) 形容词与构成词组表达祝愿或提醒时,形容词用短尾形式: Будьте добры! (劳驾!) Будьте здоровы! (祝你健康!) Будь осторожен! (小心!)

4) 在 как, так, настолько, насколько, далеко не, слишком 等表示程度的副词后,用形容词用短尾形式,而 какой 和 такой 则与长尾形式连用。例如:

Как прекрасен этот мир! (这世界多么美好。)

Он далеко не глуп! (他可一点不笨。)

Запасы дров были слишком малы, чтобы топить все комнаты. (木柴储存实在太少,不能在所有房间生火。)

5) 句中主语为代词 то, это, всё, что, одно, оно, другое 时,谓语形容词通常使用短尾形式。例如:

Нет, всё это очень интересно и важно очень. (不,这一切非常有趣也非常重要。)

Одно было ясно: не ждать помощь со стороны. (有一点是清楚的,外援是等不到的。)

Пусть дети сами разбираются, что верно, и что ошибочно. (让孩子们自己去弄清,什么是正确的,什么是错误的。)

8. 作为礼貌用语的 **Вы** 既可以与形容词长尾形式连用，也可以与短尾形式连用，均需与人的自然属性保持一致。例如：

Вы чудесная. （您太棒了！）

Вы такой привлекательный. （您真是太让人喜欢了。）

当说话对象为一个人是，用 **Вы умные** 这种表达具有粗俗色彩。

二、两种并列的短尾形式

某些以不带重音的-енный 结尾的形容词短尾形式有两种：-ен, -енен，例如，родственный – родствен/родственен（亲属的），искусственный – искусствен/искусственен（人工的），медленный – медлен/медленен（缓慢的），тождественный – тождествен/тождественен（相同的），ответственный – ответствен/ответственен（责任重大的）等等。

中性语体中通常用-ен 结尾的形式，例如：безбоязнен, болезнен, легкомыслен, бездействен, величествен, медлен, безжизнен, воинствен, многочислен, безнравствен, двусмыслен, Могуществен, безукоризнен, единствен, невежествен, беспочвен, естествен, бессмыслен, злокачествен, неприязнен, бесчувствен, искусствен, ответствен, подведомствен, родствен, свойствен, соответствен, существен, таинствен, явствен 等等。

个别以-ен 和-енен 结尾的形容词短尾形式在意义上存在差异。如：

Случай вполне *определён*ен. （情况十分明朗。）

Срок отъезда уже *определён*ен. （离开的日期已经确定。）

Старик весьма *почтен*ен. （老人值得尊敬。）

Этот старик *почтён* нашим вниманием. （这位老人受到我们的关注。）

带重音的-енный 结尾的形容词短尾通常为-енен，但 **своевременный**（своевремен） и **блаженный**（блажен）除外。

三、形容词比较级中的常见问题

俄语形容词比较级有两种形式：简单式和复合式。形容词比较级的两种形式之间有修辞语体上的差别。简单式适用于所有语体，复合式通

常用于书面语体（科学语体、公文事务语体、报刊语体）。

1. 形容词比较级复合式的书面语色彩并不是绝对的。在以下情况下复合式只是一个中性形式，没有书面语色彩：

1) 当该形容词没有简单式的比较级形式（如关系形容词）时，例如：

На международный рынок поставлен более качественный товар.（向国际市场供应的是质量更好的商品）

2) 当形容词为间接格时，尤其当与带前置词的名词间接格连用时，复合式比较级是唯一的选择。例如：

в более трудных ситуациях（在更困难的情形下）

интерес к более важной работе（对更重要工作的兴趣）

口语中有形容词比较级定语后置的情况，例如：

справиться с работой поважнее（胜任更重要的工作）

2. 以-ее 结尾的形容词比较级具有变体形式-ей，如 добрей, смелей, интересней 等，变体词尾主要用于口语和诗歌中。例如：

А волны все шумней и выше.（而波涛越来越喧闹，越来越高。）

Мы без вас тут справимся, у вас есть дела поважней.（没有您我们也行，您有更重要的工作。）

3. 口语中简单式比较级可见前缀 по-表示“稍微”，如 пораньше（稍早些），получше（稍好些），похолоднее（稍冷些）等等。

4. 简单式比较级 больший（更大的），меньший（更小的），лучший（更好的），худший（更糟的）是古俄语形容词比较级的残留形式。还兼有最高级意义。试比较：

Дело принимает лучший, чем я ожидал.（事情正在好转，比我预料的要好。）（比较级）

Лучшие люди советской страны уходили на фронт.（苏维埃国家最优秀的人都上了前线。）（最高级）

старший（年龄较大的，级别更高的），младший（年龄更小的，级别更低的）也是古俄语的残留形式，但在现代俄语已失去了比较级意义，

被视为原级形式,如: старший сын(大儿子), младший сын(小儿子)。

5. 个别俄语形容词比较级的简单式有变体形式:一种为修辞中性的形式,另一种是俗语形式,如: ловче – ловчее(更灵活), звонче – звончее(更响亮的), жесточе – жесточее(更残忍的), длиннее – длинше(更长的)等等。每一组的前一种形式符合标准语规范,为中性语体,后一种形式则具有俗语色彩。

6. 部分形容词的简单式比较级和复合式比较级意义不同。例如: низкий 表示“矮的,低的”意义时,有两种比较级形式: ниже/более низкий; 表示“卑鄙的,下键的”意义时,仅具有复合式比较级 более низкий; короткий 表示“短的”意义时,有两种比较级形式: короче/более короткий, 表示“亲密的,友好的”意义时,仅具有复合式比较级 более короткий; прямой 表示“直的”意义时,有两种比较级形式: прямее/более прямой, 表示“老实的,坦白的,直率的”意义时,仅具有复合式比较级 более прямой。

7. 形容词比较级的构成错误在言语中比较常见。其中很重要的一个原因是忽略了有一些形容词没有比较级这一点。后缀为 -к-, -ск-, -ов-, -ев-, -л- 等的性质形容词没有比较级,例如: дружеский, боевой, амий, маркий。这样的形容词如果要构成比较级需借助 более 和 менее。

还有一些表示绝对特征的性质形容词也没有比较级,例如 слепой, хромой, 如果需要进行比较以表达这些特征的动态变化,需借助 более 和 менее 构成复合式比较级。

简单式比较级一般不与 более, менее 连用,类似 более красивее 这样的表达是不合规范的。

四、形容词最高级的使用规范

俄语形容词最高级同样有两种形式:简单式和复合式。与比较级的修辞功能不同,最高级的简单式一般用于书面语体,复合式适用于所有语体。

有些形容词的最高级简单式经常用于固定词组、成语中,此时他们

不具有比较的意义，只表明特征的强烈，并且带有书面语或口语色彩。
例如：

благороднейшая цель（最崇高的目标）

нижайший поклон（深深一躬）

величайший поэт（极其伟大的诗人）

добрейшее сердце（非常善良的心灵）

простейшая истина（十分简单的道理）

除了常用的简单式和复合式两种最高级形式外，还有以下三种最高级形式：

1）简单式比较级+всех（或 всего），该形式带有口语色彩，例如：
лучше всего（最好），дороже всего（最贵），сильнее всех（最强），быстрее
всех（最快）等。

2）前缀 наи-+简单式最高级，可以突出特征的强烈程度，通常用于书面语，例如：наилучший эффект（最佳效果），наиважнейший вывод
（最重要的结论），наибольшее удовольствие（最大的满足）等。

3）наиболее+形容词原级，如：наиболее важный（最重要的），
наиболее эффективный（最有效的），наиболее перспективный（最有
前景的）等。这一形式通常用于科学和报刊语体。

简单式最高级不与 самый, наиболее 连用，因此类似 самый доб-
рейший 的表达具有俗语性质。

五、形容词与名词间接格的同义现象

作为定语的形容词常与名词间接格互为同义结构。例如：отцовы
сапоги – сапоги отца（父亲的靴子），дядин пиджак – пиджак дяди（叔
叔的上衣），сестрина книга – книга сестры（妹妹的书）； волчий вой
– вой волка（ волков）（狼嚎），обезьянья ловкость – ловкость обезьяны（猴
子般的灵活）； городская улица – улица города（城市的街道）；
шерстяной костюм – костюм из шерсти（毛料西服）等。

这两种平行结构意义与使用上是有差别的。要区别这两种结构的差

异, 需要考虑的是: 名词间接格定语所表示的不仅是所属意义, 它可能有以下几种涵义: 1、所属意义: часы внушки (孙子的表); 2、事物之间的关系: директор института (学院院长); 3、行为主体意义: смех детей (孩子的笑); 4、行为发出者: отчёт преподавателя (老师的总结); 5、事物部分与整体关系: колесо велосипеда (自行车轮子); 6、限定意义: цвет бирюзы (绿松石的颜色); 7、疏状意义: работа вечерами (晚上的工作)。而形容词定语通常表示的是事物的特征意义:

внушкины часы, детский смех, велосипедное колесо。

各类形容词定语与名词间接格定语的差异比较如下:

1. 带后缀-ов\-ев, -ин\-ын 的物主形容词定语与名词第二格定语

这两种对应结构从意义上来说完全相同, 都是表示事物的所属关系, 试比较: отцов дом – дом отца (父亲的房子), дедов кабинет – кабинет деда (爷爷的办公室), мамин платок – платок мамы (妈妈的围巾), сестрин ключ – ключ сестры (妹妹的钥匙)。

名词间接格作定语置于中心词之后的结构可以把词组涵义表现得更为具体, 使用也更为广泛, 在某些情况下只能使用这种结构, 例如: тетрадь школьника, работа студента 等。其次, 相较于物主形容词+名词词组, 名词第二格定语词组的表现力更为丰富, 因为更全面具体的特点可以借助第二格名词的形容词定语, 例如: вой голодных волков (饿狼的嗥叫) 等。物主形容词定语更多地使用在口语体中:

На стене висит *отцов пиджак*. (墙上挂着父亲的上衣。)

Дайте мне *Катино пальто*. (把卡佳的大衣给我。)

科技语体与公文语体中这类意义通常会用名词二格定语表达。

2. 带后缀-ий, -ья, -ье, -ин(ый)的物主形容词定语及名词第二格定语

先比较一下以下几对词组: лисья нора – нора лисы (狐狸的洞穴), заячье ухо – ухо зайца (兔子的耳朵), собачья конура – конура собаки (狗窝), собачий лай – лай собаки (собак) (狗叫), оленьи рога – рога оленя (鹿角), медвежья берлога – берлога медведя (熊窝), лосиная шкура – шкура лося (麋皮), змеиное жало – жало змеи (蛇信)。在表

示所属关系这一意义上它们构成了同义结构。但是，如前所述，名词+名词二格结构更富于表现力，它不仅能限定主导词，还可以对二格名词定语本身的行为发出者或特征所有者进行限定。

以上词例中名词第二格定语表示的通常是属于某种动物整体的特征，但也可能是属于具体某个动物的特征，例如：

Шурочка уже слышала звон колокольчика на шее *лосиного вожака* и радостный лай собак。（舒拉齐卡已经听到了驼鹿头领脖子上小铃铛的声音和狗欢快的叫声。）

显然，这里的 *лосиного вожака* 指的是具体的某只动物。

带后缀-ий, -ья, -ье, -ин(ый) 的物主形容词+名词结构还可以表示关系与质量意义，而不是所属意义，在这种情况下它与名词+名词二格定语结构不能构成同义词组：

1) 关系意义：

волчья шуба 意为 шуба из меха волка（狼皮做的大衣）；

лисий воротник 意为 воротник из меха лисы（狐狸毛做的领子）；

2) 质量品质意义：медвежья услуга 意为 неловкая помощь, услуга, причиняющая только вред（帮倒忙）；

лисья хитрость 意为 хитрость как у лисы, хитрый как лиса（狐狸般的狡猾）；

волчий аппетит 意为 очень сильный аппетит（胃口像狼一样大）；

взобраться с обезьянней ловкостью 意为 ловкость как у обезьяны, ловкий как обезьяна（像猴子一样灵活）。

1. 以-ский(-овский, -евский, -инский)结尾的关系形容词定语及名词第二格定语

由于词汇意义的差别，这两种并列的结构表达的意义可能是一致或者部分一致的，也可能是完全不同的。

1) 两种词组意义相同或部分相同

一般情况下，对应的两种词组的意义是相近或相同的。例如：

преподавательская работа – работа преподавателя（教师的工作）

студенческое собрание – собрание студентов (大学生的会议)

университетский автобус – автобус университета (大学的校车)

материнская забота (妈妈般的关心) – забота матери (妈妈的关心)

братская помощь (兄弟般的帮助) – помощь брата (兄弟的帮助)

以上几组示例中,前三组可以理解为同义词组,只是形容词定语词组所表达的意义更为概括,而名词第二格定语更为具体。而后两组中,материнская забота 不一定是 забота матери,它的意思是 забота, как у мамы, братская помощь 也不一定是 помощь брата,而是 помощь, как от брата。所以,这两组词组只是部分同义,两个结构不能互换使用。

2) 两种词组意义不同

俄语中这类平行词组有些意义是不同的,试比较 городской центр – центр города, создан новый городской центр 的意义并不是 создан новый центр города,这里的 городской центр 不是指地理上的城市中心,而是指汇集行政、金融、商业、文化等机构,并具有区域影响意义的城市规划区,而 центр города 是地理意义上的城市中心(可以比较: на окраине города)。再比较一下: городская улица – улица города,

В крупном поселке имеются настоящие городские улицы。(在大的村镇有真正的城市化的街道。)

До появления в Москве электричества улицы города освещались газовыми。(在电出现以前莫斯科的街道是用煤气照明的。)

第一个句子中 городская улица 表达的意义是 улицы, как в городе, 具有性质特征;第二个句子中则表达所属意义。

再比较一下 китайские друзья – друзья Китая,这两个词组的意义完全不同:第一个形容词作定语的“朋友”指的是中国人,往往出自外国人口中,意思是 друзья из Китая(来自中国的朋友),而第二个词组中的“朋友”肯定是外国人(非中国人),指的是“对中国友好的人”。

2. 关系形容词定语与名词加前置词定语

名词可能与不同前置词连用,因此具有各不相同的意义。

1) 关系形容词+名词与名词+带前置词 из/с 的名词。这类前置词词

组表达的意义可能有：

(1) 构成事物的材料或物质：

шерстяной костюм – костюм из шерсти (毛料西服)

деревянная дверь – дверь из дерева (木门)

каменный дом – дом из камня (石头房子)

кожаная куртка – куртка из кожи (皮衣)

(2) 事物的产地：

грузинский чай – чай из Грузии (格鲁吉亚茶)

французские вина – вина из Франции (法国葡萄酒)

итальянские лимоны – лимоны из Италии (意大利柠檬)

каспийская рыба – рыба с Каспия (里海的鱼)

(3) 事物整体的一部分：

рабоче-крестьянская Красная армия – Красная армия из рабочих и крестьян (工农红军)

оперная ария – ария из оперы (歌剧咏叹调)

2) 关系形容词+名词与名词+带前置词 для 的名词。这类结构通常表示事物的用途：

лабораторное оборудование – оборудование для лаборатории (实验室设备)

офисные принадлежности – принадлежности для офиса (办公用品)

университетский учебник – учебник для университета (大学的教科书)

детские игрушки – игрушки для детей (儿童玩具)

преподавательская столовая – столовая для преподавателей (教师餐厅)

студенческое общежитие – общежитие для студентов (大学生宿舍)

以上词组分别构成同义词组，可以互换使用。

3) 关系形容词+名词结构与名词+带前置词 от 的名词结构。这对结构中的形容词定语表达限定关系，而带前置词 от 的名词词组则含有“分

离”的意义：即与事物有联系，但处于分离的状态，例如：

ореховая скорлупа – скорлупа от орехов（核桃皮）

бритвенное лезвие – лезвие от бритвы（剃须刀）

4) 除以上前置词外，俄语中还有带其他前置词定语的结构与形容词+名词构成同义词组，例如：

математические задачи – задачи по математике（数学题）

годовой план – план на год（年度计划）

московский рейс – рейс на Москву/до Москвы/в Москву（莫斯科航线）

лесная дача – дача в лесу（林中木屋）

четырёхэтажный дом – дом в четыре этажа（四层楼）

светловолосая девочка – девочка со светлыми волосами（浅色头发的姑娘）

这些形容词作定语词组表达的是事物稳定的特征、特点，而前置词词组定语表达的是具体形象特征。

练习 Упражнения

1. Укажите предложения, в которых допущены грамматические ошибки. Запишите в тетрадь верный вариант.

- 1) Открытая шея тонка и нежная.
- 2) Был я молодым, горяч и искренним.
- 3) Кто в этом виноватый?
- 4) Воздух был свеж, душистый и прозрачен.
- 5) Олег был храбрый и честен.
- 6) Шляпка гриба была полная воды.
- 7) Дети были готовые к длительному путешествию.

2. Исправьте грамматические ошибки в приведенных ниже примерах.

- 1) День ото дня подросток становился все смелее и боевее.

- 2) Я понял, что мама в любом споре правее меня.
- 3) Этот путь гораздо длиннее, чем тот.
- 4) Эта задача более легче, чем та, которую решали вчера.
- 5) Я никогда не видел книгу толстее.
- 6) Наиболее высочайшие здания в мире находятся в Нью-Йорке.

3. Укажите грамматические ошибки в данных предложениях.

- 1) У него были и более худшие привычки.
- 2) По его виду было понятно, что он устал больше вчерашнего.
- 3) Все это требует от участников совещания наиболее серьезного подхода к делу.
- 4) И продавала она все по самой выгоднейшей цене.
- 5) Помните: работу надо выполнить получше.
- 6) И вот в гостиную вошел тетин Лизин муж.
- 7) Это был один из самых честнейших людей в городе.
- 8) Она находилась в более лучшем положении.
- 9) Вадим говорил более чем наисерьезно.
- 10) Печорин привел самое наубедительнейшее доказательство.
- 11) Котенок был заметно ловчее старой кошки.
- 12) Это варенье, честное слово, слаже бабушкиного.
- 13) Из слов Ирины мы поняли, что она живет лучше прежнего.
- 14) Голос этой девушки, по мнению слушателей, был звончее других

4. Выберите форму прилагательного в соответствии с нормативным употреблением.

- 1) Уехать далеко нам не удалось, так как автомобиль оказался (неисправный, неисправен, неисправным)
- 2) Скажите честно: кто из вас (виноватый, виноват, виновен).

3) Она, несомненно, принадлежит к людям, которые (способны, способные) к подвигу.

4) Из невзрачного подростка она превратилась в (красивую, красивейшую, наикрасивейшую) девушку.

5) Этот маршрут наиболее (опасный, опасен, опаснейший).

6) Татьяна, по словам близких, всегда (милая, мила) и (добрая, добра).

7) Школьники остались очень (довольные, довольны, довольными), что посетили выставку.

8) В городском саду растут (редчайшие, наиредчайшие, самые редкие) породы деревьев.

9) Сюжет рассказа (интересный, интересен) во многих отношениях.

10) Его вклад в работу (существен, существенен).

数词构成与使用规范及修辞 3.3. Нормы образования и употребления грамматических форм числительных

数词作为一种词类，只有几十个词，并且不会再增加，但是，掌握数词的构成和用法却并不简单，数词使用中的问题集中在以下几方面：

- 1、 同义的数量数词和集合数词的选择
- 2、 数词的变格，尤其是合成数词的变格
- 3、 数词在词组中的运用

一、集合数词与数量数词

在现代俄语中，数量数词用来表示具体数量意义，集合数词也表示数量，强调的是作为一个整体。

常用的集合数词有 7 个：оба (обе), двое, трое, четверо, пятеро, шестеро, семеро；另外 восьмеро, девятеро 用得较少。集合数词通常与以下名词连用：

1. 与阳性名词和共性名词连用，例如：двое солдат (两名战士), трое

сирот (三个孤儿), четверо обжор (四个贪吃的人);

但是,从修辞角度来说,在正式场合,为了表示尊敬,通常不用集合数词,而用定量数词。名词表示人的职业、职务、职称或称号时通常使用数量数词与之搭配。例如: два делегата (两名代表), три доцента (三位副教授), четыре генерала (四位将军), пять академиков (五位院士)等。

2. 与 дети, ребята, люди, лица (表示“人”)连用,例如: двое детей (两个孩子), трое ребят (三位伙伴), четверо людей (四个人), пятеро лиц (五个人);

3. 与表人的阳性形容词、形动词连用,例如: двое раненых (两位伤员), трое больных (三位病人), пятеро знакомых (五个熟人);

4. 与只有复数形式的名词或表示成双成对概念的非动物名词连用,例如: двое часов (两块表), трое носилок (三个担架), четверо саней (四副雪橇), пятеро суток (五昼夜), шестеро ножниц (六把剪刀);

5. 与人称代词 мы, вы, они 的第二格连用,表示数量意义,句中的动词用过过去时单数中性或现在时第三人称单数形式。例如: Нас двое. (我们是两个人。) Вас трое. (你们是三个人。) Их было четверо. (他们曾经是四个人。)

6. 与表示动物幼崽的名词连用: трое верблюжат (三个骆驼崽), четверо котят (四个小猫崽)等。

下列情况倾向于用数量数词:

1. 非动物名词用于间接格时: более двух суток (超过两昼夜), менее трех часов (不到三个小时);

2. 与阴性名词连用时: три подруги (三个女朋友), четыре студентки (四位女大学生);

3. 与表示动物的阳性名词连用时: три коня (三匹马), четыре волка (四匹狼)。

以下数量数词结构与集合数词结构的修辞意义是相同的:

1. три студента 与 трое студентов, 但是根据上下文它们表达的意义

有细微差别，例如，如果表达三个学生分别来到教研室，应该用На кафедре заходили три студента。如果说 На кафедре приходили трое студентов，这句话表明的是三个学生是一起来的。

2. 与动物名词连用，并且处于间接格时：двоих детей – двух детей（两个孩子），трех солдат – трех солдат（三名战士）。

集合数词оба(обе)与其他集合数词不同，表示“仅存在两个，而这两个都...”的意义。例如：“他们两人性格不同”的正确表达是：

Они люди неодинаковые по характеру.

Оба они люди неодинаковые по характеру是错误的。

“战争中他失去了双手”的正确表达是：

На войне он потерял обе руки.

На войне он потерял две руки是错误的。

Оба (обе)不与只有复数形式的名词连用，例如，在这个句子中斜体部分的表达是错误的：Стражники стояли у *обеих* ворот. 正确的表达是：Стражники стояли у тех и других ворот.

二、数词的变格

数词变格中需要注意的是：数词的变格体系有多种，试比较以下数词的变格：

第一格	сорок	девяносто	сто	полтора	полтора́ста
第二格	сорока	девяно́ста	ста	полутора	полутора́ста
第三格	сорока	девяно́ста	ста	полутора	полутора́ста
第四格	сорок	девяносто	сто	полтора	полтора́ста
第五格	сорока	девяно́ста	ста	полутора	полутора́ста
第六格	сорока	девяно́ста	ста	полутора	полутора́ста

表示几十、几百的数词两部分都要变格，例如：

格	表示几十的数词	表示几百的数词
第一格	шестьдесят	семьсот
第二格	шестидесяти	семисот
第三格	шестидесяти	семистам
第四格	шестьдесят	семьсот
第五格	шестьюдесятью	семьюстами
第六格	о шестидесяти	о семистах

数词词组变格时每个词都要变格，例如：

第一格	тысяча двести пятьдесят семь выпускников
第二格	тысячи двухсот пятидесяти семи выпускников
第三格	тысяче двумстам пятидесяти семи выпускникам
第四格	тысяча двести пятьдесят семь выпускников
第五格	тысячей двумястами пятьюдесятью семью выпускниками
第六格	о тысяче двухстах пятидесяти семи выпускниках

表示分数和小数的词组变格时，词组中的每个词都变成相应的格的形式，与之连用的名词用单数第二格，无论这些词组用于何种格的形式，试比较：

	分数	带分数	整数
第一格	две седьмых метра	55.4 процента	55 процентов
第二格	двух седьмых метра	11.2 килограмма	11 килограммов
第三格	двум седьмым метра	16.3 центнера	16 центнерам
第四格	две седьмых метра	44.6 километра	44 километра
第五格	двумя седьмыми метра	12.6 гектара	161 гектаром
第六格	о двух седьмых метра	о 13.8 секунды	о 13 секундах

集合数词оба(обе)需按照不同的性进行变格，见下表：

格	阳性与中性	阴性
第一格	оба брата, дома, дела	обе сестры, тетради
第二格	обоих братьев, домов, дел	обеих сестер, тетрадей
第三格	обоим братьям, домам, делам	обеим сестрам, тетрадям
第四格	обоих братьев, оба дома, дела	обеих сестер, обе тетради
第五格	обоими братьями, домами, делами	обеими сестрами, тетрадями
第六格	об обоих братьях, домах, делах	об обеих сестрах, тетрадях

三、数词词组中需要注意的一些问题

总的来说，在现代俄语中，当数词词组处于间接格时，数词应该与名词的格保持一致，例如：от двухсот книг, к двумстам книгам, с двумястами книгами, о двухстах книгах.

需要注意以下一些问题：

1. 末位数为2,3,4的合成数词，如22,23,33等不论与动物名词或非动物名词连用，其第四格均同第一格。例如：

В этом году мы направили пятьдесят *два студента* в Пекин на работу. (今年我们分配了52名学生去北京工作。)

定量数词2,3,4与动物名词连用，其第四格与第二格相同。例如：
После обеда мы поедем встречать *четырёх товарищей*, которые придут к нам на собрание. (午饭后我们要去接4位来上海参加会议的同志。)

2.带тысяча的词组：

1) тысяча的第五格有两种形式：

①тысячей是名词形式，多用于口语。使用这种形式时与它连用的名

词用复数第二格，例如：

Кандидат в депутаты за неделю встретился с *тысячей избирателей*.
(议员候选人一周内接见了上千名选民。)

②тысячью是数词形式，多用于书面语。使用这一形式时名词与 тысяча保持格的一致关系，用复数第五格，例如：

Он встретился с *тысячью избирателями*. (他与上千名选民见了面。)

2) 在数量数词词组中，тысяча第四格为 тысячу，例如：

расстояние в *тысячу* шестьсот восемьдесят метров (一千六百八十米的距离)

за *тысячу* девятьсот тридцать четыре года (在一千九百三十四年中)

在顺序数词词组中，词组变格时，тысяча保持不变，只有词组的最后一个词发生变化：

в *тысяча* девятьсот тридцать *четвертом* году (在1934年)

на *тысяча* шестьсот *восьмидесятом* метре (在1680米的地方)

3. 当пара一词表示2的意义时，在规范用语中只与成对的物品名称连用，例如：пара ботинок (两双皮鞋)。类似пара часов (两块表) 或пара брюк (两条裤子) 这样的表达具有口语粗俗语色彩。

4. 在два (три, четыре)... и более词组中，与其连用的名词用单数第二格，而形容词定语用复数第二格。例如：

два и более правильных решения (两个及两个以上正确决定)

три и более грамматических формы (三个及三个以上语法形式)

也可以用这样的结构表达：

четыре интересных ответа и более (四个及四个以上有趣的回答)

5. пол在现代俄语中已不单独使用，它可以组成许多合成词，在这种合成词里的名词用单数第二格，例如：полсотни (半百)，полчаса (半小时)，这类名词的性取决于该词中名词的性，如：полдома — 阳性，полморя — 中性，полдороги — 阴性。

这类词处于第一格和第四格时，定语和谓语用复数形式，例如：

Первые полгода прошли незаметно. (上半年不知不觉地过去了。)

如果这类词用作主语，并且没有定语，动词谓语通常用单数形式，过去时用中性，例如：

Полчаса пролетело быстро. (半个小时飞快地过去了。)

如果这类词用于间接格，定语的性质和数与该词中的名词一致，*полу-* 写为 *полу-*，例如：*с каждой полуминутой* (每半分钟)。

6. 以下两种同义形式中，前一种更常用，后一种具有陈旧色彩：*(жить в квартире) тридцать один — тридцать первой* (住在31号房间)，*(ехать поездом) восемьдесят шесть — восемьдесят шестом* (乘坐86次火车)，*(выйти из дома) номер три — номер третий* (从三号房里走出来)。也就是说，人们倾向于使用基数词第一格，而不是顺序数词。

在类似*два плюс три ровно пяти/пять*。(三加二等于五)和*Десять минус два ровно восьми/восемь*。(十减二等于八)的表达中，*ровно*之后的数词存在变体，不变格形式最初仅限于行业术语，后来逐渐扩展到了口语和其他语体中。

7. 表示飞机、战舰、卫星、汽车等的型号时，通常使用基数词第一格，如 *ТУ-104 (сто четыре)* (图-104)，*самолёт ИЛ-18 (восемнадцать)* (伊尔18飞机)，*Восток-1 (один)* (东方一号)。

四、数词和某些名词的搭配

1. 名词 *человек* 有异干复数形式 *люди*，但该名词与 5 以上(包括 5)的数词连用时，使用 *человек* 复数各格形式，如 *пять человек, у пяти человек, к пяти человекам, с пятью человеками, (о) пяти человеках*。数词后有定语时，第二格使用 *людей*。如：

Там стоят пять незнакомых людей. (那里站着五个陌生人。)

Шесть молодых людей сидели вокруг стола。(六个年轻人坐在桌子周围。) *Человек* 与不定量数词 *десятки, сотни, тысячи, миллионы, много, мало, немного, немало* 连用时，第二格为 *людей*，与 *сколько, несколько* 连用时，第二格为 *человек*。例如：

Десятки людей выступили на вечере. (几十个人参加了晚会。)

Тысячи людей посетили выставку. (几千人参观了展览。)

Сколько человек в вашей группе? (你们班有多少人?)

Несколько человек пришли к тебе. (有几个人来找你。)

2. год 表示“(从元旦到年末)一年, 年”时, 复数第二格为 лет, 表示“(从任何一天算起)一年的时间, 表示年岁、岁数、年龄”时, 复数第二格为 годов (旧, 俗) 或 лет. 例如:

через пять лет (5年之后)

за последние шесть лет (在最近的6年里)

Сколько тебе лет? (你几岁了?)

год 表示“年代、时期、时代”(只用复数)时, 复数第二格为 годов, 例如:

люди сороковых годов (40年代的人),

глупости молодых годов (年轻时代的蠢事)

год 表示“年纪”时, 复数各格为 годы (或) года, годов..... 例如:

дожить до таких годов (活到这般年纪)

3. 只有复数形式的名词如 сутки, ножницы, спицы, сани, часы 与 2、3、4 连用时, 通常使用集合数词, 与 5 以上数词连用时, 则使用定量数词, 例如: двое суток (两昼夜), трое ножниц (三把剪刀), двадцать одни часы (21只表), двадцать пять саней (25副雪橇) 等。

但集合数词通常用于第一格及与第一格相同的第四格, 间接格一般用定量数词。例如:

Трое суток они шли лесом. (他们在森林里走了三天三夜。)

Идти нам предстояло долго, около *трёх суток*. (我们要走很久, 大概要走三天三夜。)

以 2、3、4 结尾的合成数词与只有复数形式的名词连用时, 需要根据上下文用换词、加词或者改变结构的办法来重新构造词组或者句子, 例如, 表示 22 昼夜, 可以说:

в течение двадцати двух суток (在 22 昼夜期间)

Прошло двадцать два дня. (过去了 22 天。)

Закончились двадцать вторые сутки. (第 22 夜过去了。)

以下的表达是错误的: двадцать два суток, двадцать две суток, двадцать двое суток。

如果是具体的物品,则需要借助 штука一词,例如:

сто четыре штуки ножниц (104把剪刀)

4. 数词полтора (一个半)与阳性和中性名词连用,полторы与阴性名词连用,数词полтора́ста (一百五十)没有性的差别。它们的使用规则如下表:

第一格	полтора метра, столетия	полторы недели	полтора́ста минут
第二格	полутора метров, столетий)	полутора недель	полутора́ста минут
第三格	полутора метрам, столетиям	полутора неде- лям	полутора́ста ми- нута́м
第四格	同第一格	同第一格	同第一格
第五格	полутора метрами, столетиями	полутора неде- лями	полутора́ста ми- нута́ми
第六格	полутора метрах, столетиях	полутора неде- лях	полутора́ста ми- нута́х

полтора, полтора́ста同只有复数形式的名词连用时,无论处于何种格,数词均为полутора, полутора́ста。例如:

Последние полутора суток у мальчика была очень высокая температура. (最近的一天半小男孩都在发高烧。)(第一格)

В течение последних полутора суток погода не менялась. (最近的一天半天气没有变化。)(第二格)

Срок его отсутствия приближался к полутора суткам. (他离开的时间接近一天半了。)(第三格)

五、数词与前置词 по 的连用

前置词 по 与数词连用表示均分意义时,数词的使用规则如下:

1. 如果数词是 один, одна, одно, 则用第三格。例如:

Детям дали по одному банану/ одной груше/ одному яблоку. (给每位孩子一个香蕉/一个梨/一个苹果。)

2. 如果数词是 2、3、4、100、200、300、400, 则数词用第四格, 以 2、3、4 结尾的合成数词以及含有 200、300、400 的合成数词也使用第四格。例如: по два карандаша, по три тетради, по двадцать два рубля, по двести сорок пять долларов, по сто билетов;

В каждой комнате живёт по четыре аспиранта. (每个房间住四名研究生。)

Институт ежегодно принимает по четыреста студентов. (学院每年招收四百名大学生。)

Вчера мы заработали по сто долларов, а сегодня рассчитываем получить по двести – двести тридцать пять (昨天我们每人挣了一百元, 今天希望每人挣二百到二百三十五元。)

其他情形数词既可使用第三格, 也可使用第四格, 如 по пяти рублей – по пять рублей, по десяти раз – по десять раз, по сорока мест – по сорок мест。第三格多用于书面语, 带有陈旧色彩; 第四格修辞色彩中性, 在现代俄语中使用很广泛。

3. 数词 тысяча, миллион, миллиард 与前置词 по 连用表示均分意义时, 数词使用第三格, 例如: по тысяче журналов, по миллиону жителей, по миллиарду рублей。

练习 Упражнения

1. Определите, в каких случаях собирательные числительные уместны, в каких следует заменить их количественными, и наоборот.

- 1) Пятеро девушек из нашей группы летом работали в стройотряде.
- 2) Ракета уносила ввысь троих посланцев Земли.
- 3) Среди студентов нашей группы четыре были отличниками.

- 4) Метель не утихала в течение троих суток.
- 5) На скотном дворе застрелили двое волков.
- 6) Им для работы требовалось три пары ножиц.
- 7) Трое юношей и трое девушек исполняли красивый танец.
- 8) Охотники поймали четверо зайцев и двух лис.
- 9) В спектакле задействованы двое новых героинь.
- 10) Восемь детей было у матери Димитрова.
- 11) Меж дорических колонн и массивных декораций – Девять муз и трое граций.

2. Выберите нужный вариант, запишите цифры словами.

- 1) Продуктами первой необходимости население обеспечено на 92,3 (процента, процентов).
- 2) С каждой делянки собрали по 38,4 (килограмма, килограммов; помидор, помидоров).
- 3) Погрузили за час 17,2 (центнера, центнеров) пшеницы.
- 4) Анне необходимо было проехать 48,3 (километра, километров).
- 5) По предварительным подсчетам, 15,6 (гектара, гектаров) были съедены саранчой.
- 6) Стометровку Олег пробежал за 14,2 (секунд, секунды).
- 7) Ему не хватало 7495 рублей.
- 8) Ребята расплатились 500 рублями.
- 9) Вышла новая серия пособий с 367 рисунками.

3. Перепишите предложения, но числительные запишите словами.

- 1) Государственная казна пополнилась еще 678 000 (рубль).
- 2) Стипендии были выплачены 1552 (студент).
- 3) Наши охотники за один сезон уничтожили 54 (волк).
- 4) Учитель проэкзаменовал 22 (ученик).
- 5) Мне пришлось пожертвовать еще 16 (доллар).

6) К 2567 (наименование) в список приписали еще 1033 (наименование).

7) В трех зрительных залах – по 70 (место).

8) Потери составили более 843 (килограмм).

9) Ответ пришел только через 52 (сутки, день).

10) Урожай овощей в среднем по району поднялся до 157 (центнер) с гектара.

11) В газете сообщается о 2975 (станки), выпущенных заводом сверх плана.

4. Слова, данные в скобках, поставьте в нужных падежных формах.

1) Сдача задолженностей по экономике скорее всего состоится между восьмым и одиннадцатым (январь).

2) В (какие-нибудь) полтора метра от своего подворья я увидел волчью стаю.

3) Необходимо всем классам подготовить воздушные шары к (Первое мая).

4) За (полсотня шагов) до своего дома он увидел красивую молодку, собиравшую полевые цветы.

5) Взрослый сом достигает (полтора метра) в длину и до (6 килограммов) веса.

6) Сочинения следует сдать в марте, а не перед (третье апреля).

7) Более (полвека) отдано им работе на автоматических телефонных станциях.

8) Как и тем (100 воспитанников) школы, каждому найдется здесь дело по душе.

9) От всей души хочется поздравить Вас с (Двадцать третье февраля).

代词构成与使用规范及修辞 3.4. Нормы образования и употребления грамматических форм местоимений

一、人称代词的使用规范与修辞

1. 动词的人称形式可以通过词尾表示，所以第一、第二人称代词在句中有时可以省略，例如：

По вечерам читаю книгу. (我每晚读书。)

Разве не знаешь, что она за женщина? (难道你不知道她是什么样的女人?)

第一、第二人称代词的省略使话语简洁明快，具有口语特征。

当表达感谢、请求或原谅时通常省略第一人称代词。例如：

Благодарю вас. (谢谢您。)

Прошу понять меня правильно. (请正确地理解我。)

某些公文事务语体中的第一人称的省略则是为了强调坚决、绝对的态度。例如：Приказываю... (我命令.....) Объявляю... (我宣布.....)

第二人称命令式中通常省略第二人称代词，例如：

Читайте погромче! (大声读!)

Примите, пожалуйста, нашу благодарность! (请接受我们的感谢!)

但如果表达缓和命令语气或对行为进行对比时，则第二人称代词不省略。例如：

Ты не смущайся, голубка, не беспокойся... (你不要难为情，亲爱的，不要担心...)

Вы стойте здесь, а ты там. (请您站这里，你到那边。)

2. 第三人称代词可以用来强调前文提到的名词主语，用于崇高庄严语体、演讲语体或诗体语言，例如：

Весь облик Грузии любимой, он стал другим в сознание жить..... (Тихонов). (亲爱的格鲁吉亚的整个形象，当意识到生存时他变成了另一个样子。)

也可能具有口语或俗语色彩。例如：

А мать – она Таньку больше любит. (而妈妈她更爱丹卡。)

Девочки – они аккуратно носят вещи. (姑娘们—她们小心地提着东西。)

3. 复数第一人称代词 **мы** 通常指代包括说话者在内的两个或更多人, 但根据语境还可以表示以下多种意义:

1) 在科学语体和报刊语体中表达(我)的意义, 即指作者本人, 同时也有一定的概括意义。例如:

Нам представляется, что... (我们认为.....)

В своей предыдущей работе мы уже писали... (我们在上一部著作中已经写过.....)

2) **мы** 代替第二人称代词 **ты** 或 **вы**, 表示对谈话另一方抱有同情或同感, 如医生问病人, 成年人问小孩。

Как же мы теперь себя чувствуем? – она обратилась к мальчику.
(你现在感觉怎么样? —她问小男孩。)

А что мы читаем, девочка, чем занимаемся? (小姑娘, 你在读什么书呢? 干什么呢?)

4. 一般说来, 代词总是用来指示离它最近的一个名词, 但如果在句中同时出现两个同性及同数的第三人称名词时, 为了不产生歧义, 通常在下一句中用 **тот** (**та, то, те**) (一般多用于书面语), 或 **который** 来指示前一句中后面的一个名词, 有时也可重复其中的一个名词 (常用于口语体)。例如:

Когда она сообщила об этом своей матери, **та** сильно забеспокоилась. (她把这件事告诉母亲后, 母亲非常不安。)

Когда наступили каникулы, студенты поехали к своим родным, **которые** их ждали с нетерпением. (一放假, 学生们都回家乡去了, 家里人也都焦急地等待着他们。)

Мать попросила свою подругу устроить дочь работать в институт, но подруга не захотела. (母亲请朋友为女儿在学院安排个工作, 但她没同意。)

二、第三人称代词与前置词连用时的变体形式

第三人称代词在与前置词连用时，词首有时加字母 **н**，有时不加，有时加与不加都可以。

1. 现代俄语中，如果人称代词位于下列词之后，则需要加 **н**：

1) 所有简单前置词，例如：**без, в, для, до, за, из, к, на, над, о, по, перед, при, под, про, с, у, через** 等等。例如：**без него, для неё** 等；

2) 要求用第二格的副词化的前置词：**впереди, возле, вокруг, мимо, напротив, около, после, посреди, сзади** 等等。例如：**впереди них, после неё** 等；

2. 第三人称代词在下列词之后，则不需要加 **-н**：

1) 前置词与名词构成的词组：**в отношении, при помощи, за исключением, со стороны, по поводу, по причине** 等等；

2) 来源于副词的要求第三格的前置词：**вопреки, согласно, навстречу, подобно, соответственно, благодаря, вслед**；

3) 形容词与副词比较级：**старше ее, выше его, лучше их**；

3. 在下列情况下第三人称代词前可加可不加，即有两种变体形式：

1) 前置词 **внутри, вне** 之后，例如：**внутри их – внутри них** 是可以同等使用的。限定代词 **весь** 之后，例如：**для всех их – для всех них, над всеми ими – над всеми ними。**

2) 第三人称代词与前置词之间有其他词（通常为 **между**）隔开，例如：**между вами и ими – между вами и ними。**

三、反身代词 **себя** 和物主代词 **свой** 的使用

反身代词 **себя** 可以指任意人称，因此当句子中有两个或两个以上的名词、代词时，可能会语义不清或者产生歧义，例如：**Он не разрешает мне производить опыты над собой。** 在这个句子中，**над собой** 既可能与人称代词 **он** 相关，也可能与 **мне** 相关，按照语法规则，反身代词一般

指行为发出者，在此例句中，应该指的是“我”。如果需要表达主语对“他”进行试验，应将句子改为：Он не разрешает мне производить опыты над ним.

为了避免此类语义不清现象，类似例句：Директор попросил секретаря отнести полученную корреспонденцию к себе.

需要改为：

Директор попросил, чтобы секретарь отнёс полученную корреспонденцию к себе. (经理要求秘书把收到的信件放到秘书自己那里。)

Директор попросил, чтобы секретарь отнёс полученную корреспонденцию к нему. (经理要求秘书把收到的信件送到经理那里去。)

当行为返回到行为主体自身时，如果主语是第一、第二人称代词，只能用反身代词 себя，不能用人称代词。例如：

Я недоволен собой. (我对自己不满意。)

Ты думаешь только о самом себе. (你只想着自己。)

如果主语是第三人称，使用反身代词 себя 和人称代词 он, она 的间接格产生的意思完全不同。试比较：

Анна налила себе стакан чая. (安娜给自己倒了杯茶。)

Анна налила ей стакан чая. (安娜给她倒了杯茶。)

反身物主代词 свой 的使用上也会有类似的情况。在句中有祈使、请求等动词时，往往出现两个行为发出者，应注意 свой 只应说明属于第二个行为发出者的事物。例如，如果要表达“他请妹妹把他的包带来”，可以说：

Он попросил сестру принести его портфель.

或者：Он попросил сестру, чтобы сестра принесла его портфель.

但不能说：Он попросил сестру принести свой портфель.

当句中用 и 连接的同等主语，而后一主语又从属于前一主语时，不能用反身物主代词 свой 说明，习惯上用第三人称物主代词。例如：

Фрунзе и его товарищи решили печатать листовки в городской типографии. (伏龙芝和他的同志们决定到市印刷所去印传单。)

Андрей и *его* товарищи ушли в поход. (安德烈和他的同志们去远足了。)

свой 一般不用作主语的说明语, 例如: “他们希望自己的女儿成为工程师”这句话的正确俄语表达是: Они хотели, чтобы *их* дочь стала инженером.

而不是: Они хотели, чтобы *своя* дочь стала инженером.

只有下列两种情况例外:

①句子结构是 *у кого (есть)...* 时, *свой* 起加强语气作用。例如:

У меня *своя* комната.

У каждого свои положительные и отрицательные стороны.

②在固定的成语中。例如:

Своя рубашка ближе к телу. (自己的衬衣对于自己的身体总比旁的东西亲近: 人总是先想到自己的利益。)

四、限定代词 *сам* 与 *самый* 的使用

1. 限定代词 *сам* 与 *самый* 的搭配对象曾经有严格区分: *сам* 指代动物名词, *самый* 指代非动物名词。在现代俄语中这种严格的区分不复存在, 而且呈现出更积极的运用趋势。*сам* 在很多句子中替代 *самый* 与非动物名词搭配。例如:

С выборами связан и *сам процесс* регионов. (与选举有关的还有各地区自身的进程。)

Важен *сам факт* международного сотрудничества. (国际合作的事实本身就是重要的。)

2. 限定代词 *сам* 的阴性形式 *сама* 的第四格有四种形式: *самоё, саму, самую, самую*。*Самоё* 通常用于书面语体, *саму* 用于口语语体, 但现在已广泛使用于各种语体。*Самую* 是陈旧形式, 19 世纪的作家用得比较多, 之后便不再使用了; *самою* 是方言词, 用得很少。

3. 在以下几种情形下 *самый* 具有明显的口语特征:

1) 与人称代词连用, 指“某人本人”:

— Разве это он? — Он *самый*. (—难道这是他吗? —真是他本人。)

2) 与指示代词连用, 指“正是(就是)以前提过的人或事”:

Я никогда не видел *тех самых* товарищей. (我从没见过那些同学。)

3) 与名词 *время, мера, раз* (*в самый раз*)连用, 指“正合适的, 正是需要的”:

Самое время грибы собирать. (正是采蘑菇的最佳时节。)

Он всыпал соль в суп ни много, ни мало, *в самую меру*. (他往汤里加的盐不多不少, 正合适。)

五、限定代词 *каждый, любой, всякий* 的用法

限定代词 *каждый, любой, всякий* 有共同的词汇意义: 一系列相似的事物中的一个, 例如:

Каждый /всякий/любой из нас справится в работой. (我们每个人都能胜任工作。)

Вы можете купить такое платье во *всяком/каждом/любом* магазине. (在任何一家店里您都能买到这样的裙子。)

在 *каждый из нас, всякий из нас, любой из нас* 这样的结构中这些词是可以互换的, 这样的替换在文中没有意义和修辞上的差别。

尽管有共同的意义, 但每个词还是有自己独特的含义。*каждый* 表示一定范围内所有同类事物中的每一个, 无一例外, 意义相当于 *все*, 这时不能由 *всякий* 或 *любой* 替代。例如:

На уроке отвечал на вопросы преподавателя *каждый* студент. (课堂上每一位学生都回答了老师的问题。)

В *каждом* экзаменационном билете три вопроса. (每张考签上都有三个问题。)

此外, *каждый* 与时间名词搭配表示行为有规律、周期性重复, 此时也不能用 *всякий, любой* 替代。例如:

Он приходит ко мне *каждый день* (*каждый три дня, каждые две недели*). (他每天)

любой 表示同类事物中随意选择的一个，这时不能用 каждый 或 всякий 替代。例如：

справиться в любом адресном бюро （胜任任何一个部门）

перенести на любой другой день （改到其他任何一天）

всякий 表示“多种多样的、形形色色的”，一般用作复数，此时不能用 каждый 或 любой 替代。例如：

В жизни я встретил всяких людей: умных и глупых, добрых и злых.
（在生活中我碰到了形形色色的人：聪明的和愚蠢的，善良的和丑恶的。）

Мне нужно рассказать тебе о всяких событиях, которые произошли в твоё отсутствие. （我需要跟你讲讲你不在时发生的一切。）

限定代词 всякий 和 всяческий 构成修辞变体，前者属于中性词，后者属于口语词。

练习 Упражнения

1. Прибавьте «н» к личным местоимениям третьего лица после предлогов, где нужно.

1) Старшие сестры хорошо знали английский язык, благодаря ___(они) и младшая сестра вскоре научилась говорить по-английски.

2) Внизу помещаются магазины, выше ___(они) --- различные учреждения.

3) Легковая машина замедлила ход: впереди ___(она) с трудом поднимался с гору грузовик.

4) Нашей дочери двенадцать лет, сын старше ___(она) на три года.

5) Мать, дама полная и добродушная, смотрела на всех ___(они).

6) И между мной и ___(он) – таинственная связь мне чудилась порой.

7) Поезд тронулся. Толпа смотрит вслед ___(он).

8) Саша говорит, что учёба Андрею легко давалась, не в пример ___(он).

9) В этом доме помещается центральный универмаг, напротив ____ (он) находится здание почтамта.

10) Гости поднимались по широкой лестнице, навстречу ____ (они) вышел хозяин дома.

11) Покажет Русь, что есть в ____ (она) люди, что есть грядущее у ____ (она).

12) Стадо коров медленно двигалось к реке, сзади ____ (оно) шёл пастух с собакой.

2. Выберите форму местоимений, данных в скобках.

1) Я заказал в библиотеке книгу, нужную мне для (моих, своих) занятий.

2) Берегите (ваше, своё) здоровье, не переоценивайте (ваши, свои) силы.

3) Чем кончу длинный (мой, свой) рассказ?

4) Так у вас (ваши, свои) законы, у меня (мои, свои).

5) Через пять минут он перестал быть гостем и сделался (нашим, своим) человеком для всех нас.

6) Нам необходимо иметь (нашу, свою) собственную площадку для физкультурных занятий.

7) Детям хотелось скорее добраться до (их, своего) дома.

8) Куда вы положили (ваш, свой) портфель?

9) Я вспомнил (мою, свою) молодость, (мои, свои) ранние мечты.

10) За такой короткий срок ей не удалось повидать многих (её, своих) друзей.

3. Раскройте скобки, укажите правильные варианты.

1) Председатель (сам, самый) был на собрании.

2) Ей жалко было (сам, самый) себя.

3) На этом прекрасном лице и (сам, самый) гнев был обворожительный.

4) Уже (сам, самый) факт появления этой книги есть радостное событие.

5) Выгнали его, или он (сам, самый) убежал из Запорожья, этого никто не знает.

6) Родители мои тогда были в (сам, самый) расцвете сил.

7) (Сам, Самый) время яблоки снимать, через неделю поздно будет.

8) Такого успеха не ожидали и (сам, самый) автор.

9) Оборотного капитала не было: чтобы жить, приходилось продавать на сруб лес и (сам, самый) землю.

10) — Кто этот Валериан? Неужели тот, сирота, стрелецкий сын?
— Он (сам, самый).

4. Вставьте слова *всякий, каждый, любой* в скобки. При наличии вариантов мотивируйте свой выбор.

1) Язык (всякий, каждый) действующего лица в пьесах Чехова отличается своеобразием.

2) Докладчик хорошо подготовился к выступлению, он сумеет ответить на (каждый, любой) вопрос.

3) Хозяйка приветливо встречает гостей, для (всякого, каждого) находит доброе слово.

4) На этом отрезке пути поезда останавливаются почти на (каждой, любой) станции.

5) Книг много, выбирайте (всякую, любую) по своему вкусу.

6) С этой работой вы справитесь без (любого, всякого) сомнения.

7) (Каждый, Любой, Всякий) на моём месте поступал бы точно так же.

8) Придётся задержаться здесь на некоторое время: осталось ещё много (всяких, любых) дел.

动词构成与使用规范及修辞 3.5. Нормы образования и употребления грамматических форм глаголов

作为一种词类，动词的概括意义是动作，此处的“动作”即表示各种具体的与抽象的动作，也包括状态、属性的表现和变化以及对人或事物的态度等等。在俄语的各词类中动词是最复杂的，具有体、态、式、时、人称等语法范畴。

一、动词的体

动词的体是一个基本的语法范畴，是俄语语法中最复杂、最困难的问题。俄语中动词分为完成体和未完成体，表达不同的意义。

完成体与未完成体首先在形式上有差别，它们借助于不同的后缀和前缀构成，在重音和词根的语音交替上也有所不同。其次，两个体的差别体系在语义上：未完成体不指出行为的界限，而指出行为进程。表示行为的经常性和多次反复性时，需要动词未完成体。例如：

Она много мечтала, думала, говорила, но мало делала. (她想得很多，讲得很多，但做得却很少。)

如果只指出行为存在的事实，不指明它是否达到某种结果，应该用动词未完成体。例如：

Теперь люди не жалеют денег на бытовые удобства. (现在人们为了生活舒适，很舍得花钱。)

Через несколько дней он должен защищать диссертацию. (再过几天他要进行论文答辩了。)

当说话者强调的是行为的本身，而不是其结果时，即使行为已完成，并达到某种结果，仍应用动词未完成体形式。例如：

Знаешь ли ты, кто писал эту статью? (你知道这篇文章是谁写的吗？)

Кто сегодня *убирал* комнату? Почему так много пыли? (今天是谁打扫的房间, 怎么那么多灰尘?)

完成体动词则强调行为的界限、完成, 达到结果并结束。例如:

Я *прочитал* книгу. 动词 *прочитал* 所表示的行为达到了结果并在达到结果之后结束。

表示行为只发生过一次或行为的开始, 都用动词完成体。例如:

Разрешите мне *объявить* собрание, посвящённое Международному дню трудящихся, открытым. (请允许我宣布庆祝国际劳动节大会开始。)

При этих словах в зале дружно *засмеялись*. (会场里的人听到这些话, 一起笑了起来。)

完成体还可以表示行为延续的限制, 即行为延续一段时间后结束了, 完成了, 或达到了某种界限, 表示这一涵义的完成体动词一般都带有前缀 *про-* 或 *по-*。例如:

Иван Иванович *посидел* некоторое время возле старика, потом медленно вышел из комнаты. (伊万伊万诺维奇在老人身边坐了一会儿, 然后慢慢地走出了房间。)

1. 一些动词未完成体的变体形式

1) 在 *видеть* – *видать* (看), *слышать* – *слыхать* (听见), *свистеть* – *свистать* (吹口哨) 这组变体形式中后者具有口语特征, 并且只用不定式和过去时的形式。*поднимать* – *подымать* (举), 后者是陈旧词, 并且有时还指“举比较重的物体”。*мучать* – *мучить* (折磨), *лазать* – *лазить* (爬) 这一组中的两种形式在 19 世纪同等适用于标准语。但在当代俄语中大多情况下只限于口语, 并且带有俗语色彩。

2) 变体形式分别为后缀 *о/а* 和 *-ывать/-ивать*, 如: *обуславливать* – *обуславливать* (以为条件), *сосредоточивать* – *сосредотачивать* (集中), *уполномочивать* – *уполномачивать* (授权) 等, 前者多用于书面语, 后者用于口语语体。类似的还有: *заготовлять* – *заготавливать* (采购), *засорять* – *засаривать* (弄脏), *накоплять* – *накапливать* (积蓄), *простужаться* – *простуживаться* (感冒), 其中前者是书面语体, 后者

是不规范的口语用法。在 *освоивать* – *осваивать* (掌握), *усвоивать* – *усваивать* (学会), *присвоивать* – *присваивать* (授予), *удостоивать* – *удостаивать* (颁予) 这一组中后者是标准语形式, 前者已成为陈旧形式。

3) 一些带后缀 *-изова* 或 *-изирова* 的动词具有变体形式, 例如: *популяризовать* – *популяризировать* (普及化), *канонизовать* – *канонизировать* (奉为经典), *сигнализировать* – *сигнализировать* (警告, 预告) *терроризировать* – *терроризировать* (恐怖化), *стабилизировать* – *стабилизировать* (稳定化), *стандартизовать* – *стандартизировать* (标准化) 等, 这一组词都由外来词构成, 在现代俄语中并存使用, 并且都常用于书面语, 但相比较而言后者的书面语和标准性更强一些。

2. 动词体的转义用法

1) 完成体表示重复的行为或动作, 例如:

Чего женщина не сделает, чтобы огорчить соперницу. (为了让对手伤心, 女人可是什么都做得出来的。)

句中完成体的潜在意义是它所指的行为在众所周知的情况下总会发生。

2) 动词未完成体表示一次性的具体行为, 例如:

Скорее кончалось бы все это! (让这一切快点结束吧!)

通常我们会说: *Скорее кончилось бы все это!*

3) 未完成体表示在持续时间较长的行为之后发生的一个具体的行为或动作, 例如:

Саперы работают без передышки. Вдруг Шамов падает. (士兵们不停地干活, 突然沙莫夫倒下了。)

句子的实际意义是: *Саперы работали без передышки. И вдруг Шамов упал.*

作者运用这一语法修辞手段, 体现了动词的表现力色彩。

二、动词时的使用规范与修辞

1. 动词现在时的用法

1) 除了表示说话时刻正在进行的动作, 现在时还可以表示动作主体

重复进行、习以为常的动作以及动作主体经常性的、固有的特征。例如：

Земля вращается вокруг солнца.（地球绕太阳转动。）

Сахар растворяется в воде.（糖溶于水。）

现在时还可以表示人或动物的能力。例如：

Ты плаваешь?（你会游泳吗？）

Я говорю по-русски.（我会说俄语。）

2）现在时可以代替过去时，从而鲜明生动地展示说话时刻以前发生的动作，这种意义一般通过上下文中的过去时动词或表示过去时间的名词、副词表现，这样的叙述更加生动形象。例如：

Вчера прихожу я к нашему Егору Петровичу и застаю там студюоза, из ваших же медиков, третьего курса, кажется.（昨天我到我们的叶戈尔彼得洛维奇家里，碰到了一位大学生，是你们医学院的，好像是三年级的学生。）

3）现在时可以代替将来时，表示在不久的将来一定会发生的行为。例如：

У меня все готово, я после обеда отправляю вещи. Мы с бароном завтра венчаемся, завтра же уезжаем... начинается новая жизни.（我一切已准备好，午饭后把东西寄走。我和男爵明天举行婚礼，明天也就要离开这里了……新生活就要开始了。）

2. 动词过去时的用法

1）动词过去时用作将来时，表示预想未来的事似乎已经发生。例如：
Предположим, я устроился на эту работу, а дальше что?（假设我找到这份工作，那接下来又怎么样呢？）

2）过去时用作将来时，表示行为或事实很快要发生。例如：

Бери кулек, догоняй, я на рынок пошел.（你拿上小包，追上来吧，我这就去市场。）

Если так и дальше пойдёт — пропала Россия.（如果照这样下去，俄罗斯就完了。）

Бежать, бежать! Иначе я умер.（跑吧，跑吧，不然我就完了。）

3) 在口语体中过去时有时用作将来时或现在时, 目的在于以嘲讽的口气表示相反的意义。例如:

Так я *пошла* за него замуж! (我怎么也不会嫁给他!)

Так я и *поверил*! (我才不信呢!)

Да ну, *боялся* я её! (我才不怕她呢!)

在这种句子中过去时表示的是实际根本不会发生的事情, 表示断然的否定, 内容和形式的绝对反差形成鲜明的表现力。

4) 动词过去时+语气词 *было* 表示本可以完成, 但却中断、没有完成的动作。例如:

Он хотел *было* пройти мимо незамеченным, но его окликнули. (他本想悄悄过去, 不引人注意, 可有人喊了他。)

3. 动词将来时的用法

1) 将来时用作现在时, 可以表示以下意义:

①表示泛指寻常行为或稳固的结果。例如:

Как *аукнется*, так и *откликнется*. (你如何对待别人, 别人就如何对待你。)

В литературе, как в жизни, нужно помнить одно правило, что человек *будет* тысячу раз *раскаиваться* в том, что говорил много, но никогда, что мало. (在文学作品和生活中一样需要记住一条定律, 那就是人们会上千次地为自己说话太多而忏悔, 却从不会忏悔说话太少。)

②表示行为发生的不可能性。例如:

Уже много лет не *запомнят* в этих местах такой непогожей весны. (已经不记得在这些地方什么时候有过这样恶劣的春天。)

Если вы ничего не будете знать, кроме литературы, то вы ничего и не *напишете*. (如果你除了文学什么都不知道, 那您是什么也写不出来的。)

③表示设想、不确定性。例如:

До меня верст пять *будет*. (到我这里大约五俄里。)

Ураган *будет* ещё два дня. (飓风可能还要肆虐两天。)

④表示事物的突发性，并且带有一定强度。例如：

Достаёт Прохор Палыч «послание» и кладёт на стол. Иван Иванович берётся читать и ... как *захохочет*! (普罗霍尔帕夫洛维奇拿起“信件”，放到桌上。伊万伊万诺维奇拿起来就读，突然间哈哈大笑起来!)

⑤表示行为的交替性、重复性或经常性。例如：

... то как зверь она *завоет*, то *заплачет* как дитя. (.....她一会儿像头野兽那样嗥叫，一会儿像个孩子那样哭泣。)

2) 将来时用作过去时，表示以下意义：

①过去突然发生的单一动作，常和语气词 *как* 连用。例如：

Герасим глядел, глядел, да как *засмеется* вдруг. (格拉西姆看着，看着，突然笑了起来)

Сказал это, да вдруг как *вскочит*. Вскочил и другой генерал. (他说完这些，突然跳起来，另一位将军也跳了起来。)

②过去经常重复的动作。例如：

Я ж начальника цеха навсегда заменял. Как по курорту *поедет* — я его заменяю. (我总是代理车间主任一职。他一去疗养，我就得代理他的工作。)

Бывало, во время урока, вдруг *встанет*, *возьмёт* с полки книгу, высоко подняв брови, с натугой *прочитает* две-три строки... (以前上课的时候，他总是突然站起来，从书架上取下一本书，高高地扬起眉毛，紧张地读上两三行...)

三、动词命令式

1. 动词命令式构成中的问题

动词第二人称命令式的构成和使用有许多规则，以下是需要我们特别注意的几点：

词根带重音或重音移动的动词在构成命令式时有两种形式：词尾有两个辅音相连，命令式以不带重音的-и 结尾: *почисти*, *не морщи*, *поразмысли*, 或者零词尾: *не морщь*, *поразмысль*, 零词尾的形式具有口语

色彩。

在现代俄罗斯标准语中，下列词的两命令式形式是并存的：

выкини – выкинь, вымажи – вымажь, выплави – выплавь, выплюни – выплюнь, выправи – выправь, выручи – выручь, выстави – выставь, выступи – выступи, высуну – высунь, высыпи – высыпь, выучи – выучь.

带重音的-ить 结尾的动词，第二人称命令式词尾是带重音的 и: напой, раскрой, подой. 如果动词加上前缀 вы-, 则重音落到前缀上: вы́дой, вы́крой.

有些动词没有命令式，例如：хотеть, жажда́ть, гни́ть, ви́деть, слы́шать, е́хать, мочь 等。

2. 动词命令式的用法

1) 附加后缀或语气词的动词命令式

动词命令式在有些附加的后缀或语气词之后会获得额外的意义和表现力色彩。

①后缀-ка 会弱化命令的语气，使说话气氛轻松。例如：

Иван Игнатьич, *приведи-ка* башкирца. (Пушкин) (伊万伊戈纳季伊奇，把巴什基尔人带进来吧。)

Лексейка, боя́зно че́го, *поговори-ка* ты со мной. (Горький) (列克塞伊卡，怕什么呢，跟我说说吧。)

Дай-ка мне книгу! (快把书给我吧!)

Вернись-ка! (快点回来呀!)

②后缀-те 附加到动词第一人称复数形式之后形成命令式，向对方发出礼貌邀请共同参与行为，如：идёмте, едемте 等

Поедемте сейчас ко мне... (咱们现在就去我那儿吧。)

Едемте, мой друг! (咱们一起走吧，我的朋友。)

有类似意义的还有由语气词 давай+第一人称复数构成的命令式，例如：

Давай сделаем! (让我们一起来做吧!)

Давай расскажем! (咱们一起说说吧!)

Давайте сделаем подарок маме! (咱们给妈妈送礼物吧!)

口语中语气词 *давай* 和动词单、复数第二人称命令式连用表示催促对方进行某行为。例如:

Ешь давай, а то дорога дальняя (你吃点吧, 路远着呢!)

Давайте говорите правду. (您讲实话吧。)

③未完成体动词命令式与语气词 *не* 连用表示对方不应该进行某动作或禁止对方进行某动作, 完成体命令式与语气词 *не* 连用则起到提醒、警示的作用。如:

Не упади! (小心别摔着!)

Не простудись! (别着凉了!)

在此结构前加 *смотри(-те)*, 提醒和警示的作用是一样的。例如:

Смотри не упади! (小心, 别摔着!)

Смотри не простудись! (小心, 别着凉了!)

2) 可以用作命令式的其他动词式

①假定式, 例如:

Вы бы лесом шли, лесом идти прохладно. (您最好从树林里走, 在树林里走凉快。)

这里表达的不是强制命令, 而是以婉转口气表达愿望或意见。

②陈述式, 例如:

К шести часам ты вернѣшься домой! (六点钟前回来!)

Завтра обязательно придѣте ко мне на приём. (明天一定来见我。)

虽然是陈述式, 表达的却是不容反驳的命令。而陈述式的过去时形式作命令式时, 更多的是起催促、怂恿的作用。例如:

Начали! Ну взяли! Скорей! Пошёл, пошёл, Андрюшка! (开始了! 快抓啊! 快啊! 走了, 走了, 安德留沙卡!)

③不定式, 例如:

Молчать! (住口!)

Встать! (起立!)

不定式做命令式表达的是比较强硬的命令。

四、动词人称形式的转义用法

1. 动词第一人称的转义用法

1) 具有泛指人称意义，常用于谚语、俗语以及箴言、警句中，

例如：

Я мыслю, следовательно, существую. (我思故我在。)

Моя хата с краю, ничего не знаю. (事不关己高高挂起。)

Что имеем, не храним, потерявши — плачем. (有时不珍惜，失去空悲戚。)

Чужую беду руками разведу, а к своей и уже не приложу. (对别人的不幸无可奈何，而对自己的也不采取行动。)

2) 第一人称复数形式指说话人自己和对方，例如：

Мы посчитаем всех нулями, а единицами себя. (我们把所有人都看作什么也不是，却认为自己是个人物。)

3) 第一人称复数替代第二人称，以体现说话者的参与性及表达同情的态度。例如：Нина! Нина! Это вы...вы... я точно предчувствовал, весь день душа моя томилаcь ужасно. О, моя добрая!.. Не будем плакать, не будем. (妮娜，妮娜！是您……是您啊……我真的有预感了，一整天我的心苦闷死了。天，我的好人！不哭，我们不哭。)

类似的用法通常出现在医生对病人的询问中：Как мы себя чувствуем?

2. 动词第二人称的转义用法

1) 动词第二人称单、复数替代第一人称单数，即用第二人称指说话人自己，可以使叙述生动活泼，引发读者共鸣。例如：

С утра до ночи все на ногах, покою не знаю, а ночью *ляжешь* под одеялом, и *боишься*, как бы к больному не потащили. (从早到晚忙碌，没一刻消停，夜里躺进被窝还害怕，别又给拽起来到病人那里。)

2) 动词第二人称单数不指具体的“你”，而是具有泛指意义。通常这

些句子中的行为具有重复性或发生的必然性和可能性,经常用于谚语俗语,格言警句,例如:

Что посеешь, то и пожнёшь. (种瓜得瓜, 种豆得豆。)

Тише едешь, дальше будешь. (宁静致远。)

3) 动词第二人称复数形式有时也有泛指人称的意义,例如:

У нас все так... Если, говоря с начальником, вы *позволите* ему поднять голос, — вы *пропали*. (我们是这样.....如果您在和上司讲话时提高了嗓门, — 那您就完蛋了。)

4) 单数第二人称命令式表示应该、不得不进行的动作,带有不满、无可奈何等表情色彩,常见于口语。例如:

Девушка платок уронила — ты *поднимай*, она входит — ты *вставай* и *давай* ей свой стул, уходит — ты *проводжай*. (姑娘的头巾掉了, 你得给她拾起来, 她走进来, 你得站起来, 并把自己的椅子让她坐, 她走了, 你得送她。)

5) 第二人称命令式还可表达泛指意义,指出行为的可能性或不可能性。例如:

Жди от такого помощи, как же. (根本等不来这样的帮助。)

Ему и слова никто не скажи. (谁也不敢同他说句话。)

6) 口语中动词单数第二人称命令式可以表示行为的突然性、任意性,难以预料,有时使用 *и, возьми и, возьми да, возьми да и* 来加强突然意味。例如:

Мы хотели получше рассмотреть щенка, а он *возьми и побеги*, еле поймали. (我们想好好检查小狗, 可它却跑了起来, 好不容易才逮住。)

Положил я его на стол, чтобы ему операцию делать, а он *возьми и умри* у меня под хлороформом. (我把他放到手术台上, 准备给他动手术, 就在进行麻醉的时候, 他却突然死了。)

3. 动词第三人称的转义用法

1) 动词第三人称单数有时可以替代无人称形式, 例如:

Тихо *светит* по всему миру: то месяц показался из-за горы. (整个

世界悄悄地亮了：抑或是月亮从山后探了出来。)(*светит* 代替 *светится*)

2) 动词第三人称单数或复数形式代替第一人称单数，表示主体是从旁观者角度叙述某件事情，或者为了淡化主语，突出强调行为。例如：

Дайте верёвку, тебе говорят! (给一根绳子，跟你说呢!)(*говорят* 代替 *говорю*)

3) 第三人称单数指第二人称单数，说话语气带有蔑视的色彩，表示对说话对方的故意忽视，例如：

Ну, хоть подними же, что уронил, а он еще *стоит* да *любуется*. (唉，你倒是把掉下的东西拣起来啊，而你还站在那欣赏。)(代替 *ты стоишь и любишься*)

五、带-ся 的动词的用法

1. 某些不及物动词与带-ся 的反身动词构成同义结构。

1) 非反身动词 *белеть*, *зеленеть*, *краснеть*, *чернеть* 等具有下列两层意义：

① 变白或变得更白（绿、红、黑），强调经过积极发展，事物逐渐具备某种颜色特征。例如：

Земляника на солнце краснеет. (草莓在太阳下越来越红了。)

Серебро от времени чернеет. (银器因日久而发黑。)

非反身动词在表达此意义时不能用反身动词替换。

② 事物本身所具有的外在颜色特征消极显露，被发现。例如：

Ярко зеленеют листья берёзы. (桦树叶子闪耀着绿色。)

Краснеют детские флажки. (孩子们的小旗红红的。)

此时非反身动词可以与反身动词互换，只是反身动词表达的特征没有非反身动词表达的明确、稳定。例如：

В тумане что-то синееется. (雾中有某种东西发出蓝色。)

На фоне заката чернеются очертания далёких кораблей. (晚霞中远处的船显出黑色的轮廓。)

2) 在一定上下文中下列动词构成同义结构：*грозить* — *грозиться*,

звонить — звониться, стучать — стучаться 等，但是它们在语义和修辞上存在细微差别。反身动词具有口语和俗语色彩，表示动作的强度更强，更注重结果。试比较

Постучал в дверь. (他敲门。) — Постучался в дверь, чтобы ему открыли. (他敲门让人来开门。)

Мать грозит мальчика. (母亲吓唬儿子) — Мать грозитя пожаловаться на сына отцу. (母亲吓唬儿子要向父亲告儿子的状。)

3) 部分反身动词和非反身动词构成同义结构，例如：кружить — кружиться, плескать — плескаться, решить — решиться, стареть — стареться 等等。每一组的前一种形式修辞色彩中性，后一种属于口语或俗语。

2. 带-ся 的动词除了反身意义，还有被动意义等其他意义，在使用时需要注意，以免语义不清。例如：Сюда собираются дети, заблудившиеся на улицах. 这句话的意义是不清晰的：孩子们自己来的还是被召集来的？

再看下面一句话：Мандарины нового урожая отправляются в Москву и в другие города 这句话意义是清楚的，但是 отправляются 的主语一般是动物名词，这句话应该用 Мандарины... отправляют 的结构。

3. 带-ся 的动词构成无人称动词，表示不以人的主观意愿为转移的心理状态。试比较：

Ребёнок не сидит на месте. (小孩子没在座位上坐着。) — Ребёнку не сидится на месте. (小孩在座位上坐不住。)

Он не работает сегодня. (他今天不工作。) — Ему не работается сегодня. (他今天工作不下去。)

4. 带-ся 动词与被动形动词（短尾）或形容词（短尾），词汇意义可能相同，但语法意义不同。带-ся 动词表示事物的动态，而形动词即形容词短尾则表示事物的静态。带-ся 动词表示事物从一种状态向另一种状态的过渡，而形动词即形容词短尾则表示固定的、不变的状态（或当时所处的，比较固定的状态。）例如：

Накануне Нового года случилась беда: телевизор *испортился*. (元旦前夕发生了一件倒霉事：电视机坏了。)

Завтракать-то завтракал, но сейчас опять *проголодался*. (早饭倒是吃了，但现在又饿了。)

Когда я вошёл в операционную, всё уже было *готово*. (我走进手术室时，一切都已准备就绪。)

Герман и Таня *знакомы* уже много лет. (戈尔曼和丹妮娅已认识多年。)

六、副动词的用法

副动词所表示的行为与谓语动词所表示的行为必须属于同一主体。

例如：

“沿着小路走了将近一公里后，我们面前展现出一片迷人的景色”这句话正确的译文是：

Когда мы проехали по этой тропе с километр, открывается перед нами чудесный пейзаж.

下面的译文是错误的：

Проехав по этой тропе с километр, открывается перед нами чудесный пейзаж.

“彼加看见果酱，口水都流了出来”正确的译文是：

При виде варенья у Пети потекли слюнки.

下面的译文是错误的：

Увидев варенье, у Пети потекли слюнки.

在无人称句中，如果动词谓语表示心理或生理状态，则另一动词不能用副动词形式。下面两句话是错误的：

Думая об этом, у всех стало тяжело на душе.

Лёжа в постели, Ване не спится.

正确的表达是：

При мысли об этом у всех стало тяжело на душе. (大家一想到这件

事，心里都很沉重。)

Ваня *лежит* в постели, но ему не спится. (万尼亚躺在床上睡不着。)

如果无人称句中的动词谓语表示动作或行为，则另一动词可以用副动词形式，但它所表示的行为应属同一主体。例如：

Возвращаясь домой, мне надо было зайти в книжный магазин. (我回家的时候，顺路要去书店一次。)

如果句话谓语用被动形动词表示时，则不能用副动词短语。下面一句话是错误的：

Мацкевич был смертельно ранен, *поднимаясь* на гору.

正确的表达是：

Мацкевич был смертельно ранен, *когда поднимался* на гору. (马茨凯维奇登山时负了重伤。)

练习 Упражнения

1. Укажите стилистическую функцию выделенных глагольных форм лица:

1) Мы уже коснулись содержания «Онегина», *обратимся* к разбору характеров действующих лиц. (Белинский)

2) Да отпустите же его, вам *говорят*... Это наш кот! (Леонов)

3) Ну молодчики, *покажи* работу... *начинай*!

4) *Пей*, ребята, перед боем, *ешь*, ребята, крепче!

5) «Как дела? *Стараясь*? Из кожи вон *лезем*?» — с притворным участием обратился он к неутомимому толкачу.

6) *Идёшь* вдоль опушки, *глядишь* за собакой, а между тем любимые образы... приходят на память.

2. Укажите временное значение и стилистические особенности выделенных глагольных форм:

1) Сегодня я встал поздно, *прихожу* к колодцу — никого уже нет.

- 2) Если не подойдет подкрепление, мы *погибли*.
- 3) Мне Москва снится каждую ночь, я совсем как помешанная... Мы *переезжаем* туда в июне.
- 4) Всё было спокойно, вдруг как *ударит* гром.
- 5) Живём в одном городе, почти рядом, а *увидимся* раз в неделю.
- 6) И уж это всегда *убьют* того, кто напрашивается.
- 7) Курицу я резал. Я её резал очень просто, как обыкновенно, а они *возьми да и вырвись* из рук, *возьми да побег*и.
- 8) Сколько ни смотреть на море, оно никогда не *надое*ст.
- 9) Зрительный зал был полон. *Раскрывается* занавес. На сцену *выходит* любимая народом балерина Галина Уланова.
- 10) Сидел я тогда дома, были сумерки, и только что хотел выходить, оделся, причесался... как вдруг *отворяется* дверь и — предо мной, у меня в квартире, Катерина Ивановна.

3. Приведите синонимичные варианты форм наклонения глаголов:

- 1) Уж не мешайте, *пусть* я расскажу.
- 2) *Знай* он это, он не написал бы такого письма.
- 3) Тебе *бы послушаться* родителей.
- 4) *Пошёл* прочь, ребята. Нечего тут смотреть.
- 5) *Вышла бы* ты за него замуж. Хороший человек все-таки.
- 6) Девушка платок уронила — ты *поднимай*, она входит — ты *вставай* и *давай* свой стул, уходит — ты *проводжай*...
- 7) *Отдохнуть бы* тебе полчаса. Работы ещё много.
- 8) Офицер бросил бумагу на стол — *подписать*!
- 9) Вы так и не убрали свои игрушки. Немедленно *убрать*!
- 10) Без холодильника летом невозможно. Ночь продукты пролежали, и *выбрасывать*.

俄语正音与重音规范 Глава 4. Орфоэпическая правильность русской речи. Норма и её варианты

单词与语法形式的发音规范 4.1. Нормы произношения слов и грамматических форм

在现代俄罗斯标准语中元音[a], [e], [o]只有在带重音的情况下才会完全清晰发音: *мак, пенё, дом*, 不带重音时会发生弱化, 包括质的弱化—音色特征的减弱, 以及量的弱化—音长和音强的减弱。

位于重音前一音节的元音的弱化程度较小, 例如, 不带重音的[a], [o]发音相同, 用[Λ]标注发音: [пΛкóй] – покой、[бΛзáр] – базар, 与带重音的[a]相比, 它的发音比较短。不带重音的元音[o]发为[Λ]是现代俄罗斯标准语的特征之一。

其他非重音音节中的[a], [o]发为较短的[ъ]: к[ъ]лосóк、дél[ъ]、шкóл[ъ]。

位于词首的非重读[a], [o]发为[a]: [а]ксиома、[а]блака。

即便处于重音音节前一个音节, 位于唏音[ж]、[ш]后的元音[a]依旧发[a]: ж[а]ргон、ш[а]гать; 如果位于软辅音之前, 则发介于[ы]与[э]之间的中元音: ж[ыʲ]лётъ, лош[ыʲ]дей。

字母е和я在重音音节前一个音节时, 发介于[е]和[и]之间的音, 音标为[иᵘ], 例如, л[иᵘ]гушки、з[иᵘ]мля。

其他非重读音节中的字母е和я发简短的[и], 音标为[ъ]: п[ъ]тáчóк、выг[ъ]нуть。

元音字母组合аа, оа, ао, оо在重读音节前一个音节发长的[a]音, 音标为[ā]: в[ā]душевление、з[ā]парк。

清晰完全地发出不带重音的[a]、[e]、[o]不符合现代俄罗斯标准语的正音规则。完全发音多半是受到书写的影响, 指出的是字母发音, 而不是该词的语音构成。元音发音的错误也可能由于方言的影响。

还有一些正音错误与软辅音后带重音的 [e]、[o] (书写为 ё) 有关, афера 与 афёра, гренадер 与 гренадёр 等等, 大部分俄语自有词中[e]带

重音后为[o]，试比较：жена – жёны, село – сёла。

在许多情况下也借助于[e]、[o]区分词或词形，例如，истекший год 与 истёкший кровью, все 和 всё, падеж 和 падёж(牲畜的大量死亡)。

但大部分情况下[e]与[o]的变化不论在词义和修辞上都没有区别，在标准语规范中是等值的两种形式。据《俄语正音词典》记载，以下词都存在并用的两种发音：белёсый 和 белесый, блёклый 和 блеклый, бытие 和 бытиё, издалека 和 издалёка, жёлчь 和 желчь, манёвр 和 маневр, местоименный 和 местоимённый, пересекший 和 пересёкший, решетчатый 和 решётчатый。

在下列词中需发为[e]： акушерка, атлет, афера, блеф, всплеск, гренадер, единоплеменный, заглянет, зев, леска, одновременный, опека, оседлый, склеп, совершенный вид (термин), шлем 等等。

在以下写为ё的词中发为[o]： вояжёр, гравёрный, гололёд, двоежёнство, дрёма, затёкший, искромётный, можжевёловый, никчёмный

一、辅音的发音 Произношение согласных

辅音发音与辅音的同化与清化有关。词尾的浊辅音清化，词中位于清辅音前的浊辅音也发生清化：гроздь – гро[с'т'], луг – лу[к], варезка – vare[шк]a

кружка – кру[шк]а, сговор – [зг]овор

辅音组合的发音：

1. сш, зш – [шш] 或 [ш:] : расшумелся – ра [ш:] умелся;
2. сж, зж – [жж] 或 [ж:] : сжарить – [ж:] арить;
3. жж, жж (在词根中) – [ж'] 或 [ж:] : позже – по[ж:] е;
4. сч – [ш'] : счастье – [ш'] астье;
5. зч (在连接词根和后缀时) – [ш'] : приказчик – прика[ш']ик;
6. тч, дч – [ч'] : докладчик – докла[ч']ик, отчаянный – от[ч']аянный;
7. тц, дц – [ц] : молодцы – моло[ц]ы, отцы – о[ц]ы;
8. дс, тс (在连接词根和后缀时) – [ц] : братский – бра[ц]кий, заво-

9. 在 гк, гч[т] 组合中[г]发为 [х]: легкий – ле[х]кий.

软辅音前的硬辅音发生软化通常出现在后缀前或词根中, 例如: снег – [с'н'эк], пятница – [п'ат'н'ицъ], гонщик – [гон'ш':ик], с зимы – [з'-з'имы].

如果辅音[м]是发硬音的，那么在在后缀 -изм 中的[з] 不需要软化，例如，материали[зм] 和 органи[зм].

二、某些语法形式中的发音 произношение грамматических форм

2. 第一、第二变位法动词复数第三人称形式不带重音时的发音需要注意: ко[л'ут], 而不是 ко[л'ѣт]; му[ч'ит], 而不是 му[ч'и'т]; ме[л'ут], 而不是 ме[л'ат], ды[шѣт], 而不是 ды[шут]。

176

三、 外来词的发音特点 Произношение заимствованных слов

在书面语外来词中以及某些专有名词中保留了不带重音的[o]: поэт, поэма, рококо, Золя, Шопен, сонет; 在某些虽为外来词、但俄罗斯人已经没有了将其看作外来词的词中, 会发[a]音: конспект, компресс, роман, бокал

位于外来词词首的以及元音前的 э 发音为 [э]: экзотика, экстерьер, дуэлянт, пируэт.

外来词中辅音 л, г, к, х 位于字母 е 前需发软音: герцог, схема, молекула; 而辅音 т, д, з, с, н, р 在字母 е 前依旧发硬音: Вольтер, randevу, термос, шедевр.

按照《正音词典》记载, 许多词 е 之前的辅音既可发软音, 也可发硬音, 例如: бандероль [н'д'е] 和 [ндэ], бизнесмен [знэ]和 [мэ], 或者 [з'н'е] 和 [м'е], депр [д'е] 和 [дэ]。这是因为外来词中字母 е 之前的辅音的发音还处于变化的过程中, 在通用词中首先倾向于发软音。

四、 个别词的发音错误

在言语中, 有些词中的音容易被漏掉, 也有些错误地加了音, 这些错误大部分出现在外来词的发音中。试比较下表中正确与错误的读法:

正确	错误
Дерматин	дерма[н]тин (加了[н])
Инцидент	инци[н]дент (加了[н])
Интриганка	интриган[т]ка (加了[т])
Констатировать	конста[н]тировать (加了[н])
Ханжество	ханже[н]ство (加了[н])
Троллейбус	тро[л'э]бус (漏掉了[л])
Пертурбация	[п'ър'итру]бация (发音顺序错误)
Лаборатория	лабо[л]атория ([р]发成了[л])
Юрисконсульт	юрис[т]консульт (加了[т])
Светопреставление	светопре[д]ставление (加了[д])

常见的发音错误还有：受第一格ю[п]ка, ю[п]ки中清辅音前的浊辅音清化的影响，把юбочка, юбок 读作 ю[п]очка, ю[п]ок；把дикобраз 读作 дик[оо]браз,把знаменосец 读作 знаме[нанó]сец。

练习 Упражнения

1. Определите, в каких словах мы произносим [э] – графическое е, а в каких [о] – графическое ё.

новорожденный, никчемный, несравненный, отцветший, помпезный, опыленный, оседлывать, презренный, разновременный, сие, поблескивать, подоплека, отекий, привезший, принесший, скабрзный, смиренный, сребреник, бессребреник, атлет, совершенный (причастие).

2. Запишите в транскрипции произношение сочетания -чи- в следующих словах.

банно-прачечный, бараночный, бочечный, будочник, булавоный, булоная, бутылочный, взяточник, горничная, горчичники, горячечный, гречневый, двоечник, пятикопесчный, девичник, молочный, встречный, калачный, ключница, нарочно, полуночник, пустычный, скворечник, яичница.

3. Выпишите слова, в которых следует произносить [шн].

беспечный, войлочный, взяточничество, всеношная, горчиный, лавочный, сказочный, сердечный друг, сердечная мышца, дачный, мелочный, Кузьминична, Ильинична, скучно, подсвечник, очечник, ячневый, будничный, балалаечный.

4. Запишите в транскрипции произношение сочетаний согласных звуков в следующих словах.

1) угасший, трубка, замзав, безжалостный, просчитаться, отчасти,

тридцать, детский, большевистский, капитализм, решаются, собираться.

2) замерзший, голубка, зубчатый, сжатый, подписчик, докладчик, городской, солдатский, антифашистский, импрессионизм, добывается, видется.

3) расшитый, робкий, второй, безжизненный, резчик, подчистить, страстный, флотский, реваншистский, идеализм, говорится, мечтается.

5. Определите, в каких словах согласный перед *е* является твердым. В случае затруднения обращайтесь к орфоэпическому словарю.

1) анданте, деспотий, адекватный, бенефис, вертеп, дебют, апартеид, астероид, бульденеж, ватерлиния, демпинг, синтетика, тест, тетрациклин, фанера.

2) альма-матер, детализация, аденоиды, берет, гарем, дегенерат, атеизм, аутсайдер, буриме, галифе, цитадель, кларнет, сектор, шедевр, Шопенгауэр.

3) академик, аккордеон, депеша, гипотенуза, демократия, ни бе ни ме, бижутерия, бутерброд, грейпфрут, интерьер, кашне, фонетика, термометр, тет-а-тет, режиссер.

4) акварель, антресоли, беспатентный, дебоширить, брудершафт, вальдшнеп, гротескный, газета, Одесса, рента, турне, тенор, термос, тубдиспансер, территория.

6. Выпишите слова, в которых перед *е*, согласно нормам русского произношения, можно произносить и твердый согласный и мягкий. За справками обращайтесь к словарю.

аннексия, бактерии, бандероль, брюнет, бифштекс, бизнесмен, брекенский, брюссельцы, вундеркинд, генезис, делегат, девальвация,

дедуктивный, Доде, Декарт, депутат, депо, дерматолог, деформация, редактор, резолюция, теннис, традесканция, термин.

俄语重音规范 4.2. Акцентологические нормы русской речи (русское словесное ударение)

重音学是研究重音的特点和功能的语言学分支。俄语重音的位置不固定，这一点与许多其他语言不同。例如，捷克语的重音总是在第一个音节，波兰语在倒数第二个音节，亚美尼亚语的重音在最后一个音节。俄语的重音可以在任何一个音节上，例如：до́чка, коро́ва, килогра́мм, 这一特点增加了掌握俄语重音规则的难度。

俄语重音的第二个特点是存在重音移动的现象。重音移动是指在一个词的不同形式中重音的位置发生变化，例如，до́м – дома́, мо́гу – мо́жешь；如果在一个词的所有形式中重音都处于同一位置，这样的重音称为不移动重音звони́т – звони́шь – позвони́т – созвони́мся。

重音位置的不固定和重音移动可以区分书写上相同的单词以及一个词的不同形式，例如，ки́рка (新教的教堂) 和 кирка́ (洋镐), тру́ситься (害怕) 和 труси́ть (碎步快跑)；обре́зать (完成体) 和 обреза́ть (未完成体), платье ма́ло (小，形容词短尾。) 和 спал ма́ло (少，副词)。

有一些单词存在两种重音的情况，即重音的不同既不构成词汇意义的差异，也不构成语法意义的差异，而通常使用范围不同。下列词都有两种重音的形式：

ба́ржа – баржа́, газирова́ть – газиро́вать, домбра́ – до́мбра, за́индевелый – заиндеве́лый, заржа́веть – заржаве́ть, ка́мбала – камба́ла, комба́йнер – комбайне́р, ло́сось – лосо́сь。

还有一些具备两种重音的单词，其中一种是常用的，另一种也是允许的，但较少使用，例如，тво́рог以及творо́г, кулина́рия以及кулина́рия。

另有一些两种重音形式的单词与职业领域相关，例如фле́йтовый – флейто́вый (音乐人士使用), прику́с – прикус (专业人士使用), ко́мпас –

компáс (海员使用)

外来词的重音与许多方面相关：一是原语的重音，二是中间语的重音，三是引入时间的长短以及对俄语的适应程度，因此外来词的重音需要借助词典来判断。

常见重音问题经常出现在下列词形中：

1. 名词形式中：

1) 单音节阳性名词单数间接格词尾带重音：блин – блина́, винт – винта́, зонт – зонта́, линь – линия́, скирд – скирда́, хорь – хоря́, штрих – штрихи́

2) 双音节阴性名词单数第四格词尾带重音：весна́ – весну́, десна́ – десну́, овца́ – овцу́, стопа́ – стопу́, 或者词干带重音：зима́ – зиму́, доска́ – до́ску, стена – стéну

3) 有些阴性名词与 в, на 连用时，重音在词尾 в груди́, на дверí, в но́чи, в се́ти, в те́ни, на це́пи

4) 阴性名词复数第二格重音有的在词干：ме́стностей, по́честей, при́былей, про́рубей, ша́лостей; 有的在词尾：ветве́й, горсте́й, должносте́й, крепо́стей, плоско́стей, степене́й, скатерте́й, скоросте́й, стерля́дей, подате́й, повесте́й, новосте́й, четверте́й.

2. 形容词形式中：

短尾形容词单数阳性、中性及复数形式重音在词干第一音节，而阴性形式的重音在词尾，例如：весе́л – ве́село – ве́селы, 但весела́。

3. 动词形式中：

1) 动词过去时阴性形式重音通常在词尾：брала́, вралá, гнала́, задалá, нача́ла, поня́ла, спала́ (спать), 重音在词干的情况较少：бри́ла, кры́ла, мы́ла, ши́ла, спа́ла (спасть)

2) 以-ировать结尾的动词有两种情况：①重音在и上：бло́кировать, га́ранти́ровать, деба́ти́ровать, компроме́ти́ровать, копи́ровать；②重音在а上：бомба́рирова́ть, гравиро́ва́ть, группи́рова́ть, пломби́рова́ть, фор-

мировáть

4. 形动词形式中

1) 过去时形动词重音大多在词干, 阴性形式除外, 例如, взят – взя́то – взя́ты, 但 взята́.

2) 以 -бранный, -данный, -званный结尾的形动词, 所有形式的重音都在前缀上, 例如, со́зван – со́звано – со́званы – со́звана.

成语中重音通常在前置词上, 例如, лезть на́ стену, схватиться за́ голову, быть по́ сердцу, с утра до́ ночи.

练习 Упражнения

1. Поставьте ударение в следующих словах.

Надолго, намерение, некролог.

Офицеров, ободрить, опека, облегчить, опошлить, оптовый, обеспечение.

Приговор, призыв, паралич, пуlover, памятуя, петля, приданое.

Ремень, ракушка, рассредоточение.

Средства, сирота, сироты, сирот, статуя, сливовый, столяр, стюард.

Туфля, танцовщица, таинство, тотчас.

Уведомить, удобнее, упрочение, умерший, усугубить.

Феномен, фетиш, фортель, факсимиле, хаос, хозяйева.

Цыган, щавель, юродивый, эксперт, языковой барьер, ясли, яслей.

2. Прочитайте слова, расставьте ударение.

веселы, весел, весело, весела.

молоды, молод, молодо, молода.

светлы, светел, светло, светла.

созданы, создан, создано, создана.

проданы, продан, продано, продана.

дружны, дружен, дружно, дружна.

брали, брал, брало, брала.

начали, начал, начало, начала.

поняли, понял, поняло, поняла.

подняли, поднял, подняло, подняла.

редки, редок, редко, редка.

дешевы, дешев, дешево, дешева.

заняли, занял, заняло, заняла.

приняли, принял, приняло, приняла.

баловали, баловал, баловало, баловала.

положили, положил, положило, положила.

3. Расставьте ударение в следующих существительных:

добыча, доска, дремота, зевота, кладбище, клещи (инструмент), клещи (насекомые), крапива, мозолей, мусоропровод, невидаль, пахота, похороны, просека, простыня, простыню, простынь, римлянин, свекла, стебля, таможня, творог, тефтели, туфля, ходатайствовать, чайная, щепоть, юродивый, плато, пихта, закупорка, коклюш, медикамент, названный (брат), пасквиль, предвосхитить, донельзя, украинец.

4. От данных прилагательных образуйте все возможные краткие формы и простые формы степеней сравнения. Расставьте ударения.

босой, глупый, дорогой, естественный, здоровый, красивый, круглый, легкий, острый, полный, сильный, смешной, смелый, тяжелый, хитрый, четкий, ясный.

5. От данных глаголов образуйте формы прошедшего времени, расставьте в них ударения.

Братся, взвиться, взяться, влиться, гнаться, дасться, драться, за-

няться, зваться, оторваться, подняться, подраться, приняться, про-
рваться, родиться, сорваться.

语书写规范 Глава 5. Орфографическая правильность речи

正写法 (орфография) 是研究怎样合理地表示语言意义单位的问题。当单词或词形可能具有各种不同写法时, 经过研究分析, 选取其中之一作为标准的写法, 这种由国家明文规定推行的一整套书写规则, 叫正写法, 或拼写法。

现代俄语的正写法包括四个部分: (1) 单词 (词形) 的正写法; (分写、连写和半连写的规则); (3) 大写字母使用的规则; (4) 移行原则。

第一节 单词 (词形) 正写法

一、单词正写的形态原则

怎样拼写单词, 需要有统一的原则。常见的正写法原则有语音原则和形态原则。

1. 语音原则 (фонетический принцип)

以音位或音节作为拼写单位。遵照怎样发音就怎样写的原则, 称为语音原则。例如, 下列词的拼写都符号语音原则: дом (房子), план (计划), дверь (门), смысл (意思), турба (管子), гнилой (腐烂的), число (数) 等。按语音原则确定书写标准时, 只能考虑字母的主要表音功能。俄语中只有一部分词属于按语音原则拼写的。

2. 形态原则 (морфологический принцип)

以词素作为固定的拼写单位, 不同发音的同一词素, 写法都应该相同, 这种拼写原则称为形态原则。例如: косы (镰刀), коса (沙尾), косы (割), косари (割草人), косьба (割草) 等词中, 词根 кос 的发音各不相同, 但写法完全一样。其他如 скрыть (藏匿), сдать (缴交), снять (摘下), сбить (打下) 等词中的前缀 с, теплота (温暖), дремота (瞌睡) 等词中的后缀 -ота, столом (桌子), духом (精神) 等词中的

词尾-ом 等写法也都如此。

俄语单词的拼写，以形态原则为主导原则。形态原则保持了语言最小意义单位 — 词素 — 书写时的一致，使人阅读时，易于识别词素，对阅读和理解都比较方便，同一写法的词素经常重复出现，与某一概念建立起固定的联系，也有利于加深印象和记忆。

二、形态原则以外的写法

形态原则是俄语正写法的主导原则，俄语中多数词的写法是遵照形态原则的，但也有部分词不能包括在内。除以上讲的语音原则外，还有传统写法，区分写法，从源写法等。这些写法都与形态原则不同，不能用带有同一词素的词检验。

1. 语音写法 (фонетическое написание)

同一词素，因发音不同，写法也不同，这叫语音写法。属于这类写法的词素不多，可分为以下几类：

1) 以 з 结尾的前缀，如果词根开头的音位为清辅音，要写成 с，形成同一词素两种平行的写法，例如 из-和 ис-, без-和 бес-, раз-和 рас-等，例如：изжечь (灼伤)，испечь (烤熟)，безбольный (无痛的)，беспомощный (无援的)，разойтись — расходиться (走散)；

2) 前缀 раз-(рас-)无重音时写 а，有重音时写 о，因此，这一词素有四种平行写法：раз-, роз-, рас-, рос-，例如：разыскать (侦查) — розыск (侦查) — расписаться (签字) — роспись (壁画)；

3) 包含双辅音 с 或 н 的词根，如果与带有 с 或 н 的前缀或后缀相邻时，只写两个 с 或 н，而不写三个，例如：ссориться (争吵) — рассориться (吵翻)，Одесса (奥德萨) — одесский (奥德萨市的)，тонна (吨) — пятитонный (五吨的)；

4) 字母 и 开头的词根，如果前缀是硬辅音结尾时，要写成 ы，例如：играть (玩) — сыграть (演)，искать (寻找) — отыскать (找到)，但在部分词中仍保留 и 的写法，它们一般都是外来词或缩略词，例如：дезинфекция (消毒)，дезинформация (假情报)，пединститут (师范

学院), безынтересный (乏味的), облисполком (州执行委员会),
предыстория (史前时期);

5) 在一部分词中, 词素的写法反映了语言的历史变化。例如: книга (书) — книжный (书的), подруга (女朋友) — друзья (朋友) — дружный (友好的), граница (边界) — пограничный (边境的), поток (流) — поточный (流水作业的), сватать (做媒) — свадьба (婚礼), нос (鼻子) — ноздри (鼻孔);

6) 在少数词根中, 辅音字母 ж, ш, ц 后写元音字母 о 的只限于重读音节, 在非重读音节中要写 е, 例如: шорох (沙沙声) шероховатый (不平滑的), 在词尾与后缀中写法是严格区分的, 例如: богачом (财主) — плачем (哭泣), плащом (外套) — товарищем (同志), свечой (蜡烛) — тысячей (千), яйцо (蛋) — блюдец (茶碟), стишок (小诗) — орешек (榛子), пятачок (五戈比) — чулочек (小袜子), флажок (小旗子) — овражек (沟壑), образцовый (模范的) — ситцевый (花布的);

7) 形容词阳性单数第一格的词尾, 在重读音节中写 -ой, 而在非重读音节中则写 -ый 或 -ий, 例如: молодой (年轻的) — старый (年老的), простой (简单的) — сложный (复杂的), большой (大的) — хороший (好的), городской (城市的) — великий (伟大的), сухой (干燥的) — тихий (静静的)。

2. 传统写法 (традиционное 或 историческое написание)

传统写法是一种历史上遗留下来的习惯写法, 不构成独立的书写原则, 这类现象为数不多, 大致有如下几种情况:

1) 未完成体动词现在时和完成体动词将来时单数第二人称形式中, 词末要加软音符号, 例如: пишешь (写), знаешь (知道), подойдёшь (走近);

2) 字母 ж, ш 之后, 元音 ы 按传统写元音字母 и, 例如: живой (活的), наши (我们的), 字母 ц 后面, 在绝大多数词根与某些后缀中也写 и, 例如: цифра (数字) 等;

3) 形容词、代词、顺序数词的阳性、中性单数第二格形式中，词尾按传统写成-ого(-его)，例如：добр^{ого} (善良的)，мое^{го} (我的)，мамино^{го} (母亲的)，перво^{го} (第一)；

4) 在一些词中，弱化的元音或辅音，写法完全根据传统习惯，无法归纳或解释，例如：топо^р (斧子)，соба^ка (狗)，бара^н (绵羊)，сара^й (板棚)，лепест^ок (花瓣)，ковш^а (勺子)，насте^жь (敞开)。

3. 区分写法 (дифференцирующее написание)

从广义上说，区分口语中同音异义词(或词形)的写法，都属区分写法，例如：умень^{ять} (缩小，与 мал^{ый} 同根) — умо^{лять} (恳求，与 мо^{лится} 同根) 等一类体现形态原则的写法，也可归入区分写法。从狭义上，区分写法是指区分语法形态的拼写法，可以分为以下几种：

1) 软音符号 ь 用于区分名词的性：辅音字母 ж, ш, ч 之后有软音符号的为阴性名词，如：ноч^ь (夜)，туш^ь (墨)，мыш^ь (耗子)，рож^ь (黑麦)，лож^ь (谎言)，молод^ёжь (青年)，没有软音符号的为阳性名词，例如：луч (光线)，ключ (钥匙)，нож (刀子)，туш (迎宾曲) 等。

软音符号也用于其他语法形式的区分，例如：плач (哭泣)(名词) — плач^ь (哭)(动词命令式)，стучат^{ься} (敲)(动词第三人称复数) — стуча^ться (敲)(动词不定式)。

2) 字母 о, ё 用来区分语法范畴，例如：ожог (烧伤)，поджог (纵火) 均为名词，而 ожёг, поджёг 均为动词。

3) 带有-ов, -ин 等后缀的名词，第五格中词尾-ом, -ым 用来区分俄罗斯人的姓和其他专有名词，例如：под Калини^{ном} (在加里宁市郊) — с Калини^{ным} (和加里宁在一起)。

这里也包括用大小写的形式区分专有名词和普通名词，例如与普通名词拼写相同的人名有 Надежда, Роза, Лев, Роман 等，与普通名词拼写相同的姓有 Френч, Коробочка, Козёл 等，与普通名词拼写相同的地名有 Орёл, Горький, Грязи 等。

4) 用连写和分写来区分发音相同的词，例如：от части (从部分中，

前置词+名词) — отчасти (局部地, 副词), не взирая на (不顾, 语气词+副动词+前置词) — невзирая на (不顾, 复合前置词), не смотря на (不管, 语气词+副动词+前置词) — несмотря на (不管, 复合前置词), 这里也包括发音相同而个别字母写法不同的词, 例如: вследствие (由于) — в следствии (结果)。

4. 从源写法 (этимологическое написание)

外来词的某些写法不能用俄语中正写法的原则作解释, 对这些词写法的主要影响来自源出语(язык-источник), 例如 компания (伙伴) 和 кампания (战役) 二词中, о, а 的区分写法源出于法语中 compagnie 和 campagne 两个词。从源写法的词, 需要专门记忆, 大致可以分为以下几类:

1) 元音部分的从源写法, 主要是 а 与 о 的写法, 例如: балет 源出于法语的 ballet, балкон (阳台) 源出于意大利语的 balcone, пациент (患者) 源出于拉丁语的 patiens, роман 源出于法语的 romans, поэма (长诗) 源出于希腊语的 poiema, колорит (氛围) 源出于意大利语的 colorito。

2) 辅音部分的从源写法, 主要是表示清浊音字母的写法, 较多的是 б, к, т 等字母, 例如: абстракция (抽象) 源出于拉丁语的 abstractio, экзамен (考试) 源出于拉丁语的 examinare, экзотика (异国情调) 源出于希腊语的 exotikos, футбол (足球) 源出于英语的 football。

3) 双写字母的从源写法。俄语词中, 双写字母通常位于词素邻接点上, 例如: истин-ный (真正的), начитан-ный (博学的), 词根内部字母双写极少, 例如: ссора (争吵), дрожжи (酵母), жженный (烧过的)。外来词中字母双写的现象比较多, 尤其是辅音字母双写, 例如: профессор (教授) 源出于拉丁语 professor, бассейн (游泳池) 源出于法语 bassin, сумма (总数) 源出于拉丁语 summa, коллега (同事) 源出于拉丁语 collega, тонна (吨) 源出于法语 tonne, (和音) 源出于意大利语 accordo, корреспондент (记者) 源出于法语, аппетит (胃口) 源出于法语。元音字母双写较少, 例如: вакуум (真空) 源出于拉丁语

vacuum, индивидуум (个体) 源出于拉丁语 individuum。从源写法中双写字母, 有时起到区分同音异义词的作用, 例如 балл (级) 和 бал (舞会), 均源于法语, 前者为 balle, 后者为 bal。

第二节分写、连写与半连写

一、俄语单词分写的词义原则

分写、连写和半连写是俄语正写法中一个独立的组成部分。单词分写是正写法的基本原则。古俄语在书写中单词是连成行的, 词与词之间缺乏划分标志, 阅读很不方便。十七世纪时, 俄语前置词与其后方实词仍常有连在一起的写法, 到十八世纪, 单词分写才最终确定下来。

决定分写的主要依据是词义原则, 即凡是最小的词汇单位, 表示独立的意义, 具有独立的形态时, 无论是虚词或实词, 都必须分写。例如下列各词就是根据词的意义决定连写还是分写的: сутками (日日夜夜地) — с утками (带了鸭子), нашлось (找到了) — наш лось (我们的獐子), вымокли (淋湿了) — вымок ли (淋湿没有), трунить (逗笑) — тру нить (搓绳), отличных отношений (良好的关系) — отличных отношений (出于个人关系)。但是, 词义原则只是单词分写中的一个基本原则。许多情况下, 单凭这一原则仍然不能决定分写或者连写, 例如: 有些概念是由分写的词构成词组表示的, железная дорога (铁路), красный уголок (红角), 另一些概念又是由几个词按构词法构成的新词表示, 例如: кинозал (电影场), нефтепровод (石油输出管), термоядерный (热核的), глубокоуважаемый (深受尊敬的), пятиэтажный (五层的), полчаса (半个小时) 等; 还有些概念时通过连词符号联结两个词表示, 例如: Москва-река (莫斯科河), вагон-ресторан (餐车), ресторан-поплавок (水上饭店), член-корреспондент (通讯院士), темно-синий (深蓝色的), иван-да-марья (蝴蝶花)。

这是因为当两个词构成一个新的词汇单位时, 它们开始失去自己独立的词汇意义, 但是要完全融合成一个词, 却是一个渐变的过程, 人们

使用语言时所接触到的，往往是这一转化过程中不同阶段的各种形态。因此，决定连写或者分写的，除词义原则外，还要参照其他规则。

二、连写的主要规则

连写的主要规则有以下一些：

1. 缩略词要连写，例如：вуз（高等院校），начдив（师首长），комсомолец（共青团员）；

2. 由基数词与其他词组成的复合词，要连写，例如：трёхтонка（三吨卡车），шестидесятилетие（六十周年），четырёхгодовой（四年制的），стоцентный（百分百的），двурушничество（两面派），тремякратно（三次重复地）；

3. 某些副词或前置词，在构词时作为前缀的，要连写，例如：послевоенный（战后的），межпланетный（星际的），околосолнечный（环日的），сверхприбыль（超额利润），подмастерье（学徒工）。有些外来词的前缀（анти-, пан-, суб-, ультра-, инфра-）与后面的组成部分也要连写，例如：антинаучный（反科学的），панамериканизм（泛美主义），субконтинент（次大陆），ультралевый（极左的），инфракрасные лучи（红外线），супермаркет（超市）；

4. 由副词和形容词（或形动词）组成的复合形容词，表示一个完整的概念时，要连写，例如：малоупотребительный（不常用的），вышесказанный（上述的），новорожденный（新生的），дорогостоящий（昂贵的），общеизвестный（众所周知的）；

5. 由 пол- 与名词第二格形式组成的复合词，要连写，例如：полчаса（半小时），полвосьмого（七点半），полстакана（半杯），полпути（半途），полжизни（半生）；

6. 由 полу- 与其他词（名词、形容词、动词）等构成复合词，要连写。例如：полусмерть（半死），полуботинки（低帮鞋），полулегальный（半合法的），полуколониальный（半殖民地的），полулежать（半倚半

卧);

7.由前置词 в 与 пол (或 полу) 及其他词构成的副词,要连写,例如: вполпути (半途), влоботорота (侧面), вполпьяна (半醉半醒地), вполголоса (低声地)

8.由前置词和短尾形容词的变格形式组成的副词,要连写,例如: вскоре (不久), вновь (重又), сначала (从开始), запросто (随随便便), поровну (平分), издалека (从远处)。

二、半连写的主要规则

半连写的主要规则有:

1. 表示一个完整概念的复合词中两个组成部分在意义上具有紧密的联系,但各自仍保留较大的独立性,这类词用连词符号连接。例如: премьер-министр (首相, 总理), член-корреспондент (通讯院士), марксизм-ленинизм (马列主义), Москва-река (莫斯科河), дизель-мотор (柴油发动机), жар-птица (神鸟)。

两个形容词词干组成的复合词,用元音 о 或者 е 连接,其意义相当于连接词 и,这类词都属半连写,例如: рабоче-крестьянский (工农的), партийно-комсомольский (党团的), осенне-зимний (秋冬季的), Волго-донской канал (伏尔加-顿河运河), франко-прусская война (普法战争);

2. 同一个词用于加强语义而重叠使用时,要用连词符号连接,例如: красный-красный (火红火红的), далеко-далеко (远远地), сидишь-сидишь (坐着坐着), чуть-чуть (一点点), ой-ой-ой (噢哟哟)。

两个带有不同前缀或后缀的词干重叠使用时,也用连词符号连接。例如: крепко-накрепко (结结实实地), большой-пребольшой (好大好大的), давным-давно (很久很久以前), один-единственный (唯一的), мало-помалу (一点一点地);

3.由两个形容词的词干组成,表示色彩的复合形容词,要连写,例如: ярко-красный (大红的), светло-коричневый (淡褐色的),

тёмно-серый (深灰色的);

4. 由两个同义词或反义词表示一个概念时,用连词符号连接,例如: правда-истина (真理), тихо-мирно (平平静静地), любо-дорого (欢欢喜喜地), купля-продажа (买卖), туда-сюда (来回地), молодо-зелено (稚嫩);

5. 复合词的第一部分为基数词(当基数词用数词写时),用连词符号连接,例如: 20-летний (二十岁的), 10-процентный (百分之十的), 40-градусный (四十度的), 120-вольтный (一百二十伏的);

6. 术语和专有名词。如果其中有一部分是用字母或数字表示的,用连词符号连接。例如: ИЛ-62 (伊尔-62), ТУ-114 (图-114), ЗИС-110 (吉斯 110 型);

7. 用某些外来词的词首(вице-, экс-, обер-, унтер-, лейб-, штаб-, штабс-)构成新词时,用连词符号连接,例如: вице-король (总督), экс-чемпион (前冠军), штаб-квартира (大本营), лейб-гвардия (御林军);

8. 复合词中,пол 后面的名词,如果第一个字母为元音、辅音 л 或大写字母时,用连字符号连接。例如: пол-универмага (半个百货大楼), пол-огорода (半个菜园子), пол-литра (半公升), пол-листа (半页), пол-Москвы (半个莫斯科), пол-Китая (半个中国);

9. 带有某些词缀的词,要半连写。例如: -то (кто-то 某人), -либо (что-либо 有什么), -нибудь (когда-нибудь 什么时候), кое- (кое-как 马马虎虎), -ка (возьми-ка 拿着), -таки (всё-таки 终究);

10. 某些包含两个组成部分的专有名词用连词符号连接。例如: Салтыков-Щедрин (萨尔蒂科夫-谢德林), Киев-товарная (基辅货站), Ростов-на-Дону (顿河罗斯托夫), Алма-Ата (阿拉木图), Индо-Китай (印度支那), Нью-Йорк (纽约);

11. 有前置词构成的某些副词要半连写。例如: во-первых (第一), по-моему (我看), (по-военному 像军人那样), по-русски (用俄语)。

第三节大写字母使用规则

古俄语中,大写字母只限于全书及章节开始时使用,句首第一个字母大写是后来发展起来的。现代俄语中,使用大写字母,主要考虑句法和词义两个方面的因素。

大写字母表示句子的开始,通常在表示句子结束的标点符号(句号、问号、感叹号等)之后,要用大写字母。

大写字母用于区分专有名词与普通名词,这是使用大写字母中语义原则的体现,规则可分简单专有名词和复合专有名词两类。

1. 简单专有名词使用大写字母的规则

1)人名、父称、姓、化名、绰号等第一个字母要大写,例如:Александр Сергеевич Пушкин(亚历山大谢尔盖耶维奇普希金),Овод(牛虻),Иван Грозный(伊万雷帝),Муму(木木)。但如果人名已经用作普通名词,或者用来命名事物、现象,不再用大写字母,如:квазимодо(面貌丑陋而心地善良的人),ирод(暴君),ом(欧姆),рентген(伦琴)等;

2)表示天文、地理、历史事件等名称,例如:Марс(火星),Кавказ(高加索),Октябрь(十月),Возрождение(文艺复兴)等;

3)表示用人名构成的物主形容词,例如:Марксов «Капитал»(马克思的《资本论》),Юрьев день(尤里耶夫节),Павловы племянницы(巴甫洛夫的侄女们),Сашкины книги(萨施卡的书);

4)文学作品(主要是寓言、童话)中表示主人公的普通名词,例如:

Лебедь, Рак и Щука(天鹅、虾和梭子鱼),дед Мороз(圣诞老人),Крестьянин и Работник(农民和工匠);

5)用于修辞目的的少数普通名词,也用大写字母开始,例如:Родина(祖国),Человек(人);

2. 复合专有名词使用大写字母的规则

1)属于天文、地理(包括国名、行政区划)等方面的专有名词,除了表示类概念的名词以外,其他词都以大写字母开始,例如:мыс Доброй Надежды(好望角),Озеро Байкал(贝加尔湖),площадь Маяковского(马雅可夫斯基广场),Тихий океан(太平洋);

2) 表示历史上某个时代, 历史事件或节假日的复合专有名词, 只有第一个词以大写字母开始。例如: Парижская коммуна (巴黎公社), Романовская династия (罗曼诺夫王朝), Версальский мир (凡尔赛和约), Первое мая (五一节), Международный женский день (国际妇女节), Новый год (新年) 等。这一类专有名词中, 如果第一个词是形容词或数词, 也以大写字母开始。例如: Великая Октябрьская социалистическая революция (伟大的十月社会主义革命), Третья республика (第三共和国); 如果数词不用字母书写时, 第二个词要以大写字母开始。例如: 1 Мая (五一), 9 Января (一月九日);

3) 表示党、政府等各种组织和机构的复合名词, 除 пария 一词以外, 其余名词都以大写字母开始。例如: Коммунистическая партия Китая (中国共产党), Военно-Морской Флот (海军), Совет Безопасности (安全理事会), Организация Объединенных Наций (联合国);

4) 放置在引号中的文学作品、期刊、企业等名称, 只有第一个词用大写字母开始。例如: «Мертвые души» (《死魂灵》), «Комсомольская правда» (《共青团真理报》) 等;

5) 用单词首字母简缩的缩略词, 词内每个字母都大写。例如: КНР (中华人民共和国), ООН (联合国), МИД (外交部); 单数某些常用语的缩略词则用小写字母, 例如: т.е. (то есть 即), и т.д. (и так далее 等等), н.э. (нашей эры 本世纪), ж.д. (железная дорога 铁路) 等。

除句法因素与词义因素外, 在诗歌中, 一般每一诗行的第一个词, 都以大写字母开始。

第四节移行规则

书写时, 一行中的最后一个词, 如果写不下而将一部分移到下一行, 叫做移行。正确的移行能保持文字在视觉、听觉上的完整性, 有助于阅读和理解。俄语中支配移行规则的主要是音节原则和形态原则。

音节原则是移行的主导原则, 及移行时, 音节不能拆开。试比较:

正确的移行	по-шёл	про-смотр	страх
错误的移行	пош-ёл	просмо-тр	ст-рах

元音之间，如果有两个以上辅音字母时，只要能 and 元音字母构成音节，就可移行。因此，同一个辅音字母组合，往往有多种移行法。例如：до-ска, дос-ка（黑板）；сес-тра, се-стра（姐妹）。但是，位于词首或词末的单个元音字母不能移行。试比较：

正确的移行：ожи-даю

错误的移行：о-жидаю ожида-ю

在不违反音节原则的前提下，移行应尽量体现形态原则，即尽可能照顾词素的完整性，以利于阅读。带有前缀的词移行时，单音节前缀不能分成两行，也不能将词根中的辅音字母留在上行的前缀之后。试比较：

正确的移行	под-ход	раз-двоить
错误的移行	по-дход	разд-воить

以元音字母开头的词根，如果前面是辅音结尾的单音节前缀，最好也按形态原则移行。例如：без-умный（精神错乱的），раз-очарованный（失望的），под-опытный（供实验用的），без-алкогольный（不含酒精的）等。但是当前缀意义不是很鲜明时，仍应按音节原则移行。例如：ра-зорять（蹂躏），ра-зуть（脱鞋）等。

复合词的移行只能按形态原则。例如：спец-одежда（工作服）等。

包含双写辅音的词移行时，只能有一个辅音移到下行。例如：жуж-жать（嗡嗡叫），под-даваться（屈服），кон-ный（骑兵的），спас-ся（逃生），груп-па（小组）等；但如果双写辅音位于词根开头时，应同时移行，例如：со-жжённый（烧光了的），по-ссорить（挑唆吵嘴），这里也包括复合词第二格词干开头双写辅音的移行。例如：ново-введение（新措施）。

字母 й,ь,ъ 不能移到下一行，试比较：

正确的移行	подъ-езд	боль-шой	вой-на
错误的移行	под-ъезд	бол-ьшой	во-йна

其他不能移行的情况有：

1) 由字母组成的缩略词或带有数词的缩略词，例如：МИД（外交部），КНР（中华人民共和国），ТУ-114（图-114）；

2) 与数词连写, 表示度量单位的字母, 例如: 72м² (72 平方米), 10кг (10 公斤), 53км (53 公里), 2021г. (2021 年) 等;

3) 用连词符号连接的数词与表示语法词尾的字母, 例如: 1-е (第一), 2-го (第二) 等;

4) 一些常用语的缩写词, 例如: ит.д. (等等), т.е. (即) 等;

5) 标点符号, 除直接引语中位于句号或冒号之后的破折号可以移行外, 其他一概留在上行。

参考答案

第一章词汇修辞

第一节修辞概说

1.

中性词汇: большой, будущий, вода, писать, работа, смерть, стол, тяжелый

书面语词汇: актуальный, антифашизм, грядущий, исходящий, конверсия, крайне, кончина, священный, чрезмерный

口语词汇: болтун, бедняга, бездомничать, голубушка, молокосос, перекусить, хорошенький

2.

1) годик, 2) времечко, 3) весельчак, 4) беспредел, 5) блестящий, 6) балдеет, 7) рехнулись, 8) хам

第二节多义词

2.

1) 灼热的太阳, 热带, 激烈的战斗, 橙红色, 热吻, 激烈的争论

2) 宽带子, 敦实的小伙子, 宽大的上衣, 大步, 巨额贷款, 对居民的广泛帮助

3) 绿色颜料, 绿化带, 青菜汤, 夏季奥运会, 绿化比较好的城市

4) 锋利的刀, 尖尖的小船船头, 机智的头脑, 辣的酱料, 剧烈的疼痛, 尖刻的话语

5) 烫人的沙子, 热烈的崇拜者, 炽热的爱, 热望, 火热的心, 紧张的工作, 急性子的人, 火热的年代

6) 狭窄的走廊, 细腰, 瘦裙子, 亲近的朋友, 用途比较窄的专业, 狭隘的眼光, 目光短浅的人

7) 凶狠的性格, 恶意的笑话, 恶感, 恶狗, 不好的消息, 严寒,

不吉利的时辰，很烈的烟草

8) 当水兵，伺候客人，为祖国服务，在铁路上当守卫，做年轻人的榜样，做祷告

9) 把孩子抱起来，随身带着书，承担义务，接收贿赂，征收关税，引用作家的话，占领要塞

10) 占有土地，占领欧洲，吸引听众，会用斧子，掌握教学法，控制自己

3.

1) 绘画作品， 2) (文学作品中的) 描写，写照， 3) (戏剧的) 场， 4) 电影， 5) 景色，景象

4.

1) 细的， 2) 薄的， 3) 薄的， 4) 纤细的， 5) 精确的， 6) 尖细的，高亢的， 7) 薄薄的

第三节同义词

3.

1) изумил, 2) прекрасный, 3) злым, 4) поспешно, 5) веселилась, 6) рыдала, 7) глупый, 8) трудиться, 9) дурачить, 10) обильно, 11) отважный, 12) границы, 13) посмела, 14) современные, 15) разбирать

4.

1) огромную, 2) оглушительно, 3) талантливый, 4) отличный, 5) худой, 6) устремление, 7) скорбный, 8) искренний, 9) ярость, 10) клевету

5.

1) довести до конца
2) куда-то пропал
3) будет служить долго

- 4) название
- 5) о будущем
- 6) всегда
- 7) допустил три ошибки
- 8) Улицы в нашем городе длинные
- 9) я называю энтузиастами.
- 10) Писатель берёт своих героев из жизни.

第四节反义词

1.

плакать	смеяться
повышение	понижение
шутя	всерьёз
твёрдый	мягкий
весело	грустно
здесь	там
светло	темно
будущий	прошедший
можно	нельзя

2.

- 1) *горький* на вкус – сладкий
- 2) *горькая* доля – счастливая
- 3) *глубокая* река – мелкая
- 4) *мелкие* деньги – большие
- 5) *мелкий* ручей – глубокий
- 6) *мягкий* хлеб – черствый
- 7) *мягкий* диван – жесткий
- 8) *тихий* район – шумный

9) *тихая* музыка – оглушительная

10) *свежий* вечер – душный

11) *свежий* журнал – старый

12) *твёрдый* спирт – жидкий

13) *твёрдая* скорлупа – мягкая

14) *близкое* расстояние – далёкое

15) *близкие* люди – чужие

4.

1) острый, 2) сложно, 3) спокойно, 4) громкая, 5) шумно, 6) просто, 7) низкие, 8) финиша, 9) ярко, 10) успокаивать

第五节同音词

2.

1) 小女孩有条长辫子。农民有一把锋利的镰刀。

2) 屋子中间有个大炉子。她不会烤面包。

3) 他是我的叔叔。把手洗干净些。

4) 我是医生，我给病人治病。我明天坐飞机去上海。

5) 她买了一把木工锯。她喝了茶。

6) 书永远会在你们面前打开一个新的世界。这是各民族人们争取世界和平的斗争。

7) 不要碰我的书。饭前我总是洗手。

8) 你的友谊和爱对我来说很珍贵。音乐是通往人的心灵的道路。

9) 他在这坐了一小时左右。因为痛苦他的头发变得花白。

10) 老人吃干面包。老人就着鱼汤吃面包。

第六节近音词

1.

1) признательности, 2) цельного, 3) усвоила, 4) пожарища, 5) стилистических, 6) факторы, 7) невеждой, 8) предоставили,

9) слушаем, 10) выбирает, 11) лицо, 12) доверие, 13) стало, 14) ветряные, 15) старинного, 16) дружественной, 17) старших, 18) поступил, 19) соседский, 20) исполнить

2.

- 1) проводят большую работу
- 2) осудили тех
- 3) произошедшие за последние годы
- 4) обидчивый человек.
- 5) безответственно относился к своим обязанностям
- 6) экономная хозяйка.
- 7) бывшие
- 8) какой-то выход
- 9) для мытья посуды
- 10) вошла новая группа посетителей
- 11) поселилось более ста человек
- 12) давалась нелегко
- 13) значительности расстояния
- 14) будничная забота.
- 15) искусственного ветра
- 16) нарушил глубокое ночное молчание

第七节外来词

1.

бестселлер 畅销书, видеоклип 影碟, гранд (针对科研项目给予的) 资助, дефолт 拖欠, дилер 经销商, дистрибьютор 经销商, дотация (国家给予企业、机关的) 补贴, киллер 杀手, кутюрье 时装设计师, консалтинг 咨询, лобби (院外集团), магистр (硕士), магнат (大亨、寡头), экспресс (特别快车), жюри (评委会), бойкот (抵制), ландшафт (风景),

пикантный (辛辣的), наивный 天真的, социуму (共性), папарацци (狗仔队), пиар (公关), принтер (打印机), тинейджер (14-17 岁的青春期少年), триллер (恐怖片), трансферт (划拨), фитнес (健身), траст (信托), эксклюзив (专访)

2.

- 13) шоссе – дорога
- 14) аллея – дорожка
- 15) импорт – ввоз
- 16) экспорт – вывоз
- 17) матч – соревнование
- 18) мемуары – воспоминания
- 19) ситуация – обстановка
- 20) симптом – признак
- 21) локальный – местный
- 22) интернациональный – международный
- 23) интенсивный – напряженный
- 24) индустрия – промышленность

第八节新词

1.

- 1) 收视率, 2) 聚会, 3) 发布会, 4) 控股公司, 5) 网页,
6) 密码, 7) 纷争, 争端, 8) 领导

第九节旧词

3.

дворянин 贵族, купец 商人, император 帝王, царь 沙皇, царевич 王子, прислуга 女仆,仆人, лакей 仆人, князь 公爵, граф 伯爵, жандарм 宪兵, аршин 俄尺, губернатор 省长, градоначальник (市长), государыня 女皇, рикша 人力车, терем (阁楼)

4.

прежде – раньше 以前, двор – дом 家, зубоскалить – смеяться 笑,
开玩笑, пеший – пешеход 行人, нынче – сейчас, в настоящее время 现
在, усиланы за море – отправлены за границу 出国, малое время – ко-
роткое время 短时间, за отъездом – в связи с отъездом 由于要出门,
неволит – заставляет 强迫, скоблить – бриться 剃胡须, бабий – жен-
ский 女人的, пуп – пояс 腰部

第十节使用范围受限的词

2.

1) 棒极了, 2) 异常兴奋, 3) 辛苦工作, 4) 开心, 5) 假证件,
假文凭, 6) 删除, 色情网页, 7) 后台, 保护伞; 厉害的, 强的,
8) 苏联人

第十一节成语

1.

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1) один на один | глаз на глаз |
| 2) кровь от крови | плоть от плоти |
| 3) за здорово живешь | ни за что |
| 4) в чем мать родила | в костюме Адама |
| 5) ни то ни се | ни рыба ни мясо |
| 6) ни свет ни заря | чуть свет |
| 7) повесить нос | пасть духом |
| 8) ни слуху ни духу | ни ответа ни привета |
| 9) пальчики оближешь | язык проглотишь |
| 10) капля в море | кот наплакал |

2.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1) давать волю языку | держат язык за зубами |
| 2) засучив рукава | спустя рукава |
| 3) за тридевять земель | рукой подать |

- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 4) играть первую скрипку | быть последней спицей в колеснице |
| 5) ковать железо пока горячо | откладывать в долгий ящик |
| 6) повесить нос | воспрянуть духом |
| 7) с закрытыми глазами | с открытыми глазами |
| 8) сложа руки | не покладая рук |
| 9) вставлять палки в колеса | играть на руку |
| 10) расхлебывать кашу | заварить кашу |

3.

- 1) 无事生非, 2) 鼠目寸光, 3) 游手好闲, 4) 鳄鱼的眼泪
 5) 家丑外扬, 6) 心怀叵测, 7) 最简单的事情都弄不懂
 8) 守株待兔, 9) 浑水摸鱼, 10) 特别开心

4.

- 1) на авось
 2) чтоб духу твоего не было
 3) как рыба об лёд
 4) стереть с лица земли
 5) от чистого сердца
 6) нос задрал
 7) взял себя в руки
 8) подливать масла в огонь

第二章词法修辞

第一节名词规范与修辞

1.

- 1) бактерий – бактерии, 4) боровика – боровик, 5) казаки-разбойники
 6) два медведя – двух медведей, 9) адресат – адресата.

2.

- 1) Я училась в одной из лучших школ-интернатов.

2) Она была знаменитым детским врачом в нашей больнице.

3) По случаю запуска мощной многоступенчатой ракеты-носителя была устроена пресс-конференция.

4) Это пожилая женщина оказалась первым заместителем министра культуры.

5) Ольга Павловна работала директором школы уже тридцать лет. Родители учеников часто обращались к этому опытному и высокообразованному педагогу.

3.

1) двух коров, 2) бумажного змея, 3) пятьдесят четыре студента,

4) двух одноклассниц, 5) своего адресата

4.

1) растворимый, 2) пахучий, 3) больная, 4) огромный зал, 5) новый

6) черная, 7) концертный, 8) белая, 9) лакированная туфля, 10) шелковый жилет

5.

1) новой, 2) вкусную, 3) розовый, 4) лопнул левый рельс, 5) вечерний, встречал, 6) забавный возил, 7) кормила, 8) нравилась эта широкая авеню.

9) был создан. 10) просмотрело, 11) опубликовал, 12) труднодоступная

6.

1) керосину, 2) рису, 3) табака, 4) страху, 5) миру, 6) голоду

7) отбою, 8) духу, 9) клею

第二节形容词规范与修辞

1.

- 1) Открытая шея тонка и нежна.
- 2) Был я молодым, горячим и искренним.
- 3) Кто в этом виноват?
- 4) Воздух был свеж, душист и прозрачен.
- 5) Олег был храбрый и честный.
- 6) Шляпка гриба была полна воды.
- 7) Дети были готовы к длительному путешествию.

2.

- 1) боевое – бойче, 2) Я понял, что мама в любом споре права.
- 3) длиннее – длиннее, 4) более легче – легче, 5) толстее – толще.
- 6) наиболее высочайшие – высочайшие

3.

- 1) У него были и худшие привычки.
- 2) По его виду было понятно, что он устал больше, чем вчера.
- 3) Все это требует от участников совещания более серьезного подхода к делу.
- 4) И продавала она все по самой выгодной цене.
- 5) Помните: работу надо выполнить лучше.
- 6) И вот в гостиную вошел муж тети Лизы.
- 7) Это был один из честнейших людей в городе.
- 8) Она находилась в лучшем положении.
- 9) Вадим говорил совершенно серьезно.
- 10) Печорин привел самое убедительное доказательство.
- 11) Котенок был заметно ловче старой кошки.
- 12) Это варенье, честное слово, слаще бабушкиного.

13) Из слов Ирины мы поняли, что она живет лучше, чем прежде.

14) Голос этой девушки, по мнению слушателей, был звонче других.

4.

1) неисправным, 2) виновен, 3) способны, 4) красивейшую, 5) опасен,
6) милая, добрая, 7) довольны, 8) самые редкие, 9) интересен, 10) сущ-
ественен

第三节数词规范与修辞

1.

1) Пять девушек из нашей группы летом работали в стройотряде.

2) Ракета уносила ввысь трёх посланцев Земли.

3) Среди студентов нашей группы было четверо отличников.

4) Метель не утихала в течение трёх суток.

5) На скотном дворе застрелили двух волков.

6) Им для работы требовалось трое ножниц.

7) Трое юношей и три девушки исполняли красивый танец.

8) Охотники поймали четырёх зайцев и двух лис.

9) В спектакле задействованы две новые героини.

10) Восемь детей было у матери Димитрова.

11) Меж дорических колонн и массивных декораций – Девять муз и
три грации.

2.

1) девяносто две целых три десятых процента

2) тридцать восемь целых четыре десятых килограмма помидоров.

3) семнадцать целых две десятых центнера

4) сорок восемь целых три десятых километра

5) пятнадцать целых шесть десятых гектара

6) четырнадцать целых две десятых секунды

7) семи тысяч четырёхсот девяноста пяти рублей

8) пятьюстами рублями

9) тремястами шестьюдесятью семью рисунками

3.

1) шестьюстами семьюдесятью восьмью тысячами рублей

2) одной тысяче пятистам пятидесяти двум студентам

3) пятьдесят четыре волка

4) двадцать два ученика

5) шестнадцатью долларами

6) двум тысячам пятистам шестидесяти семи наименованиям, тысячу тридцать три наименования

7) семьдесят мест

8) восьмисот сорока трёх килограммов

9) пятьдесят два дня

10) ста пятидесяти семи центнеров

11) двух тысячах девятистах семидесяти пяти станках

4.

1) января, 2) каких-нибудь полутора метра, 3) Первому мая,

4) полусотню шагов, 5) полутора метров, шести килограммов,

6) третьим апреля, 7) полuveка, 8) ста воспитанникам,

9) Двадцать третьим февраля

第四节代词规范与修辞

1.

1) им, 2) их, 3) неё, 4) её, 5) их (них), 6) им (ним)

7) ему, 8) его, 9) него, 10) им, 11) ней, неё, 12) него

2.

- 1) моих, 2) ваше (своё), ваши (свои), 3) мой, 4) свой, свой, 5) своим
6) свою, 7) своего, 8) свой (ваш), 9) мою (свою), мои (свои),
10) своих

3.

- 1) самый, 2) саму, 3) сам (самый), 4) сам, самый, 5) сам,
6) самом, 7) самое, 8) сам, 9) самую (саму), 10) самый

4.

- 1) каждого, 2) любой, 3) каждого, 4) каждой, 5) любую
6) всякого, 7) любой (каждый), 8) всяких

第五节动词规范与修辞

1.

- 1) обращаюсь, 2) говорю, 3) покажите, начинайте, 4) пейте, ешьте
5) стараешься, лезешь, 6) иду, гляжу

2.

- 1) 现在时用作过去时, 再现过去正在发生的行为;
2) 过去时用作将来时, 表示不可避免发生的动作;
3) 现在时用作将来时, 表示说话时刻以后将要发生的动作;
4) 将来时用作过去时, 表示过去突然发生的行为;
5) 将来时用作现在时, 表示经常重复的行为;
6) 将来时用作现在时, 表示经常发生的行为;
7) 单数第二人称命令式, 表示行为的突然性、任意性, 难以预料;
8) 将来时用作现在时, 推断行为实现的可能性;
9) 现在时用作过去时, 指过去正在发生的行为;

10) 现在时用作过去时, 指当时正在进行的行为。

3.

1) давай я расскажу, 2) Если бы он знал, 3) Послушайся, 4) Пойдите, 5) Выйди, 6) ты должен поднимать, ты должен встать и давать, ты должен провожать, 7) Отдохни, 8) подпишите, 9) уберите, 10) выбрасывай

第三章正音与重音规范

第一节正音规范

1.

новорождённый, никчёмный, несравненный, отцветший, помпезный, опылённый, осёдлывать, презренный, одновременный, сие, поблёскивать, подоплёка, отёкший, привёзший, принёсший, скабрёзный, смиренный, сребреник, бессребреник, атлет, совершённый (причастие).

2.

банно-праче[шн]ый, барано[чн]ый и доп. устар. [шн], боче[чн]ый доп. [шн], будо[чн']ик и доп. устар. [шн], булаво[чн]ый и доп. [шн], було[шн]ая и доп. [чн], бутыло[чн]ый и доп. устар. [шн], взято[чн']ик и доп. устар. [шн], горни[чн]ая и доп. устар. [шн], горчи[чн]ики, горяче[шн]ый, гре[чн']евый и доп. устар. [шн'], двое[чн']ик и [шн'], пятикопее[чн]ый и [шн], деви[шн']ик, моло[чн]ый, встре[чн]ый, кала[чн]ый, клю[чн']ица, наро[шн]о, полуно[шн']ик, пусть[шн]ый, скворе[шн']ик, яи[шн']ица.

4.

1) Уга[ш]ий, тру[пк]а, замза[ф], бе[ж:]алостный, про[ш']итаться, о[ч']асти, три[ц]ать, де[ц]кий, большеви[ц]кий, капитали[зм], ре-

щаю[ца], собираю[ца];

2) Замер[ш:] ий, голу[пк]а, зу[пч]атый, [ж:] атый, подпи[ш']ик, докла[ч']ик, горо[ц]кой, солда[ц]кий, антифашис[ц]кий или антифаши[с:]кий, импрессиони[зм], добивае[ца], виде[ца];

3) Ра[ш:] итый, ро[пк']ий, [фт]орой, бе[ж:] изненный, ре[ш']ик, по[ч']истить, стра[сн]ый, фло[ц]кий, реванши[сц]кий, идеали[зм], говори[ца], мечтае[ца].

1.

надóлго, намерéние, некролóг. Офицéров, ободрíть, опéка, облегчíть, опóшлить, оптóвый, обеспéчение. Приговóр, призýв, паралич, пулóвер, пáмятуя, пётля, придáное. Ремéнь, раку́шка, рассредотóчение. Срédства, сиротá, сирóты, сирóт, стáтуя, сливовый, столя́р, стюáрд. Ту́фли, танцóвщица, та́инство, то́гчас. Увéдомить, удо́бнее, упрóчение, умёрший, усугубíть. Фено́мен, фéтиш, фóртель, факсímиле, ха́ос, хозя́ева. Цыга́н, щавéль, юрóдивый, экспéрт, языковой барьер, языко́вая колбаса, я́сли, я́слей.

2.

вёсeлы, вёсел, вёсeло, весeлá; мóлоды, мóлод, мóлодо, молодá;
свётлы, свётел, свётло, светлá; сóзданы, сóздан, сóздано, сóздана;
прóданы, прóдан, прóдано, проданá; дрúжны, дрúжен, дрúжно, дружна́;

брáли, брáл, брáло, бралá; нáчали, нáчал, нáчало, началá;
пóняли, пóнял, пóняло, понялá; пóдняли, пóднял, пóдняло, поднялá;
рédки, рédок, рédко, редкá; дёшевы, дешев, дешeво, дешевá;
зáняли, зáнял, зáняло, занялá; прíняли, прíнял, прíняло, принялá;
баловáли, баловáл, баловáло, баловáла; положи́ли, положи́л, положи́ло, положи́ла;

3.

добы́ча, доска́, дремо́та, зевóта, кла́дбище, кле́щи (инструмент),
кле́щи (насекомые), крапи́ва, мозо́лей, мусоропрово́д, не́видаль, па́хота,
по́хороны, про́сека, просты́ня, простыню́, просты́нь, ри́млянин, свёкла,
ста́туя, сте́бля, тамо́жня, творо́г, те́фтели, ту́фля, ходата́йствовать,
ча́йная, щепо́ть, юродивый, плато́, пи́хта, заку́порить, коклю́ш, меди-
каме́нт, назва́нный (брат), па́сквиль, предвосхи́тить, доне́льзя, украи́нец.

4.

босо́й, бо́с, боса́, бо́со, бо́сы;
глу́пый, глу́п, глу́по, глупа́, глу́пы, глупе́е;
дорого́й, до́рог, до́рого, дорога́, до́роги, доро́же;
естественный, естествен и естественен, естественна, естественны,
естественнее;
здорово́й, здорова́, здорово́, здоровы́, здорове́е;
краси́вый, краси́в, краси́во, краси́ва, краси́вы, краси́вее;
кру́глый, кру́гл, кру́гло, круглá, кру́глы, круглее́;
лёгкий, лёгко́, легко́, легка́, легки́, лёгче;
острый, остёр, остро́, остра́, остры́, острее́;
по́лный, по́лон, полно́, полна́, полны́, полне́е;
си́льный, си́лён, си́льно, си́льна́, си́льны́, си́льнее́;
смешно́й, смешо́н, смешно́, смешна́, смешны́, смешнее́;
сме́лый, сме́л, сме́ло, смела́, сме́лы и сме́лы, смелее́;
тяжё́лый, тяжё́л, тяжело́, тяжела́, тяжелы́, тяжеле́е;
хи́трый, хитёр, хитро́, хитра́, хитры́, хитрее́;
че́ткий, че́ток, че́тко, четка́ и че́тка, че́тки, че́тче;
я́сный, я́сен, я́сно, ясна́, ясны́ и я́сны, яснее́;

5.

бра́ться, бра́лся, бралáсь, бралóсь, брали́сь;
взвѣ́ться, взвѣ́лся, взвилáсь, взвилóсь, взвили́сь;
взя́ться, взя́лся, взяла́сь, взяло́сь, взяли́сь;
вли́ться, вли́лся, влилáсь, влилóсь, влили́сь;
гна́ться, гна́лся, гналáсь, гналóсь, гнали́сь;
да́ться, да́лся, далáсь, далóсь, дали́сь;
дра́ться, дра́лся, драла́сь, драло́сь, драли́сь;
заня́ться, заня́лся, заняла́сь, заняло́сь, заняли́сь;
звáться, звáлся, звалáсь, звалóсь, звали́сь;
оторвáться, оторвáлся, оторвалáсь, оторвалóсь, оторвали́сь;
подня́ться, подня́лся, подняла́сь, подняло́сь, подняли́сь;
подрáться, подрáлся, подралáсь, подралóсь, подрали́сь;
приня́ться, приня́лся, приняла́сь, приняло́сь, приняли́сь;
прорвáться, прорвáлся, прорвалáсь, прорвалóсь, прорвали́сь;
роди́ться, роди́лся, родила́сь, родило́сь, родили́сь;
сорвáться, сорвáлся, сорвалáсь, сорвалóсь, сорвали́сь.

参考书目 Список использованной литературы

1. Былкова С. В. Культура речи. Стилистика: учеб. пособие для подготовки к ЕГЭ. М., 2009
2. Голуб И. Б. Стилистика русского языка. М., 1997
3. Голуб И. Б. Упражнения по стилистике русского языка. М., 1997
4. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М., 1983
5. Розенталь Д. Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М., 2006
6. Солганик Г. Я. Практическая стилистика русского языка. М., 2006
7. 陈望道《修辞学发凡》上海：复旦大学出版社，2010。
8. 褚敏《俄语修辞学教程》上海：上海外语教育出版社，2010
9. 樊明明《现代俄语修辞学教程》北京：外语教学与研究出版社，2014
10. 王超尘等《现代俄语理论教程》上海：上海外语教育出版社，1988
11. 王辛夷《俄语词汇修辞》北京：北京大学出版社，2013
12. 申小龙《汉语与中国文化》上海：复旦大学出版社，2003
13. 亚里斯多德著，罗念生译<诗学><修辞学>，《罗念生全集》第一卷上海：上海人民出版社，2004
14. 张会森《修辞学通论》上海：上海外语教育出版社，2002
15. 赵为，荣洁《俄语俚语研究》哈尔滨：黑龙江人民出版社，2000

Сведения об авторе

Ши Шу 石树

Кандидат филологических наук, доцент.

**Место работы: КНР г. Гуанчжоу, Гуандунский университет
иностраннных языков и международной торговли
stonetree@mail.ru**

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Ши Шу

**Практическая стилистика русского языка
для китайских студентов**

Учебное пособие

Подписано в печать 01.07.2021. Формат 60х84 ¹/₁₆.
Бумага для множ. аппаратов. Печать на ризографе.
Гарнитура «Times New Roman», «SimSun»
Усл. печ. л. 13,4. Уч.-изд. л. 10,2. Тираж 500 экз. Заказ 5891.

Оригинал-макет отпечатан в издательском отделе
Уральского государственного педагогического университета
620017, Екатеринбург, пр.-т Космонавтов, 26
E-mail: uspu@uspu.me